



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2991

2014

I. Nos. 51980-51997

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2991

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900997-4
e-ISBN: 978-92-1-604053-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2014
Nos. 51980 to 51997*

No. 51980. Ireland and Uzbekistan:

- Convention between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property. Dublin, 11 July 2012..... 3

No. 51981. Ireland and San Marino:

- Agreement between the Government of the Republic of San Marino and the Government of Ireland for the exchange of information relating to taxes. San Marino, 4 July 2012..... 67

No. 51982. Ireland and Luxembourg:

- Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on audio-visual relations (with annex). Galway, 9 July 2011 95

No. 51983. Ireland and Egypt:

- Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Cairo, 9 April 2012..... 111

No. 51984. Ireland and Qatar:

- Agreement between the Government of Ireland and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Doha, 21 June 2012..... 179

No. 51985. Italy and India:

- Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of India on defence co-operation. New Delhi, 3 February 2003 261

No. 51986. Italy and India:

- Agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of India on the transfer of sentenced persons. Rome, 10 August 2012... 289

No. 51987. The former Yugoslav Republic of Macedonia and Germany:

Agreement between the Macedonian Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the graves of war victims. Skopje, 1 November 2012..... 323

No. 51988. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Agilex Technologies, Inc. (DOCPER-IT-20-01) (VN 598)". Berlin, 16 April 2014 325

No. 51989. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-28) (VN 649)". Berlin, 16 April 2014..... 327

No. 51990. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-27) (VN 648)". Berlin, 16 April 2014..... 329

No. 51991. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-02) (VN 599)". Berlin, 16 April 2014..... 331

No. 51992. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 647)". Berlin, 16 April 2014 333

No. 51993. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "RB Consulting, Inc. (DOCPER-TC-60-01) (VN 597)". Berlin, 16 April 2014 335

No. 51994. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Secure Mission Solutions, LLC. (DOCPER-IT-19-03) (VN 26)". Berlin, 16 April 2014..... 337

No. 51995. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Magnum Medical Joint Venture, LLC. (DOCPER-TC-62-01) (VN 650)". Berlin, 16 April 2014..... 339

No. 51996. Germany and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua on the free pursuit of a gainful occupation by family members of members of the diplomatic, consular and administrative or technical staff of a diplomatic mission or consular post. Berlin, 16 May 2013..... 341

No. 51997. Germany and Burundi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2012 (Part 2) and 2013. Bujumbura, 15 April 2014 343

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2014
N^{os} 51980 à 51997*

N^o 51980. Irlande et Ouzbékistan :

Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Dublin, 11 juillet 2012 3

N^o 51981. Irlande et Saint-Marin :

Accord entre le Gouvernement de la République de Saint-Marin et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Marin, 4 juillet 2012..... 67

N^o 51982. Irlande et Luxembourg :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec annexe). Galway, 9 juillet 2011 95

N^o 51983. Irlande et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Le Caire, 9 avril 2012..... 111

N^o 51984. Irlande et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Doha, 21 juin 2012..... 179

N^o 51985. Italie et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération en matière de défense. New Delhi, 3 février 2003 261

N° 51986. Italie et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au transfèrement des personnes condamnées. Rome, 10 août 2012 289

N° 51987. Ex-République yougoslave de Macédoine et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux tombes des victimes de guerre. Skopje, 1^{er} novembre 2012..... 323

N° 51988. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Agilex Technologies, Inc. (DOCPER-IT-20-01) (VN 598) ». Berlin, 16 avril 2014 325

N° 51989. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-28) (VN 649) ». Berlin, 16 avril 2014 327

N° 51990. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-27) (VN 648) ». Berlin, 16 avril 2014 329

N° 51991. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-02) (VN 599) ». Berlin, 16 avril 2014..... 331

N° 51992. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 647) ». Berlin, 16 avril 2014 333

N° 51993. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « RB Consulting, Inc. (DOCPER-TC-60-01) (VN 597) ». Berlin, 16 avril 2014 335

N° 51994. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Secure Mission Solutions, LLC. (DOCPER-IT-19-03) (VN 26) ». Berlin, 16 avril 2014 337

N° 51995. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Magnum Medical Joint Venture, LLC. (DOCPER-TC-62-01) (VN 650) ». Berlin, 16 avril 2014 339

N° 51996. Allemagne et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au libre exercice d'une activité rémunérée par les membres de la famille des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif ou technique d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Berlin, 16 mai 2013 341

N° 51997. Allemagne et Burundi :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi – 2012 (2^{ème} volet) et 2013. Bujumbura, 15 avril 2014 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2014
Nos. 51980 to 51997*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2014
N^{os} 51980 à 51997*

No. 51980

—
**Ireland
and
Uzbekistan**

Convention between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property. Dublin, 11 July 2012

Entry into force: *17 April 2013 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 27 June 2014*

—
**Irlande
et
Ouzbékistan**

Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Dublin, 11 juillet 2012

Entrée en vigueur : *17 avril 2013 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 27 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON PROPERTY**

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Persons covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2
Taxes covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on total property, or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on property appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Ireland:

- (i) the income tax;
- (ii) the universal social charge;
- (iii) the corporation tax; and
- (iv) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");

b) in the case of Uzbekistan:

- (i) the tax on profit of legal persons;
- (ii) the tax on income of individuals; and
- (iii) the property tax

(hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3 **General definitions**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;

b) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan, and when used in the geographical sense includes its territory, the territorial waters and air space over them where the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction including rights to use the subsoil and natural resources in accordance with international law and the laws of the Republic of Uzbekistan;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Uzbekistan as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a

Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or railway or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Ireland: the Revenue Commissioners or their authorised representative; and

(ii) in the case of Uzbekistan: the State Tax Committee or its authorized representative;

j) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4 **Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial subdivisions or local authority. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

ARTICLE 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
International transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships, aircraft or railway or road vehicles in international traffic include profits derived from the rental of ships, aircraft or railway or road vehicles if such ships, aircraft or railway

or road vehicles are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers), where such profits are supplementary or incidental to the profits to which the paragraph 1 applies.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9 **Associated enterprises**

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10 **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State,

but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from any shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but, if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income treated as income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative-territorial subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in any other State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is

a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Property gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred in Article 6, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived from the alienation of ships, aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or from the alienation of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or railway or road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) shares, other than shares quoted on a recognised stock exchange, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State; or

b) an interest in a partnership or trust deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property

derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14
Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway or road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

ARTICLE 15
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16
Artists and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 income, derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself

but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 17
Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 18
Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20
Professors and Researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any approved university, college, school, or other similar educational institution or scientific research institution, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State solely for the purpose of teaching or research or both at such educational or research institution, shall be exempt from tax in that other State on any remuneration derived from such teaching or research. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

ARTICLE 22
Property

1. Immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Property owned by an enterprise of a Contracting State and represented by ships, aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or railway or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23
Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

a) Uzbekistan tax payable under the laws of Uzbekistan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Uzbekistan (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Uzbekistan tax is computed;

b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Uzbekistan to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Uzbekistan tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Uzbekistan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Uzbekistan:

Where a resident of Uzbekistan derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Uzbekistan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Ireland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

3. Where a resident of a Contracting State owns property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the property which may be taxed in that other State.

4. For the purposes of paragraphs 1, 2 and 3 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

5. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or property owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident, take into account the exempted income or property.

ARTICLE 24

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

2. An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) shares (or comparable instruments) deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights,

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" mean rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

ARTICLE 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs or reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes which are covered by this Convention.

ARTICLE 26
Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 28

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in Ireland:

(i) as respects income tax, the universal social charge and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

b) in Uzbekistan:

(i) in respect of taxes withheld at source, for income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on property, for income or property chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

ARTICLE 30 **Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Ireland:

(i) as respects income tax, the universal social charge and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(b) in Uzbekistan:

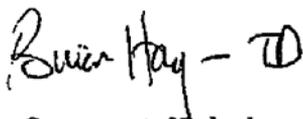
(i) in respect of taxes withheld at source, for income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on property, for income or property chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at ~~Tashkent~~ ^{Dubai} this ...11... day of ~~July~~ ^{July} 2012 in the English and Uzbek languages, both texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.



For the Government of Ireland



For the Government of the Republic of Uzbekistan

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**ИРЛАНДИЯ ҲУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН
РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА
ИККИ ЁҚЛАМА СОЛИҚ СОЛИНИШИГА ЙЎЛ ҚЎЙМАСЛИК
ҲАМДА ДАРОМАД ВА МОЛ-МУЛК СОЛИҒИНИ ТЎЛАШДАН
БОШ ТОРТИШНИНГ ОЛДИНИ ОЛИШ ТЎҒРИСИДА
КОНВЕНЦИЯ**

Ирландия Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
Икки ёқлама солиқ солинишига йўл қўймаслик ҳамда даромад ва
мол-мулк солиғини тўлашдан бош тортишнинг олдини олиш
тўғрисида конвенцияни тузишни истаб,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
КОНВЕНЦИЯ ТАТБИҚ ЭТИЛАДИГАН
ШАХСЛАР**

Мазкур Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар
иккисининг резидентлари бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

**2-модда
КОНВЕНЦИЯ ТАТБИҚ ЭТИЛАДИГАН
СОЛИҚЛАР**

1. Мазкур Конвенция Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маъмурий-
худудий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан
ундириладиган, ундириш усулидан қатъи назар, даромад ва мол-мулк
солиқларига татбиқ этилади.

2. Даромад ва мол-мулк солиғига умумий даромад, умумий мол-
мулкдан ёки даромад ёки мол-мулкнинг бир қисмидан ундириладиган
барча солиқлар, шу жумладан кўчар ёки кўчмас мулкни тасарруфдан
чиқаришдан олинган даромаддан, корхоналар тўлайдиган жами иш
ҳақи ёки маош суммаларидан, шунингдек мол-мулк қийматининг
ортишидан олинадиган солиқлар киради.

3. Мазкур Конвенция татбиқ этиладиган амалдаги солиқлар,
хусусан, қуйидагилардир:

а) Ирландияга нисбатан:

- (i) даромад солиғи;
- (ii) универсал ижтимоий тўлов;
- (iii) корпоратив солиқ; ва
- (iv) капитал қийматининг ортишидан олинадиган солиқ
(кейинги ўринларда “Ирландия солиғи” деб номланади);

b) Ўзбекистонга нисбатан:

(i) юридик шахсларнинг даромадига (фойдасига) солинадиган солиқ;

(ii) жисмоний шахсларнинг даромадига солинадиган солиқ; ва

(iii) мол-мулк солиғи;

(кейинги ўринларда “Ўзбекистон солиғи” деб номланади).

4. Мазкур Конвенция, шунингдек, ушбу Конвенция имзоланган санадан кейин амалдаги солиқларга қўшимча равишда ёки уларнинг ўрнига олинадиган ҳар қандай бир хил ёки моҳиятан ўхшаш солиқларга нисбатан қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиққа оид қонун ҳужжатларига киритилган ҳар қандай жиддий ўзгаришлар тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

3-модда

УМУМИЙ ТАЪРИФЛАР

1. Мазкур Конвенция мақсадлари учун, контекстдан бошқача маъно келиб чиқмаса:

а) “Ирландия” атамаси Эксклюзив иқтисодий зона ва Континентал шельфга доир Ирландия қонунчилиги бўйича доирасида Ирландия ўзининг халқаро ҳуқуққа мувофиқ тасдиқланган суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини амалга ошира оладиган ҳудуд бўлган ёки келгусида шундай деб белгиланиши мумкин бўлган Ирландия ҳудудий сувларидан ташқаридаги ҳар қандай ҳудудни ўз ичига олади;

б) “Ўзбекистон” атамаси Ўзбекистон Республикасини англатади ва географик маънода қўлланилганда Ўзбекистон Республикасининг ҳудудини, шу жумладан доирасида Ўзбекистон Республикаси ўзининг суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини, шу жумладан халқаро ҳуқуқ ва Ўзбекистон Республикасининг қонунчилигига мувофиқ ер ости ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошириши мумкин бўлган ҳудудий сувлари ҳамда ҳаво ҳудудини англатади;

с) “бир Аҳдлашувчи Давлат” ва “бошқа Аҳдлашувчи Давлат” атамалари контекстга боғлиқ ҳолда Ўзбекистон ёки Ирландияни англатади;

д) “шахс” атамаси жисмоний шахс, компания ва бошқа ҳар қандай шахслар бирлашмасини англатади;

е) “компания” атамаси солиқ солиш мақсадлари учун корпоратив бирлашма сифатида қабул қилинадиган ҳар бир корпоратив бирлашма ёки ҳар бир ташкилотни англатади;

ф) “қорхона” атамаси ҳар қандай тадбиркорлик фаолиятини амалга оширишга нисбатан қўлланилади;

g) “бир Аҳдлашувчи давлат корхонаси” ва “бошқа Аҳдлашувчи давлат корхонаси” атамалари тегишлича бир Аҳдлашувчи давлат резидентининг бошқаруви остида фаолият юритувчи корхонани ҳамда бошқа Аҳдлашувчи давлат резидентининг бошқаруви остида фаолият юритувчи корхонани англатади;

h) “халқаро ташиш” атамаси Аҳдлашувчи давлат корхонаси томонидан фойдаланилаётган денгиз, ҳаво кemasи, темир йўл ёки автомобил транспорти воситасида ҳар қандай ташишларни англатади, денгиз, ҳаво кemasи, темир йўл ёки автомобил транспорти фақат бошқа Аҳдлашувчи давлатда жойлашган пунктлар орасида фойдаланиладиган ҳолатлар бундан мустасно;

i) “ваколатли орган” атамаси қуйдагиларни англатади:

(i) Ирландияга нисбатан – Даромадлар хизмати ёки унинг ваколатли вакили;

(ii) Ўзбекистонга нисбатан – Давлат солиқ кўмитаси ёки унинг ваколатли вакили.

j) “фуқаро” атамаси қуйдагиларни англатади:

(i) Аҳдлашувчи давлатнинг фуқаролигига эга бўлган ҳар бир jisмоний шахсни;

(ii) Аҳдлашувчи давлатнинг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ўзининг шундай мақомини олган ҳар қандай юридик шахс ёки уюшмани билдиради;

к) “тадбиркорлик фаолияти” атамаси касбий хизматлар ва бошқа мустақил хусусиятга эга бўлган фаолиятни амалга оширишни ўз ичига олади.

Аҳдлашувчи давлат томонидан ҳар қандай вақтда Конвенция қўлланганда унда таърифи берилмаган ҳар бир атама, контекстдан бошқача маъно келиб чиқмаса, ушбу Давлатнинг қонунчилигига кўра шу вақтгача мазкур Конвенция татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан эга бўлган маънога эга бўлади; ушбу Давлатнинг қўлланиладиган қонунчилигига мувофиқ ҳар бир маъно шу Давлат қонунчилигининг бошқа соҳаларида ушбу атама учун назарда тутилган маънодан устун бўлади.

4-модда РЕЗИДЕНТ

1. “Аҳдлашувчи давлатнинг резиденти” атамаси мазкур Конвенциянинг мақсадлари учун ушбу давлатнинг миллий қонунчилигига кўра унда ўзининг яшаш жойи, доимий турар жойи, бошқариш жойи ёки ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш мезон асосида солиқ солинишни лозим бўлган, шунингдек мазкур Давлат ва ҳар

қандай маъмурий-худудий бўлинма ёки маҳаллий ҳокимият органлари камраб оладиган ҳар бир шахсни англатади. Аммо, ушбу атама мазкур Аҳдлашувчи давлатда фақат шу Давлатдаги манбалардан олинган даромадга нисбатан ёки унда бўлган мол-мулкига нисбатан солиқ солиниши лозим бўлган ҳар бир шахсни ўз ичига олмайди.

2. 1-банднинг қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс ҳар икки Аҳдлашувчи давлатнинг резиденти ҳисобланса, унинг мақоми куйидагича белгиланади:

а) мазкур шахс фақат у яшай оладиган доимий уй-жойга эга бўлган Давлатнинг резиденти бўлиб ҳисобланади; агар у ҳар икки Давлатда ўзининг яшаши мумкин бўлган доимий уй-жойга эга бўлса, у фақат энг яқин шахсий ва иқтисодий алоқаларга (ҳаётий манфаатлар маркази) эга бўлган Давлатнинг резиденти бўлиб ҳисобланади;

б) агар шахс ҳаётий манфаатлар марказига эга бўлган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки у Давлатларнинг ҳеч бирида ўзининг яшаши мумкин бўлган доимий уй-жойга эга бўлмаса, ушбу шахс фақат у одатда турадиган Давлатнинг резиденти бўлиб ҳисобланади;

с) агар шахс одатда ҳар икки Давлатда яшаса ёки у одатда улардан ҳеч бирида яшамаса, мазкур шахс фақат ўзи фуқароси бўлган Давлатнинг резиденти бўлиб ҳисобланади;

д) агар шахс ҳар икки Давлатнинг фуқароси бўлса ёки улардан ҳеч бирининг фуқароси ҳисобланмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг вақолатли органлари мазкур масалани ўзаро келишув бўйича ҳал қилишлари лозим.

3. Агар 1-банднинг қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс бўлмаган шахс ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланса, у фақат ўзининг амалдаги бошқарув органи жойлашган давлатнинг резиденти ҳисобланади.

5-модда ДОИМИЙ МУАССАСА

1. Мазкур Конвенциянинг мақсадлари учун “доимий муассаса” атамаси корхона унда тадбиркорлик фаолиятини тўлиқ ёки қисман амалга оширадиган доимий фаолият жойини англатади.

2. “Доимий муассаса” атамаси, хусусан, куйидагиларни ўз ичига олади:

- а) бошқариш жойи;
- б) бўлинма;
- с) офис;
- д) фабрика;
- е) устахона, ва

f) шахта, нефть ёки газ қудуғи, очик кон ёки ҳар қандай бошқа табиий ресурсларни қазиб олиш жойи.

3. Қурилиш майдони, қурилиш, монтаж ёки йиғиш объекти фақат бундай майдон, объект ёки фаолиятнинг муддати 9 ойдан ортиқ давом этгандагина доимий муассаса ҳисобланади.

4. Мазкур Модданинг олдинги қоидаларидан қатъи назар, “доимий муассаса” атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

а) иншоотлардан фақат мазкур корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмларни сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадида фойдаланиш;

б) мазкур корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмлар захирасини фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадида сақлаш;

в) мазкур корхонага тегишли бўлган товарлар ёки буюмлар захирасини фақат бошқа корхона томонидан қайта ишлаш мақсадида сақлаш;

д) доимий фаолият жойини фақат товарлар ёки буюмларни харид қилиш мақсадида ёки мазкур корхона учун ахборот йиғиш мақсадида сақлаш;

е) доимий фаолият жойини фақат мазкур корхона манфаатлари учун тайёрлов ёки ёрдамчи хусусиятга эга ҳар қандай бошқа фаолиятни амалга ошириш мақсадидагина сақлаш;

ф) доимий фаолият жойини (а)-(е) кичик бандларида айтиб ўтилган фаолият турларини ҳар қандай бирга қўшиш мақсадидагина сақлаш, башарти бундай қўшишдан юзага келадиган ушбу доимий фаолият жойининг умумий фаолияти тайёрлов ёки ёрдамчи хусусиятга эга бўлса.

5. 1- ва 2-бандларининг қоидаларидан қатъи назар, 6-бандни қўллаш мумкин бўлган мустақил мақомга эга агентдан бошқа шахс корхона номидан иш кўрса ва Аҳдлашувчи давлатда корхона номидан шартномаларни тузиш ваколатига эга бўлса ҳамда одатда уни амалга оширса, унда мазкур корхона шу Давлатда ушбу шахс мазкур корхона учун амалга ошираётган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга деб, ҳисобланади, фақат бундай шахснинг фаолияти 4-бандда қайд этилган фаолият турлари билан чекланмаган бўлса, ушбу фаолият турлари доимий фаолият жойи орқали амалга оширилаётган бўлса, мазкур банднинг қоидаларига кўра ушбу доимий фаолият жойини доимий муассасага айлантирмайди.

6. Корхона Аҳдлашувчи Давлатда тадбиркорлик фаолиятини брокер, воситачи ёки мустақил мақомга эга бўлган ҳар қандай бошқа агент орқали амалга ошираётганлиги боис у мазкур Давлатда доимий

муассасага эга деб ҳисобланмайди, башарти ушбу шахслар ўзларининг одатдаги фаолияти доирасида иш юритаётган бўлса.

7. Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг бошқа Аҳдлашувчи давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилиши ёки унинг томонидан назорат қилиниши ёхуд ушбу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқача тарзда) амалга ошириши ўз-ўзидан ушбу компаниялардан бирини бошқасининг доимий муассасасига айлантирмайди.

6-модда **КЎЧМАС МУЛКДАН ОЛИНАДИГАН** **ДАРОМАДЛАР**

1. Битта Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан олинадиган даромадга (шу жумладан қишлоқ ёки ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадга) мазкур бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. “Кўчмас мулк” атамаси кўриб чиқилаётган мол-мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига кўра эга бўлган маънога эгадир. Мазкур атама ҳар қандай ҳолатда кўчмас мулк билан бирга бўлган мол-мулк, чорва ҳамда қишлоқ хўжалиги ва ўрмончилик учун мўлжалланган инвентарни, эгалик ҳуқуқи ер усти мулкига, узуфрукт кўчмас мулктига тааллуқли умумий қонунчилик қоидалари билан белгиланган ҳуқуқлар ҳамда минераллар қатламлари, қонлар ва бошқа табiiй ресурсларни қазиб олиш ёки қазиб олиш ҳуқуқи учун компенсация сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қатъий белгиланган тўловларга бўлган ҳуқуқни ўз ичига олади. Денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ва автомобил транспорти воситалари кўчмас мулк сифатида баҳоланмайди.

3. 1-банднинг қоидалари кўчмас мулкдан бевосита фойдаланиш, ижарага бериш ёки ҳар қандай бошқа шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

7-модда **ТАДБИРКОРЛИК ФАОЛИЯТИДАН** **ОЛИНАДИГАН ФОЙДА**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдасига, агар корхона бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали ўзининг тадбиркорлик фаолиятини амалга оширмаётган бўлса, фақат шу Давлатда солиқ солинади. Агар корхона

Ўз фаолиятини юқорида қайд этилганидек амалга ошираётган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда корхона фойдасига, фақат ушбу доимий муассасанинг фаолиятига тааллуқли қисмига, солиқ солиниши мумкин.

2. 3-банднинг қоидаларига мувофиқ, агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, унда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда ушбу доимий муассаса ҳисобига у худди шу ёки шунга ўхшаш шароитда, худди шу ёки шунга ўхшаш фаолиятни амалга ошираётган алоҳида ва мустақил корхона бўлиб, доимий муассасаси ҳисобланган корхонадан мустақил фаолият юритган тақдирда олиши мумкин бўлган фойда ёзилди.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда мазкур доимий муассасанинг фаолият мақсадлари учун сарфланган харажатлар, шу жумладан ҳам доимий муассаса жойлашган Давлатда, ҳам унинг ташқарисида сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатларни чегирнишга рухсат этилади.

4. Аҳдлашувчи Давлатда корхонани жами фойда суммасини унинг турли бўлинмаларига мутаносиб равишда тақсимлаш асосида доимий муассасага тегишли бўлган фойдани аниқлаш оддий амалиёт ҳисобланишига қарамай, 2-банддаги ҳеч нарса мазкур Давлатга, амалиётдан келиб чиққан ҳолда тақсимлаш орқали солиқ солинадиган фойдани аниқлашни тақиқламайди; бироқ, тапланган тақсимлаш усули мазкур Моддадаги принципларга мос келадиган натижани бериши лозим.

5. Доимий муассаса томонидан ёлғиз мазкур корхона учун товарлар ёки буюмлар фақат сотиб олиш асосида доимий муассасага бирор фойда ёзилмайди.

6. Юқоридаги бандларнинг мақсадлари учун доимий муассасага тегишли фойда, агар уни ўзгартириш учун асосли ва етарли сабаб бўлмаса, ҳар йили бир хил усулда аниқланади.

7. Фойда мазкур Конвенциянинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган даромад турларини ўз ичига олганда, мазкур Модданинг қоидалари ушбу моддаларнинг қоидаларига дахл қилмайди.

8-модда

ХАЛҚАРО ТРАНСПОРТ

1. Битта Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларидан фойдаланишдан олинган фойдасига фақат шу Давлатда солиқ солинади.

2. Мазкур модданинг мақсадлари учун, халқаро ташишларда денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобил транспорти воситаларидан фойдаланишдан олинган фойда халқаро ташишларда денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобил транспорти воситаларини ижарага беришдан олинган фойдани ўз ичига олади, башарти бундай денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобил транспорти воситаларидан халқаро ташишларда фойдаланиладиган бўлса ёки ижарадан олинган бундай фойда 1-бандда таърифланган фойдага нисбатан тасодифий ҳисобланса.

3. 1-банднинг қоидалари контейнерлардан (шу жумладан трейлерлар ва контейнерларни ташиш билан боғлиқ бошқа ускуналар)дан фойдаланиш, уларни сақлаш ёки ижарага беришдан олиннадиган фойдага нисбатан ҳам қўлланилади, башарти бундай фойда 1-банд татбиқ этиладиган фойдаларга нисбатан кўшимча ёки тасодифий ҳисобланса.

4. 1, 2 ва 3-бандларнинг қоидалари шунингдек, транспорт воситаларини ишлатиш бўйича пулда, биргаликдаги фаолиятда ёки халқаро ташкилотда иштирок этишдан олинган фойдага нисбатан ҳам қўлланилади.

9-модда

БИРЛАШГАН КОРХОНАЛАР

1. Агар:

а) Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқаруви, назорати ёки капиталида бевосита ёки билвосита қатнашаётган, ёки

б) айнан ўша шахслар бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг ҳамда бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқаруви, назорати ёки капиталида бевосита ёки билвосита қатнашаётган бўлса, ва ҳар қандай ҳолатда корхоналар ўртасида уларнинг тижорий ва молиявий муносабатларида мустақил корхоналар ўртасида яратиладиган шартлардан фаркланадиган шартлар яратилади ёки белгиланади, унда улардан бирига ёзилиши мумкин бўлган, бироқ мазкур шартлар мавжудлиги сабабли, унга ёзилмаган ҳар қандай фойда ушбу корхонанинг фойдасига киритилиши ва унга тегишли равишда солиқ солиниши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат ушбу Давлат корхонасининг фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонасига мазкур бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солинадиган фойдани киритган ва тегишлича солиқ солганда ҳамда шундай тарзда киритилган фойда, икки корхона ўртасидаги муносабатлар худди икки мустақил корхона

ўртасидаги каби бўлганда биринчи айтиб ўтилган Давлатнинг корхонасига ёзилиши мумкин бўлган фойда бўлади, бу ҳолда ушбу бошқа Давлат унда мазкур фойдага ҳисобланган солиққа тегишли тузатишларни киритади. Бундай тузатишни белгилашда мазкур Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишли эътибор қаратилиши лозим ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари, зарур бўлса ўзаро маслаҳатлашувларни бошлаши керак.

10-модда ДИВИДЕНДЛАР

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган дивидендларга ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Бироқ дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатда ҳам бундай дивидендларга мазкур Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ солиқ солиниши мумкин, аммо дивиденд олишга амалда ҳақли бўлган олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, шундай тарзда олинадиган солиқ:

а) агар дивидендларни олишга амалда ҳақли бўлган шахс дивиденд тўлаётган компания капиталининг камида 10 фоизига бевосита эгалик қилса, жами дивидендлар суммасининг 5 фоизидан;

б) қолган барча ҳолларда дивидендлар жами суммасининг 10 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. “Дивидендлар” атамасидан мазкур моддада фойдаланилганда акциялардан ёки акцияларни ишлатишдан ёки таъсисчиларнинг ҳуқуқлари, акцияларидан фойдаланишдан ёки қарз мажбуриятлари ҳисобланмаган, фойда олишда иштирок этиш ҳуқуқини берадиган бошқа ҳуқуқлардан фойдаланишдан олинган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ акциялардан олинадиган даромад каби худди шундай солиқлар билан тартибга солиниши лозим бўлган бошқа даромадни англатади.

4. Агар дивидендларнинг амалдаги эгаси бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фаолиятни амалга ошираётган бўлса ва бошқа Аҳдлашувчи давлатда жойлашган доимий муассаса орқали дивидендларни тўлаётган компания шу давлатнинг резиденти бўлса ҳамда дивидендлар нисбатан тўланаётган холдинг бундай доимий муассаса билан амалда боғланган бўлса, 1-банднинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолатда 7-модда қоидалари қўлланилади.

5. Агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойда ёки даромад олаётган бўлса, ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлат компания томонидан тўланаётган дивидендларга солиқ солмаслиги мумкин, бундай дивидендлар шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган ёки дивидендлар нисбатан тўланадиган холдинг доимий муассаса билан амалда боғланган ҳоллар бундан мустасно, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдасига, ҳатто тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойдага мазкур бошқа Давлатда вужудга келадиган фойда ёки даромаддан тўла ёки қисман ташкил топган бўлса ҳам, солиқ солинмаслиги мумкин.

11-модда ФОИЗЛАР

1. Битта Аҳдлашувчи Давлатда юзага келадиган ҳамда бошқа Аҳдлашувчи Давлатда резидентга тўланадиган фоизларга мазкур бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Бироқ бундай фоизларга шунингдек, улар ушбу Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ юзага келадиган мазкур Давлатда солиқ солиниши мумкин, аммо бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти фоизларнинг амалдаги эгаси бўлса, бу ҳолда солиқ фоизларнинг ялпи суммасининг 5 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. “Фоизлар” атамаси мазкур моддада фойдаланилганда ипотека таъминотидан қатъи назар, ҳар қандай турдаги қарз талабномаларидан, хусусан, ҳукумат қимматли қоғозларидан олинадиган даромад ҳамда облигациялар ёки қарз мажбуриятларидан олинган даромадни, шу жумладан ушбу қимматли қоғозлар, облигациялар ёки қарз мажбуриятлари бўйича муқофотлар ва ютуқларни, шунингдек даромад юзага келадиган давлатнинг қонунчилигига кўра пулни қарзга беришдан олинадиган даромад сифатида баҳоланадиган бошқа даромадни билдиради, бироқ 10-моддадаги дивидендлар сифатида баҳоланадиган ҳеч қандай даромадни ўз ичига олмайди. Ўз вақтида тўланмаганлиги учун жарималар мазкур Модданинг мақсадлари учун фоизлар сифатида баҳоланмайди.

4. Агар фоизларнинг амалдаги эгаси бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фаолиятни амалга ошираётган бўлса ва бошқа Аҳдлашувчи давлатда жойлашган доимий муассаса орқали фоизлар вужудга келаётган бўлса ҳамда фоизлар тўланадиган қарз талаби бундай доимий муассаса билан амалда боғланган бўлса, 1-банднинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолатда 7-модда қоидалари қўлланилади.

5. Давлатнинг ўзи, маъмурий-худудий бўлинма, маҳаллий ҳокимият органи ёки ушбу Давлатнинг резиденти тўловчи бўлганда фоизлар Аҳдлашувчи Давлатда юзага келган ҳисобланади. Аммо, фоизларни тўловчи шахс, Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган ёки бўлмаган ҳолда қарздорлик бўйича тўланаётган фоизлар вужудга келган Давлатда доимий муассасага эга бўлганда ва ушбу доимий муассаса бундай фоизларни тўлаш бўйича харажатлар қилганда, фоизлар доимий муассаса жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан фоизларнинг амалдаги эгаси ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи билан бошқа бирор шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар туфайли қарз талабномасига тегишли бўлган ва унга нисбатан тўланадиган фоизлар суммаси бундай муносабатлар бўлмаганда тўловчи билан амалдаги эга ўртасида келишилши мумкин бўлган суммадан ортиқ бўлса, мазкур Модда қоидалари фақат охириги қайд этилган суммага нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолатда тўловнинг ортиқча қисмига аввалгидек, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг қончилигига мувофиқ мазкур Конвенциянинг бошқа қоидаларини ҳисобга олган ҳолда солиқ солинади.

12-модда РОЯЛТИ

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатда юзага келадиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтига ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Бироқ, ушбу роялтиларга улар юзага келадиган Аҳдлашувчи Давлатда ҳам, мазкур Давлатнинг миллий қончилигига мувофиқ, солиқ солиниши мумкин аммо, башарти, роялтининг амалдаги эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, шундай тарзда ундириладиган солиқ ялпи роялти суммасининг 5 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. “Роялти” атамаси мазкур Моддада ишлатилганда адабиёт, санъат ва илмий асарларга, шу жумладан кинофильмларга ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқларидан, ҳар қандай патент, товар белгиси, чизмалар ёки моделлар, схемалар, махфий формулалар ёки жараёнлардан фойдаланганлик ёки фойдаланиш ҳуқуқини бериш ёхуд саноат, тижорат ёки илмий тажрибага тааллуқли маълумот учун мукофот сифатида олинadиган ҳар қандай турдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтининг амалдаги эгаси бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган ҳолда роялти вужудга келадиган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат

фаолиятини амалга ошираётган бўлса ва роялти нисбатан тўланаётган ҳуқуқ ёки мол-мулк бундай доимий муассаса билан ҳақиқатан ҳам боғланган бўлса, 1-банднинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолатда шароитга қараб 7-модда қоидалари қўлланилади.

5. Агар Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти тўловчи бўлса, роялти ушбу Давлатда вужудга келади деб ҳисобланади. Бироқ, роялтини тўлаётган шахс, унинг Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлгани ёки бўлмаганлигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга бўлса ва бундай доимий муассаса тўлов бўйича харажатларни кўтараётган бўлса, у ҳолда бундай роялти доимий муассаса жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда юзага келади деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан роялтининг амалдаги эгаси ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи билан бошқа бирор шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар туфайли фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки маълумотга тегишли бўлган ва улар учун тўланаётган роялти суммаси бундай муносабатлар бўлмаганда тўловчи билан ушбу даромадларнинг амалдаги эгаси ўртасида келишилши мумкин бўлган суммадан ортиқ бўлса, мазкур Модда қоидалари фақат охириги қайд этилган суммага нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолатда тўловчининг ортиқча қисмига аввалгидек, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг қончилигига мувофиқ мазкур Конвенциянинг бошқа қоидаларини ҳисобга олган ҳолда солиқ солинади.

13-модда

МОЛ-МУЛК ҚИЙМАТИНИНГ ОРТИШИДАН ОЛИНАДИГАН ДАРОМАДЛАР

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан 6-моддада қайд этилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни тасарруфдан чиқаришдан олинадиган даромадларга мазкур бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасанинг ишга алоқадор мулкчининг бир қисмини ташкил қилувчи кўчар мулкни тасарруфдан чиқаришдан олинган даромадлар, шу жумладан ушбу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан бирга) тасарруфдан чиқаришдан олинадиган даромадларга мазкур бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз ёки ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобиль транспорти воситаларини тасарруфдан чиқаришдан олинадиган ёки бундай

денгиз ёки ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобил транспорти воситаларидан фойдаланишга тегишли кўчар мулкни тасарруфдан чиқаришдан олинadиган даромадларга фақат шу Давлатда солиқ солинади.

4. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан:

а) бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан бевосита ёки билвосита ўз қийматининг 50 фоизидан ортиғи олинган акциялардан, белгиланган биржада квоталанadиган акцияларни бошқа нарсаларни, ёки

б) бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан бевосита ёки билвосита ўз қийматининг 50 фоизидан ортиғи олинган ширкат ёки трастдаги фонзларни

тасарруфдан чиқаришдан олинadиган даромадга ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

5. Юқоридаги бандларда санаб ўтилмаган ҳар қандай бошқа мол-мулкни тасарруфдан чиқаришдан олинadиган даромадларга мол-мулкни тасарруфдан чиқараётган шахс резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатдагина солиқ солинади.

6. 5-банднинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатнинг ўз қонуңчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган ва ҳар қандай вақтда мол-мулкни бегоналаштиришдан бевосита олдин 5 йил давомида биринчи айтиб ўтилган Давлатнинг резиденти бўлган жисмоний шахс томонидан ҳар қандай мол-мулкни тасарруфдан чиқаришдан олинadиган даромад қийматининг ортишига солиқ солиш ҳуқуқига нисбатан қўлланилмайди.

14-модда

БАНДЛИКДАН ОЛИНАДИГАН ДАРОМАДЛАР

1. 15, 17 ва 18-моддалар қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан ёлланиб ишлашга тааллуқли олинadиган маошлар, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш мукофотларга, агар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ёлланиб ишланилаётган бўлмаса, фақат ушбу Давлатда солиқ солинади. Агар ёлланиб ишлаш шу тариха амалга оширилаётган бўлса, шу муносабат билан олинган мукофотга ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. 1-банднинг қоидаларидан қатъи назар, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ёлланиб ишлаш учун олинadиган мукофотга агар:

а) олувчи кўриб чиқиладиган молия йилида бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай ўн икки ойлик давр чегарасида жами бўлиб 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар давомида бошқа Давлатда бўлса, ва

б) мукофот бошқа Давлатнинг резиденти бўлмаган ёллаган шахс томонидан ёки ёллаган шахс номидан тўланаётган бўлса, ва

с) мукофотни тўлаш бўйича харажатларни ёлловчи бошқа Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база кўтармаётган бўлсада фақат биринчи айтиб ўтилган Давлатда солиқ солинади.

3. Мазкур Молданинг олдинги қоидаларидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси томонидан халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз, ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобил транспорти воситалари бортида ёлланиб ишлаганлик учун олинадиган мукофотларга шу Давлатда солиқ солиниши мумкин.

15-модда ДИРЕКТОРЛАРНИНГ ГОНОРАРЛАРИ

Директорларнинг гонорарлари ва бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания Директорлар кенгашининг аъзоси сифатида оладиган бошқа шунга ўхшаш тўловларга ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

16-модда САНЪАТ ХОДИМЛАРИ ВА СПОРТЧИЛАР

1. 7- ва 14-моддаларнинг қоидаларидан қатъи назар, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган ўз шахсий фаолияти туфайли театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки мусикачи каби санъат ходими сифатида, ёхуд спортчи сифатида олинадиган даромадга ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи томонидан унинг шундай сифатида амалга ошириладиган шахсий фаолиятдан олинадиган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, бошқа шахсга ёзилдиган тақдирда, 7- ва 14-Моддаларнинг қоидаларидан қатъи назар, ушбу даромадга санъат ходими ёки спортчининг фаолияти амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

17-модда

ПЕНСИЯЛАР ВА АННУИТЕТЛАР

1. 18-модда 2-бандининг қондаларини ҳисобга олган ҳолда, Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига илгары ёлланиб ишлаганлик учун компенсация сифатида тўланадиган пенсиялар ва бошқа шунга ўхшаш мукофотлар ҳамда бундай резидентга тўланадиган ҳар қандай аннуитетларга факт шу Давлатда солиқ солинади.

2. “Аннуитетлар” атамаси пулли ёки қиймат шаклида айнан мос ва тўлиқ қопланиш эвазига тўловларни амалга ошириш мажбуриятлари бўйича ҳаёт давомида ёхуд махсус ёки маълум давр мобайнида вақти-вақти билан тўланадиган белгиланган суммани англатади.

18-модда

ҲУКУМАТ ХИЗМАТИ

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органи томонидан жисмоний шахсга ушбу Давлатга ёки бўлинма ёки маҳаллий ҳокимият органига ҳукумат хусусиятига эга бўлган мажбуриятларни бажаришда кўрсатилган хизматлар юзасидан тўланадиган пенсиялардан ташқари ойлик иш ҳақи, маошлар ва бошқа шунга ўхшаш мукофотларга фақат ушбу Давлатда солиқ солинади.

б) Бирок, бундай ойлик иш ҳақи, маошлар ва бошқа шунга ўхшаш мукофотларга фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солинади, башарти хизмат мазкур Давлатда амалга оширилаётган бўлса ва жисмоний шахс мазкур Давлатнинг резиденти бўлса ва у:

(i) мазкур Давлатнинг фуқароси бўлса; ёки

(ii) фақат мазкур хизматни амалга ошириш мақсадида ушбу Давлатнинг резидентига айланмаган бўлса.

2. а) 1-банднинг қондаларидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан ёки улар тузган жамғармалардан ушбу Давлатга ёки бўлинмага ёки маҳаллий ҳокимият органига ҳукумат хусусиятига эга бўлган мажбуриятларни бажариш чоғида кўрсатилган хизматлар учун тўланадиган пенсиялар ва бошқа шунга ўхшаш мукофотларга фақат мазкур Давлатда солиқ солинади.

б) Бирок, агар жисмоний шахс бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ва фуқароси бўлса, бундай пенсия ва бошқа шунга ўхшаш мукофотга фақат шу Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. 14-, 15-, 16- ва 17-моддалар қондалари Аҳдлашувчи Давлат ёки сиёсий бўлинма ёки маҳаллий ҳокимият органи томонидан амалга ошириладиган тижорат фаолияти муносабати билан кўрсатилган

хизматлар юзасидан тўланадиган иш ҳақи, маошлар, пенсиялар ва бошқа шунга ўхшаш мукофотларга нисбатан қўланилади.

19-модда ТАЛАБАЛАР ВА СТАЖЁРЛАР

Бир Аҳдлашувчи Давлатга бевосита келишдан олдин бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентлари ҳисобланган ёки ҳисобланувчи ва биринчи айтиб ўтилган Давлатда фақат ўқиш ёки таълим олиш мақсадида бўлган талаба ёки стажёр томонидан олинадиган ҳамда яшаш, ўқиш ёки таълим олиш мақсадлари учун мўлжалланган тўловларга мазкур Давлатда солиқ солинмайди, башарти бундай тўловлар мазкур Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан вужудга келган бўлса.

20-модда ПРОФЕССОРЛАР ВА ИЛМИЙ ХОДИМЛАР

1. Аҳдлашувчи Давлатга ташриф буюришдан бевосита олдин бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланган ёки ҳисобланувчи ва биринчи айтиб айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи томонидан эътироф этилган ҳар қандай университет, колледж, мактаб ёки бошқа шунга ўхшаш таълим муассасасининг тақлифига биноан ушбу биринчи айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатга икки йилдан ортиқ бўлмаган муддат давомида ушбу таълим муассасасида фақат ўқиш ва /ёки илмий тадқиқот олиб бориш мақсадида ташриф буюрадиган шахс ушбу Аҳдлашувчи Давлатда бундай ўқиш ёки илмий тадқиқотдан олинган ҳар қандай мукофотларга солиқ тўлашдан озод қилинади.

2. Агар шахс томонидан илмий тадқиқот биринчи навбатда алоҳида шахс ёки шахсларнинг фойдаси учун олиб борилса, 1-банд қоидалари ушбу тадқиқотдан олинган даромадга нисбатан татбиқ этилмайди.

21-модда БОШҚА ДАРОМАДЛАР

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг мазкур Конвенциянинг олдинги моддаларида айтиб ўтилмаган даромадлари турларига, улар қасрда юзага келганидан қатъи назар, фақат ушбу Давлатда солиқ солинади.

2. 1-банд қоидалари 6-модданинг 2-бандида белгиланган кўчмас мулкдан олинган даромадлардан бошқа даромадларга нисбатан

қўлланилмайди, башарти бундай даромадлар олувчиси бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган ҳолда, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали фаолият юритаётган бўлса ва даромад нисбатан тўланаётган ҳуқуқ ёки мол-мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса билан боғлиқ бўлса. Бу ҳолда 7-модда қондалари қўлланилади.

22-модда МОЛ-МУЛК

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулккага ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасасининг тадбиркорлик билан боғлиқ мулкнинг бир қисмини таъкил қилувчи кўчар мулкка ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз ва ҳаво кемалари, темир йўл ёки автомобил транспорт воситаларидан ҳамда бундай денгиз ва ҳаво кемалари, темир йўл ва автомобил транспорти воситаларидан фойдаланишга тааллуқли кўчар мулкдан иборат мол-мулкка фақат ушбу Давлатда солиқ солинади.

4. Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти мол-мулкнинг қолган барча таркибий қисмларига фақат ушбу давлатда солиқ солинади.

23-модда

ИККИ ЁҚЛАМА СОЛИҚ СОЛИШНИ БАРТАРАФ ЭТИШ

1. Ирландия қонунчилигининг Ирландия ҳудудидан ташқарида тўланадиган (тегишли равишда, умумий қоидага нисбатан кучга эга бўлмаган) ирланд солиғини ҳисобга олиш сифатида камайтиришларга оид қоидаларини ҳисобга олган ҳолда:

а) Ўзбекистон қонунларига кўра ва мазкур Конвенцияга мувофиқ тўланадиган ўзбек солиғи, тўғридан-тўғри ёки камайтириш йўли билан, фойда, даромад ёки қийматнинг ортишидан, Ўзбекистон чегарасидаги манбалардан олинишидан қатъи назар (дивидендлар тўланадиган фойдага нисбатан тўланадиган дивидендлар солиғи бундан мустасно), ўзбек солиғидан ҳисобланган даромадга ҳавола қилган ҳолда, шунга ўхшаш фойда, даромад ёки қийматнинг ўсишига ҳавола қилиш йўли билан ҳисоблаб чиқилган ҳар бир ирланд солиғидан чегирилиши лозим.

б) Ўзбекистон резиденти ҳисобланган компания томонидан Ирландия резиденти ҳисобланган ҳамда дивидендлар тўловчи компанияда назорат пакетининг 5 ёки ундан кўпроқ фоизини бевосита ёки билвосита назорат қиладиган компанияга тўланадиган дивидендлар билан боғлиқ ҳолатда, ҳисоблаш ((а) кичик банд қоидаларига кўра ҳисобга олинган ҳар бир ўзбек солиғига қўшимча равишда) компания томонидан дивидендлар тўланаётган фойдага нисбатан тўланувчи ўзбек солиғи эътиборга олинади.

2. Ўзбекистон қонунчилиги қоидаларини ҳисобга олган ҳолда:

Ўзбекистон резиденти мазкур Конвенциянинг қоидаларига мувофиқ Ирландияда солиқ солиниши мумкин бўлган даромад олган тақдирда, Ўзбекистон бу резидентдан олинадиган даромад солиғидан Ирландияда тўланган даромад солиғига тенг суммани чегиришга рухсат этиши лозим.

Бундай чегиришлар, ҳар қандай ҳолатда, чегиришдан олдин ҳисоблаб чиқилган, олинадиган даромад солиғининг мазкур ҳолдаги каби, Ирландияда солиқ солиниши мумкин бўлган даромадга тааллуқли қисмидан ошмаслиги лозим.

3. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти мазкур Конвенциянинг қоидаларига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи давлатда солиқ солиниши мумкин бўлган мол-мулкка эга бўлган тақдирда, биринчи зикр этилган Давлат бу резидентнинг мулк солиғидан ушбу бошқа Давлатда тўланган мулк солиғига тенг суммани чегиришга рухсат этиши лозим.

Бундай чегиришлар, ҳар қандай ҳолатда, даромад ёки мол-мулк солиғининг ушбу бошқа Давлатда мазкур ҳолатдаги каби, вазиятга

караб солиқ солиниши мумкин бўлган мол-мулкка тааллуқли чегиришгача ҳисоблаб чиқилган қисмидан ошмаслиги лозим.

4. 1- ва 2-бандлар мақсадлари учун мазкур Конвенцияга мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин бўлган бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тегишли фойда, даромад ва капитал кийматининг ортиши ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги манбалардан олинган деб ҳисобланади.

5. Мазкур Конвенциянинг бирор қондасига мувофиқ Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти олган даромад ёки у эгалик қилган мол-мулк ушбу Давлатда солиқ солишдан чиқарилганда, ушбу Давлат шунга қарамадан, бу резидентнинг даромади ёки мол-мулкининг қолган қисмига солиқ суммасини ҳисоблаб чиқишда солиқ солишдан чиқарилган даромад ёки мол-мулк суммасини ҳисобга олиши мумкин.

24-модда

МУАЙЯН ОФФШОР ФАОЛИЯТИГА НИСБАТАН ҚЎЛЛАНИЛАДИГАН ТУРЛИ ХИЛ ҚОИДАЛАР

1. Ушбу Модда қоидалари, мазкур Конвенциянинг ҳар қандай бошқа қоидаларидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган оффшорларда денгиз тубини ва ер остини ҳамда уларнинг табиий ресурсларини тадқиқ қилиш ёки қазиб олиш муносабати билан амалга ошириладиган (мазкур моддада “тегишли фаолият” деб номланувчи) фаолиятга нисбатан қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатнинг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда “тегишли фаолиятни” амалга ошираётган корхонаси мазкур модданинг 3-бандига мувофиқ шу фаолиятга нисбатан ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширувчи сифатида қаралади.

3. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда 12 ойнинг ҳар қандай даври давомида 30 кун чегарасида жами 30 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар давомида амалга ошириладиган тегишли фаолият у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган ҳисобланмайди. Мазкур банднинг мақсадлари учун:

а) агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тегишли фаолиятни амалга ошираётган корхонаси у ерда моҳиятига кўра бир хил тегишли фаолиятни амалга ошираётган бошқа корхона билан уюшган бўлса, биринчи корхона кейинги корxonанинг барча шундай фаолияти бўйича амалга ошираётган ҳисобланади, шу вақтда бундай фаолият унинг ўз фаолияти сифатида қай даражада амалга оширилиши бундан мустасно;

б) агар бир корхона бошқа корхонанинг бошқарув, назорати ёки капиталида бевосита ёки билвосита иштирок этаётган бўлса ёки ўша шахсларнинг ўзи ҳар икки корхонанинг бошқаруви, назорати ёки капиталида бевосита ёки билвосита иштирок этаётган бўлса, корхона бошқа корхона билан уюшган деб ҳисобланади.

4. Маошлар, иш ҳақи ва бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тегишли фаолият билан боғлиқ ёлланиб ишлашга нисбатан олинadиган бошқа шунга ўхшаш мукофотларга ушбу бошқа Давлатнинг оффшор зонасида ишни амалга ошириш билан боғлиқ қисмида ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан:

а) тадқиқот олиб бориш ёки қазиб олиш ҳуқуқларини; ёки

б) ўз қиймати ёки ўз қийматининг катта қисми бундай ҳуқуқлардан бевосита ёки билвосита олинadиган акциялар (ёки тенглаштирилган воситалар)ни;

тасарруфдан чиқаришдан олинган даромадларга ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

Мазкур бандда “тадқиқ қилиш ёки қазиб олиш ҳуқуқлари” бошқа Аҳдлашувчи Давлатда денгиз тубини ва ер остини ёки уларнинг табиий ресурсларини тадқиқ қилиш ёки қазиб олиш натижасида олинган мол-мулк, шу жумладан фойдадан фойз олинadиган активлар ёки бундай активлардан олинган фойдага эгаллик қилиш ҳуқуқини билдиради.

25-модда

КАМСИТИЛМАСЛИК

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлатнинг фуқаролари худди шу шароитда, хусусан, резиденция жиҳатидан тортиладиган ёки тортилиши мумкин бўлган солиқ солиш ва у билан боғлиқ мажбуриятлардан кўра оғирроқ бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки у билан боғлиқ мажбуриятга тортилмайди. Ушбу қоида, 1-модданинг қоидаларидан қатъи назар, бир ёки ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасига ушбу бошқа Аҳдлашувчи давлатда солиқ солиш мазкур бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг худди шундай фаолиятни амалга ошираётган корхоналарига солиқ солишдан кўра ноқулайроқ бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни у ўзининг резидентларига уларнинг фуқаролик ҳолати ёки оилавий

шароити асосида солиқ солиш мақсадида тақдим қиладиган бирор хусусий имтиёзлар, озод қилишлар ва чегирамаларни бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентларига тақдим этишга мажбурлайдиган деб талқин қилинмаслиги лозим.

3. 9-модданинг 1-банди, 11-модданинг 6-банди ёки 12-модданинг 6-банди қоидалари қўлланиладиган ҳоллардан тапқари, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фойзалар, роялти ва бошқа бадаллар бундай корхонанинг солиқ солинадиган фойдасини аниқлаш мақсадида, худди улар биринчи айтиб ўтилган Давлатнинг резидентига тўлангандаги каби шартларга мувофиқ чегирилади.

4. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг капитали бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки ундан кўп резидентларига тўлиқ ёки қисман тегишли бўлган ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинадиган корхоналари биринчи айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатда мазкур давлатнинг шунга ўхшаш корхоналари тортиладиган ёки тортилиши мумкин бўлган солиқ солиш ва у билан боғлиқ мажбуриятлардан бошқача ёки оғирроқ бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки у билан боғлиқ мажбуриятга тортилмайди.

5. Мазкур Модданинг қоидалари мазкур Конвенция предмети бўлган солиқларга нисбатан қўлланилади.

26-модда

ЎЗАРО КЕЛИШИШ ПРОЦЕДУРАСИ

1. Агар шахс бир ёки ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳаракатлари унга мазкур Конвенциянинг қоидаларига мос бўлмаган солиқ солинишига олиб келмоқда ёки олиб келади, деб ҳисобласа, мазкур шахс, ушбу Давлатлар ички қонунчилигида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўзи резиденти бўлган Аҳдлашувчи давлатнинг ваколатли органига ёки, агар унинг вазиятига 23-модданинг 1-банди амалда жорий бўлса, ўзи фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига аризасини тақдим қилиши мумкин. Ушбу ариза мазкур Конвенциянинг қоидаларига мос келмайдиган солиқ солишга олиб келувчи ҳаракат тўғрисида биринчи билдириш кунидан эътиборан уч йил давомида тақдим қилиниши лозим.

1. Ваколатли орган, агар у эътирозни асосли деб ҳисобласа ва унинг ўзи қонихарли қарорга кела олмаса, мазкур Конвенцияга мос келмайдиган солиқ солишнинг олдини олиш мақсадида, бошқа Аҳдлашувчи давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишув бўйича масалани ҳал қилишга ҳаракат қиладди. Ҳар бир эришилган

келишув Аҳдлашувчи Давлатларнинг ички қонунчилигидаги бирор вақтинчалик ички чекловлардан қатъи назар, амалга оширилиши лозим.

2. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур Конвенцияни талқин қилиш ёки қўлланишида юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ёки шубҳаларни ўзаро келишув бўйича бартараф қилишга ҳаракат қиладилар. Улар, шунингдек, мазкур Конвенцияда назарда тутилмаган ҳолларда икки ёқлама солиқ солишни бартараф этиш мақсадида бир-бири билан маслаҳатлашишлари мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари олдинги бандлар жиҳатидан келишувга эришиш мақсадида бир-бири билан бевосита алоқага киришишлари мумкин.

27-модда АХБОРОТ АЛМАШИШ

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур Конвенциянинг бажарилиши ёки маъмурий бошқариш ёхуд Аҳдлашувчи Давлатлар ёки уларнинг сиёсий бўлинмалари ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан ундириладиган ҳар қандай тур ва тавсифдаги солиқларга тааллуқли ички қонунчиликни қўллаш учун олдиндан муҳим бўлган маълумотни бундай солиқ солиш мазкур Конвенцияга зид бўлмаган даражада алмашадилар. Маълумот алмашиш 1- ва 2-моддалар билан чекланмайди.

2. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири томонидан 1-бандга мувофиқ олинган ҳар қандай маълумот ушбу Давлатнинг ички қонунчилигига мувофиқ олинган маълумот қанча махфий бўлса шунча махфий ҳисобланади ва фақат 1-бандда айтиб ўтилган солиқларга тааллуқли баҳолаш ёки тўплаш, мажбурий ундириш ёки суд таъқиби ёки апелляцияларни кўриб чиқиш билан, ҳамда барча юқорида қайд этилганларни назорат қилиш билан шугулланган шахслар ёки органларга (шу жумладан судлар ва маъмурий органларга) билдирилади. Бундай шахслар ёки органлар ушбу маълумотдан фақат кўрсатиб ўтилган мақсадларда фойдаланиши лозим. Улар ушбу маълумотни очиқ суд мажлисида ёки суд қарорларида ошкор қилишлари мумкин.

3. 1- ва 2-бандларнинг қоидалари ҳеч бир ҳолатда Аҳдлашувчи Давлатга қуйидаги мажбуриятларни юқловчи сифатида талқин қилинмайди:

а) ушбу ёки бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ва маъмурий амалиётига зид келувчи маъмурий тадбирлар ўтказиш;

б) ушбу ёки бошқа Ахдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги бўйича ёки одатдаги маъмурий бошқарув жараёнида олиш мумкин бўлмаган маълумотни тақдим этиш;

с) савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касб сирини ёхуд савдо жараёнини ошкор қилиши мумкин бўлган маълумотни ёки ошкор қилиниши давлат сиёсатиға (*ordre public*) зид бўлиши мумкин бўлган маълумотни тақдим этиш;

4. Агар, маълумот бир Ахдлашувчи Давлат томонидан мазкур моддаға мувофиқ сўралган бўлса, бошқа Ахдлашувчи Давлат ҳатто бундай маълумот ушбу бошқа Давлатта унинг солиқ мақсадлари учун талаб этилмаса ҳам, сўрлаган маълумотни олиш учун ўзининг маълумот тўплаш бўйича тадбирларидан фойдаланиши лозим. Олдинги гапда бўлган мажбурият 3-банднинг қоидалари билан чекланган, лекин бундай чеклашлар ҳеч қайси ҳолатда Ахдлашувчи Давлатта фақат маълумотдан ички манфаатдорлик йўқлиги сабабли уни тақдим этишни рад қилиш учун рухсат берувчи сифатида талқин қилиниши мумкин эмас.

5. Ҳеч қайси ҳолатда 3-банднинг қоидалари банк, бошқа молия муассасаси, номинал эга ёхуд агент ёки ишончли вакил бўлган шахс маълумот эгаси бўлгани сабаблигина ёки маълумот шахснинг мулк ҳуқуқига тааллуқли бўлгани сабаблигина Ахдлашувчи Давлатта маълумотни тақдим этишни рад қилиш учун рухсат берувчи сифатида талқин қилинмайди.

28-модда

ДИПЛОМАТИК АГЕНТЛАР ВА КОНСУЛЛИК ХИЗМАТЧИЛАРИ

Мазкур Конвенциянинг ҳеч қайси қондаси дипломатик агентлар ёки консуллик хизматчиларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий нормалари бўйича ёки махсус келишувларнинг қоидаларига мувофиқ берилган солиқ имитёзларига даҳл қилмайди.

29-модда

КУЧГА КИРИШ

1. Ҳар бир Ахдлашувчи Давлат мазкур Конвенциянинг кучга кириши учун миллий қоннучиликка мувофиқ талаб қилинадиган процедура яқунлангани тўғрисида дипломатик каналлар орқали бошқасини хабардор қилади.

2. Мазкур Конвенция охириги бундай билдириш олинган кунда кучга киради ва шундан кейин куйидагиларга нисбатан амал қила бошлайди:

а) Ирландияда:

(i) мазкур Конвенция кучга кирган йилдан кейинги календар йилининг биринчи январидан бошлаб ёки биринчи январидан кейин ҳисоблаб чиқилган, исталган йил давомидаги даромад солиғи, универсал ижтимоий тўлов ҳамда капитал қиймати қўшимча ўсишига солиққа нисбатан;

(ii) мазкур Конвенция кучга кирган йилдан кейинги календар йилининг биринчи январидан бошлаб ёки биринчи январидан кейин бошланадиган, исталган молия йили давомидаги корпоратив солиққа нисбатан;

б) Ўзбекистонда:

(i) мазкур Конвенция кучга кирадиган йилдан кейинги календар йилининг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин олинадиган даромадга солинадиган манбадан ундириладиган солиқларга нисбатан;

(ii) мазкур Конвенция кучга кирадиган йилдан кейинги календар йилининг биринчи январидан бошлаб ёки мазкур санадан кейин олинадиган ҳар бир календар йили учун ундириладиган бошқа даромад ва мол-мулк солиқларига нисбатан.

30-модда

АМАЛ ҚИЛИШНИ ТЎХТАТИШ

Мазкур Конвенциянинг амал қилиши Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонидан унинг тўхтатилгунга қадар кучида қолади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Конвенция кучга кирган санадан 5 йил ўтгандан сўнг бошланадиган ҳар бир календар йили тугашидан камида олти ой олдин амал қилишни тўхтатиш тўғрисида дипломатик каналлар орқали хабар бериш йўли билан Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиши мумкин.

Бундай ҳолатда Конвенция амал қилишни тўхтатади:

а) Ирландияда:

(i) тўхтатиш тўғрисида билдириш хати берилган йилдан кейин келувчи календар йилининг биринчи январидан бошлаб ёки биринчи январидан кейин исталган йил давомида ҳисоблаб чиқилган даромад солиғи, универсал ижтимоий тўлов ҳамда капитал қийматининг ортишидан олинадиган солиққа нисбатан;

(ii) тўхтатиш тўғрисида билдириш хати берилган йилдан кейин келадиган календар йилининг биринчи январидан бошлаб ёки биринчи январидан кейин бошланадиган ҳар бир молия йили давомида, корпоратив солиққа нисбатан;

б) Ўзбекистонда:

(i) манбада, билдириш хати берилган йилдан кейин келадиган календар йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки ушбу санадан кейин олинадиган даромаддан ундириладиган солиқларга нисбатан;

(ii) билдириш хати берилган йилдан кейин келадиган календар йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки ушбу санадан кейин ҳар бир календар йили учун олинадиган бошқа даромад солиғи ва мол-мулк солиғига нисбатан.

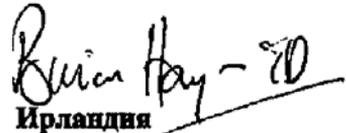
Барчасини тасдиқлаш мақсадида, тегшли тарзда ваколатта эга бўлган куйида қўл қўювчилар мазкур Конвенцияни имзоладилар.

Дублин шаҳрида 2012 йил “__” июлда ҳар бири ўзбек ва инглиз тилларида бўлган икки нусхада тузилди, бунда ҳар икки матн бир хил кучга эга.

Мазкур Конвенция қондаларининг талқин қилишда ихтилофлар юзага келса инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.



Ўзбекистон Республикаси
Хукумати номидан



Ирландия
Хукумати номидан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux
États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés
pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions administratives territoriales ou de ses
collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le
revenu total, la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts
sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le
montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) La charge sociale universelle;
 - iii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iv) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « impôt irlandais »);

b) Dans le cas de l'Ouzbékistan :

- i) L'impôt sur les bénéficiaires des personnes morales;
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et
 - iii) L'impôt sur les biens;
- (ci-après dénommés « impôt de l'Ouzbékistan »).

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ajouté aux impôts actuels après la date de signature de ladite Convention ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » comprend toute zone située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa compétence conformément au droit international;

b) Le terme « Ouzbékistan » désigne la République d'Ouzbékistan, et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, comprend son territoire, ses eaux territoriales et l'espace aérien sus-jacent sur lesquels la République d'Ouzbékistan peut exercer des droits souverains et sa compétence, y compris les droits concernant l'utilisation du sous-sol et des ressources naturelles, conformément au droit international et à la législation de la République d'Ouzbékistan;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou l'Ouzbékistan;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef, un train ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef, le train ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande : les Commissaires du revenu ou leur représentant autorisé; et

ii) Dans le cas de l'Ouzbékistan : le Comité fiscal de l'État ou son représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

k) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et toutes ses subdivisions administratives territoriales ou ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'à l'égard des revenus provenant de sources ou de la fortune qui y sont situées.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction ou d'installation ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

- a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et constitué aux seules fins d'entreposer, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux, aéronefs, trains et véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans cet autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs, de trains ou de véhicules routiers en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs, de trains ou de véhicules routiers en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location de navires, d'aéronefs, de trains ou de véhicules routiers lorsque ceux-ci sont exploités en trafic international ou si les bénéfices tirés de la location sont accessoires à d'autres autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement connexe nécessaire au transport des conteneurs), lorsque de tels bénéfices sont complémentaires ou accessoires aux autres bénéfices visés au paragraphe 1.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêt », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que de tout autre revenu traité comme un revenu de l'argent prêté par la législation fiscale de l'État contractant dans lequel les revenus sont générés, mais ne comprend pas les revenus considérés comme dividendes au titre de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable

qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions administratives territoriales, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans tout autre État un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la

prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs, de trains ou de véhicules routiers exploités en trafic international que tire une entreprise d'un État contractant, ou provenant de l'aliénation de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers, sont imposables exclusivement dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) D'actions, autres que des actions cotées à une bourse reconnue, qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) Des intérêts ou des actions, qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant;

Peuvent être imposés dans cet autre État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État visé au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Le terme « rente » signifie une somme déterminée payable périodiquement ou à échéances fixes, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Une personne qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, sur invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire, ou d'un institut de recherche scientifique, séjourne dans cet autre État contractant pendant une durée qui n'excède pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État dans le seul but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche, ou les deux à la fois, dans cet établissement d'enseignement ou cet institut de recherche, est exonérée d'impôt dans cet autre État sur les rémunérations provenant de telles activités. Une personne physique ne peut prétendre qu'une seule fois aux avantages énoncés dans cet article.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ceux-ci sont effectués principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 22. Biens

1. Les biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les biens appartenant à une entreprise d'un État contractant et constitués de navires, d'aéronefs, de trains ou de véhicules routiers exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt irlandais au titre de l'impôt payable dans un territoire situé en dehors de l'Irlande (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

a) L'impôt ouzbek exigible en vertu de la législation de l'Ouzbékistan et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, revenus ou gains en capital en provenance de sources situées en Ouzbékistan (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels le dividende est payé), sera admis en déduction de tout impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains en capital que l'impôt ouzbek;

b) Si un dividende est versé par une société qui est un résident de l'Ouzbékistan à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 5 % ou plus des droits de vote dans la société distributrice, la déduction devra tenir compte, en sus de l'impôt ouzbek déductible en vertu des dispositions de l'alinéa a), de l'impôt ouzbek exigible de la société au titre des bénéfices sur lesquels est payé ledit dividende.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Ouzbékistan :

Lorsqu'un résident de l'Ouzbékistan reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande, l'Ouzbékistan permet de déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Irlande.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu imposable en Irlande.

3. Lorsqu'un résident d'un État contractant possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cet autre État.

Cette déduction ne peut toutefois dépasser la fraction du montant de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui est imputable à la fortune imposable dans cet autre État.

4. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources dans cet autre État contractant.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

Article 24. Dispositions diverses applicables à certaines activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention lorsque les activités (dénommées dans cet article « activités pertinentes ») sont effectuées en mer dans un État contractant en relation avec la prospection ou l'exploitation du fond marin, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans un État contractant.

2. Une entreprise d'un État contractant qui mène des activités pertinentes dans l'autre État contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, comme une entreprise qui exerce des activités d'affaires dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les activités pertinentes exercées par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas un total de 30 jours au cours de toute période de 12 mois ne sont pas considérées comme des activités menées par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Aux fins du présent paragraphe :

a) Si une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise qui y mène des activités similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de la deuxième, sauf si celles-ci sont menées en même temps que ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires perçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi se rapportant à des activités pertinentes dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État, dans la mesure où les activités en question sont menées en mer dans cet autre État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) D'actions (ou d'instruments comparables) dont la valeur découle, entièrement ou majoritairement, directement ou indirectement, de tels droits;

Sont imposables dans cet autre État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits sur des actifs produits par la prospection ou l'exploitation du fond ou du sous-sol marins, ou de leurs ressources naturelles, dans l'autre État contractant, y compris les droits sur des intérêts relatifs à ces actifs ou sur les bénéfices.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant

dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre les difficultés par voie d'accord amiable ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions administratives et territoriales ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prennent dès lors effet :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital ainsi que la charge sociale universelle, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date;

b) Dans le cas de l'Ouzbékistan :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les revenus ou la fortune imposables pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chaque État contractant peut dénoncer la présente Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital ainsi que la charge sociale universelle, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle la période indiquée dans la notification de dénonciation prend fin, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle la période indiquée dans la notification de dénonciation prend fin, ou après cette date;

b) Dans le cas de l'Ouzbékistan :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour le revenu et la fortune imposables pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation est donnée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin, le 11 juillet 2012, en double exemplaire en langues anglaise et ouzbek, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

No. 51981

—
**Ireland
and
San Marino**

Agreement between the Government of the Republic of San Marino and the Government of Ireland for the exchange of information relating to taxes. San Marino, 4 July 2012

Entry into force: *12 May 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 27 June 2014*

—
**Irlande
et
Saint-Marin**

Accord entre le Gouvernement de la République de Saint-Marin et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Marin, 4 juillet 2012

Entrée en vigueur : *12 mai 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 27 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO
AND
THE GOVERNMENT OF IRELAND
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES**

The Government of the Republic of San Marino and the Government of Ireland (the “Contracting Parties”), desiring to provide a framework for cooperation and exchange of information in tax matters, have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed at the national level by the laws of the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
3. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.
4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means the Republic of San Marino or Ireland as the context requires;
 - b) the term "San Marino" means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - c) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
 - d) the term "competent authority" means:
 - a. in the case of San Marino, the Central Liaison Office (CLO);
 - b. in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;

- c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- h) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may, in accordance with its domestic laws, following receipt of notice of a reasonable time from the applicant Party, allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the applicant Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
 - c) where the applicant Party is not able to obtain the information under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws;
 - d) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the requested Party.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of ordinary costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties. Extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall, on entry into force of this Agreement, have any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) for criminal tax matters on that date;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 13

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect from the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done on this 4 day of July 2012, in duplicate in the Italian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of San Marino



For the Government of
Ireland



[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA

IL GOVERNO DELL'IRLANDA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO

SULLO SCAMBIO DI INFORMAZIONI IN MATERIA FISCALE

Il Governo dell'Irlanda e il Governo della Repubblica di San Marino (le "Parti Contraenti"), desiderosi di fornire un quadro per la cooperazione e lo scambio di informazioni in materia fiscale, hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Oggetto e campo di applicazione dell'Accordo

Le autorità competenti delle Parti Contraenti forniscono assistenza attraverso lo scambio di informazioni che sono verosimilmente pertinenti all'amministrazione ed attuazione delle leggi interne delle Parti Contraenti concernenti le imposte contemplate nel presente Accordo. Tali informazioni includono le informazioni che sono verosimilmente pertinenti alla determinazione, all'accertamento e alla riscossione di tali imposte, al recupero e all'applicazione dei crediti d'imposta, ovvero alle indagini o alle azioni penali in materia fiscale. Lo scambio di informazioni ha luogo conformemente alle disposizioni del presente Accordo e secondo le modalità di riservatezza di cui all'Articolo 8. I diritti e le misure di salvaguardia garantiti alle persone dalle leggi o dalla pratica amministrativa della Parte richiesta restano applicabili nella misura in cui non impediscono né ritardano indebitamente lo scambio effettivo di informazioni.

Articolo 2
Giurisdizione

Una Parte richiesta non è tenuta a fornire informazioni che non siano né detenute dalle proprie autorità né in possesso o sotto il controllo di persone che si trovano nella sua giurisdizione territoriale.

Articolo 3
Imposte contemplate

1. Le imposte oggetto del presente Accordo sono le imposte esistenti prelevate a livello nazionale sulla base delle leggi delle Parti Contraenti.

2. Il presente Accordo si applica anche alle imposte identiche o sostanzialmente simili istituite successivamente alla data della firma del presente Accordo, in aggiunta, o in luogo di imposte esistenti.

3. L'Accordo si applica anche ad altre imposte che possono essere concordate fra le Parti Contraenti mediante uno scambio di lettere.

4. Le autorità competenti delle Parti Contraenti si notificano reciprocamente ogni modifica rilevante apportata alla tassazione e alle relative misure di raccolta delle informazioni previste nel presente Accordo.

Articolo 4
Definizioni

1. Ai fini del presente Accordo, salvo diversa definizione:

- a) con il termine "Parte Contraente" si intende l'Irlanda o la Repubblica di San Marino, a seconda del contesto;
- b) il termine "Irlanda" include qualsiasi spazio al di fuori delle acque territoriali dell'Irlanda che è stato o potrebbe in seguito essere designato, ai sensi delle leggi dell'Irlanda concernenti la Zona Economica Esclusiva e la Piattaforma Continentale, come spazio sul quale l'Irlanda può esercitare i diritti sovrani e la propria giurisdizione conformemente al diritto internazionale;

- c) con il termine “San Marino” si intende il territorio della Repubblica di San Marino, ivi compreso qualsiasi altro spazio sul quale la Repubblica di San Marino esercita diritti sovrani o ha giurisdizione conformemente al diritto internazionale;
- d) con il termine “autorità competente” si intende:
 - a. in Irlanda, i Revenue Commissioners o il loro rappresentante autorizzato;
 - b. a San Marino, l’Ufficio Centrale di Collegamento (CLO);
- e) il termine “persona” comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;
- f) con il termine “società” si intende qualsiasi ente giuridico o entità trattata come ente giuridico a fini fiscali;
- g) con il termine “società quotata in borsa” si intende qualsiasi società la cui principale categoria di azioni è quotata in una borsa valori riconosciuta, a condizione che le sue azioni quotate in borsa possano essere prontamente acquistate o vendute da chiunque. Le azioni possono essere acquistate o vendute “da chiunque” se la compravendita di azioni non è implicitamente o esplicitamente limitata ad un gruppo ristretto di investitori;
- h) con l’espressione “principale categoria di azioni” si intende la categoria o le categorie di azioni che rappresentano la maggioranza delle quote di diritto di voto e del valore della società;
- i) con l’espressione “borsa valori riconosciuta” si intende qualsiasi borsa valori concordata dalle autorità competenti delle Parti Contraenti;
- j) con l’espressione “fondo o schema collettivo di investimento” si intende qualsiasi veicolo comune di investimento, a prescindere dalla forma giuridica. Con l’espressione “fondo o schema pubblico di investimento collettivo” si intende qualsiasi fondo o schema di investimento collettivo, a patto che quote, azioni o altre partecipazioni nel fondo o nello schema siano prontamente acquistabili, vendibili o riscattabili da chiunque. Le quote, le azioni o altre partecipazioni nel fondo o nello schema possono essere prontamente acquistabili, vendibili o riscattabili “da chiunque” se l’acquisto, vendita o riscatto non sono implicitamente o esplicitamente limitati ad un gruppo ristretto di investitori;
- k) con il termine “imposta” si intende ogni imposta alla quale si applica l’Accordo;

- l) con il termine “Parte richiedente” si intende la Parte Contraente che richiede le informazioni;
- m) con il termine “Parte richiesta” si intende la Parte Contraente a cui è stato richiesto di fornire informazioni;
- n) con l’espressione “misure per la raccolta di informazioni” si intendono le leggi e le procedure amministrative o giudiziarie che consentono ad una Parte Contraente di ottenere e fornire le informazioni richieste;
- o) con il termine “informazioni” si intende ogni fatto, dichiarazione o registrazione in qualsiasi forma;
- p) con il termine “materia fiscale penale” si intende la materia fiscale che implica una condotta dolosa passibile di essere perseguita ai sensi delle leggi penali della Parte richiedente;
- q) con il termine “legislazione penale” si intendono tutte le leggi penali come tali designate ai sensi del diritto interno, a prescindere dal fatto che siano contenute nelle leggi tributarie, nel codice penale o in altri statuti;

2. Per quanto concerne l’applicazione del presente Accordo in ogni momento ad opera di una Parte Contraente, ogni termine non definito nell’Accordo stesso, a meno che il contesto non richieda diversamente, ha il significato che ha in quel momento secondo il diritto di quella Parte; ogni significato ai sensi delle leggi tributarie applicabili di quella Parte prevale sul significato attribuito a quel termine in base ad altre leggi di quella Parte.

Articolo 5

Scambio di informazioni su richiesta

1. L’autorità competente della Parte richiesta fornisce su richiesta le informazioni per i fini di cui all’Articolo 1. Tali informazioni vengono scambiate a prescindere dal fatto che la condotta indagata costituisca o meno reato ai sensi della legislazione della Parte richiesta, qualora tale condotta avesse avuto luogo nella Parte richiesta.

2. Se le informazioni in possesso dell'autorità competente della Parte richiesta non sono sufficienti per consentire a tale Parte di soddisfare la richiesta di informazioni, detta Parte ricorre a tutte le opportune misure per la raccolta di informazioni al fine di fornire alla Parte richiedente le informazioni richieste, anche nel caso in cui la Parte richiesta non necessiti di quelle informazioni per i propri fini fiscali.

3. Qualora specificamente interpellata dall'autorità competente della Parte richiedente, l'autorità competente della Parte richiesta fornisce le informazioni ai sensi del presente Articolo, nella misura consentita dalle proprie leggi interne, sotto forma di deposizioni di testimoni e copie autenticate di documenti originali.

4. Ciascuna Parte Contraente assicura che le proprie autorità competenti, ai fini specificati all'Articolo 1 dell'Accordo, abbiano il potere di ottenere e fornire su richiesta:

- a) informazioni detenute da banche, altri istituti finanziari ed ogni soggetto che agisce in qualità di agenzia o fiduciaria, ivi compresi intermediari e amministratori fiduciari;
- b) informazioni relative alla proprietà di società di capitali, società di persone, trust, fondazioni e altre persone, ivi comprese, entro i limiti di cui all'Articolo 2, informazioni relative ai proprietari su tutte quelle persone che fanno parte di una catena partecipativa; nel caso di trust, informazioni su fiducianti, amministratori fiduciari e beneficiari; e nel caso di fondazioni, informazioni sui fondatori, membri del consiglio della fondazione e beneficiari. Inoltre, il presente Accordo non crea per gli Stati Contraenti un obbligo di ottenere o fornire informazioni sulla proprietà di società quotate in borsa o di fondi o schemi di investimento pubblico collettivo, a meno che tali informazioni possano essere ottenute senza dar luogo a difficoltà sproporzionate.

5. L'autorità competente della Parte richiedente è tenuta a fornire le seguenti informazioni all'autorità competente della Parte richiesta, allorché inoltra una richiesta di informazioni, al fine di dimostrare la verosimile pertinenza delle informazioni alla richiesta:

- a) l'identità della persona sotto esame o indagine;
- b) il periodo per il quale si richiedono le informazioni;
- c) una dichiarazione delle informazioni ricercate, compresa la loro natura e la forma in cui la Parte richiedente desidera ricevere le informazioni dalla Parte richiesta;
- d) il fine fiscale per il quale si richiedono le informazioni;
- e) i motivi per i quali si ritiene che le informazioni richieste si trovino nella Parte richiesta, o che siano in possesso o sotto il controllo di una persona che rientra nella giurisdizione della Parte richiesta;
- f) nella misura in cui conosciuti, il nome e l'indirizzo di ogni persona ritenuta essere in possesso delle informazioni richieste;
- g) una dichiarazione attestante che la richiesta è conforme alla legge ed alle pratiche amministrative della Parte richiedente, che se le informazioni richieste fossero nella giurisdizione della Parte richiedente, allora l'autorità competente della Parte richiedente sarebbe in grado di ottenere le informazioni secondo le leggi della Parte richiedente o nel normale corso della pratica amministrativa, e che la richiesta è conforme al presente Accordo;
- h) una dichiarazione attestante che la Parte richiedente ha fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, tranne a quelli che avrebbero dato luogo a difficoltà sproporzionate.

6. L'autorità competente della Parte richiesta è tenuta a trasmettere le informazioni richieste alla Parte richiedente nel più breve tempo possibile. Per assicurare una risposta tempestiva, l'autorità competente della Parte richiesta:

- a) confermerà per iscritto all'autorità competente della Parte richiedente di aver ricevuto la richiesta e notificherà all'autorità competente della Parte richiedente eventuali lacune nella richiesta, se del caso, entro 60 giorni dal ricevimento della stessa;
- b) qualora l'autorità competente della Parte richiesta non sia stata in grado di ottenere e fornire le informazioni entro 90 giorni dal ricevimento della richiesta, compreso il caso in cui abbia incontrato ostacoli nel fornire le informazioni o si rifiuti di fornirle, ne informerà immediatamente la Parte richiedente spiegando i motivi di tale impossibilità, la natura degli ostacoli o le ragioni del rifiuto.

Articolo 6

Accertamenti fiscali all'estero

1. Una Parte Contraente può autorizzare, conformemente alle sue leggi interne, in seguito al ricevimento di una comunicazione inviata in tempo ragionevole dalla Parte richiedente, i rappresentanti dell'autorità competente dell'altra Parte Contraente ad entrare nel territorio della Parte per prima menzionata per interrogare persone fisiche ed esaminare documenti con il consenso scritto delle persone interessate. L'autorità competente della seconda Parte menzionata notifica all'autorità competente della Parte per prima menzionata la data e il luogo dell'incontro previsto con le persone fisiche interessate.

2. Su richiesta dell'autorità competente di una Parte Contraente, l'autorità competente dell'altra Parte Contraente può consentire ai rappresentanti dell'autorità competente della prima Parte menzionata di essere presenti durante la fase appropriata di un accertamento fiscale nella seconda Parte menzionata.

3. Se viene accolta la richiesta di cui al paragrafo 2, l'autorità competente della Parte Contraente che conduce l'accertamento notifica quanto prima all'autorità competente dell'altra Parte la data ed il luogo dell'accertamento, l'autorità o il funzionario designato alla conduzione dell'accertamento, nonché le procedure e condizioni previste dalla Parte per prima menzionata per la conduzione dell'accertamento stesso. Tutte le decisioni inerenti alla conduzione dell'accertamento fiscale vengono prese dalla Parte che conduce l'accertamento stesso.

Articolo 7

Possibilità di rifiutare una richiesta

1. L'autorità competente della Parte richiesta può rifiutare l'assistenza:
 - a) qualora la richiesta non sia conforme al presente Accordo;
 - b) qualora la Parte richiedente non abbia fatto ricorso a tutti i mezzi disponibili nel proprio territorio per ottenere le informazioni, ad

eccezione del caso in cui il ricorso a tali mezzi avrebbe dato luogo a difficoltà sproporzionate;

- c) qualora la Parte richiedente non sia in grado di ottenere le informazioni ai sensi delle proprie leggi ai fini dell'amministrazione o attuazione delle proprie leggi tributarie;
- d) qualora la comunicazione delle informazioni richieste sia contraria all'ordine pubblico della Parte richiesta.

2. Le disposizioni del presente Accordo non impongono ad una Parte Contraente l'obbligo di fornire informazioni che rivelerebbero un segreto commerciale, industriale, professionale o d'ufficio o una procedura commerciale. Nonostante quanto sopra, le informazioni di cui all'Articolo 5, paragrafo 4, non vengono trattate come segreto o procedura commerciale semplicemente perché soddisfano i criteri di quel paragrafo.

3. Le disposizioni del presente Accordo non impongono ad una Parte Contraente l'obbligo di ottenere o fornire informazioni che rivelerebbero comunicazioni riservate tra un cliente ed un avvocato, procuratore legale o altro rappresentante legale abilitato laddove tali comunicazioni sono:

- a) prodotte ai fini della richiesta o prestazione di consulenza legale; o
- b) prodotte ai fini del loro utilizzo in procedimenti giudiziari in corso o previsti.

4. Una richiesta di informazioni non può essere respinta adducendo il motivo che il credito fiscale che ha dato luogo alla richiesta è oggetto di contenzioso.

5. La Parte richiesta può rifiutare una richiesta di informazioni se le informazioni vengono richieste dalla Parte richiedente per amministrare o attuare una disposizione della legge tributaria della Parte richiedente, ovvero un obbligo correlato, che discrimina un cittadino della Parte richiesta rispetto ad un cittadino della Parte richiedente in circostanze identiche.

Articolo 8
Riservatezza

Le informazioni ricevute da una Parte Contraente ai sensi del presente Accordo vengono trattate come riservate e possono essere comunicate solo a persone o autorità (compresi tribunali e organi amministrativi) nella giurisdizione della Parte Contraente incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte contemplate dal presente Accordo, dell'attuazione o dei procedimenti concernenti tali imposte o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Tali persone o autorità utilizzano le informazioni solo per questi scopi. Esse possono servirsi di tali informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi. Le informazioni non possono essere rese note a nessun'altra persona, entità o autorità, o a nessun'altra giurisdizione senza l'espresso consenso scritto dell'autorità competente della Parte richiesta.

Articolo 9
Costi

Le Parti Contraenti si accordano in merito all'incidenza dei costi ordinari sostenuti per la fornitura di assistenza. I costi straordinari sostenuti per la fornitura di assistenza sono a carico della Parte richiedente.

Articolo 10
Legislazione applicativa

Alla data di entrata in vigore del presente Accordo, ogni legislazione necessaria al fine di ottemperare e dare effetto ai termini del presente Accordo deve essere in vigore nelle Parti Contraenti.

Articolo 11
Procedura di reciproco accordo

1. Laddove sorgano difficoltà o dubbi tra le Parti in merito all'attuazione o interpretazione del presente Accordo, le autorità competenti cercano di risolvere la questione mediante reciproco accordo.

2. Oltre agli accordi di cui al paragrafo 1, le autorità competenti delle Parti Contraenti possono concordare reciprocamente le procedure da utilizzare conformemente agli Articoli 5 e 6.

3. Le autorità competenti delle Parti Contraenti possono consultarsi direttamente ai fini del raggiungimento di un accordo in conformità con il presente Articolo.

4. Le Parti Contraenti possono concordare altre forme di risoluzione delle controversie.

Articolo 12

Entrata in vigore

1. Ognuna delle Parti Contraenti notifica all'altra, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto espletamento delle procedure richieste dalla propria legislazione per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Il presente Accordo entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di ricevimento dell'ultima notifica di cui sopra e avrà effetto:

- a) con riguardo alle questioni fiscali penali, a quella data;
- b) con riguardo a tutte le altre questioni di cui all'Articolo 1, per i periodi imponibili che iniziano il o dopo il 1° gennaio dell'anno immediatamente successivo alla data in cui l'Accordo è entrato in vigore, ovvero, laddove non vi sia alcun periodo imponibile, per tutte le spese tributarie che insorgono il o dopo il 1° gennaio dell'anno immediatamente successivo alla data in cui l'Accordo è entrato in vigore.

Articolo 13

Denuncia

1. Il presente Accordo resta in vigore fintanto che non viene denunciato da una Parte Contraente. Ciascuna Parte Contraente può denunciare l'Accordo dandone comunicazione scritta all'altra Parte Contraente. In tal caso, l'Accordo cessa di avere effetto il primo giorno del mese successivo allo scadere di un

periodo di sei mesi dalla data di ricevimento della notifica di denuncia ad opera dell'altra Parte Contraente.

2. In caso di denuncia, entrambe le Parti restano vincolate dalle disposizioni dell'Articolo 8 con riguardo alle informazioni ottenute ai sensi del presente Accordo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, a tal fine debitamente autorizzati, hanno firmato l'Accordo.

Fatto il *4 July 2012*, in duplice esemplare nelle lingue inglese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per il Governo dell'Irlanda



Per il Governo della Repubblica di
San Marino



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin et le Gouvernement de l'Irlande (les « Parties contractantes »),

Désireux d'établir un cadre de coopération et d'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts actuellement établis à l'échelon national par la législation de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. En outre, le présent Accord s'applique à tous les autres impôts dont peuvent convenir les Parties contractantes par échange de lettres.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification pertinente apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne la République de Saint-Marin ou l'Irlande, suivant le contexte;

b) Le terme « Saint-Marin » désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris toute autre zone dans laquelle la République de Saint-Marin exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa compétence;

c) Le terme « Irlande » comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation de l'Irlande relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région dans laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains et sa compétence conformément au droit international;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

a. Dans le cas de Saint-Marin, le Bureau central de liaison;

b. Dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du revenu ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la principale catégorie d'actions est admise à la cote officielle d'une bourse de valeurs reconnue, à condition que ses actions cotées puissent être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne toute bourse de valeurs que les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de reconnaître;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne un fonds ou un dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou le dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat ne se limitent pas, que ce soit implicitement ou explicitement, à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale impliquant un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » s'entend de la législation pénale désignée comme telle dans la législation nationale, qu'elle fasse partie ou non de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois en vigueur de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non, s'il se produisait sur le territoire de la Partie requise, une infraction pénale au regard de sa législation.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin desdits renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation nationale le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes des documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) Une déclaration concernant les renseignements recherchés indiquant leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- f) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut, conformément à sa législation nationale et après réception d'un préavis raisonnable de la part de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la seconde Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussi tôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser son assistance dans les cas suivants :

- a) Si la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;
- b) Si la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;
- c) Si la Partie requérante n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements en vertu de sa propre législation pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale;
- d) Si la divulgation des renseignements demandés est contraire à son ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation connexe, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les

divulguer lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais ordinaires entraînés par la fourniture de l'assistance est convenue d'un commun accord par les Parties contractantes. Les frais extraordinaires qu'entraînerait la prestation de cette assistance sont à la charge de la Partie requérante.

Article 10. Dispositions d'application

Pour l'entrée en vigueur des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se dotent de toute législation nécessaire pour s'y conformer et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes de deux Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement afin de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet :

a) Pour les affaires fiscales pénales, à cette date;

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier, ou après cette date, de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier, ou après cette date, de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord prend fin le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT le 4 juillet 2012, en double exemplaire en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

No. 51982

**Ireland
and
Luxembourg**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on audio-visual relations (with annex). Galway, 9 July 2011

Entry into force: *25 June 2013 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 27 June 2014*

**Irlande
et
Luxembourg**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec annexe). Galway, 9 juillet 2011

Entrée en vigueur : *25 juin 2013 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 27 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
ON
AUDIO-VISUAL RELATIONS**

**THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**

referred to hereinafter as the "Contracting Parties";

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for their audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length and format, produced for exploitation in theatres, on television or for any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes between the Contracting Parties.

2. Co-productions undertaken under this Agreement shall be subject to approval after consultation between the administrative authorities of both countries:

In Ireland: Bord Scannán na hÉireann/Irish Film Board

In the Grand Duchy of Luxembourg : Fonds national de soutien à la production audiovisuelle /Film Fund Luxembourg

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national laws and regulations in force in Ireland and in the Grand Duchy of Luxembourg.
4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production, shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE 2

In order to qualify for the benefits of co-production, every co-production produced under this Agreement shall be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE 3

The performing, technical, artistic and creative contribution of the co-producers shall be in reasonable proportion to their financial participation.

The participation of the minority co-producer shall be at least 20% (twenty percent) of the budget for each co-production.

ARTICLE 4

1. All participants in the making of film, television and video productions shall fulfill the following requirements:-

As regards Ireland they shall be:-

- Irish Residents
- Citizens of Ireland
- Nationals of a Member State of the European Union
- Nationals of another Contracting State to the Agreement of 2 May 1992 regarding the European Economic Area (EEA Agreement).

As regards the Grand Duchy of Luxembourg they shall be:-

- Residents of the Grand Duchy of Luxembourg
- Citizens of the Grand Duchy of Luxembourg
- Nationals of a Member State of the European Union
- Nationals of another Contracting State to the Agreement of 2 May 1992 regarding the European Economic Area (EEA Agreement).
- Persons assimilated according to Luxembourg administrative practices.

2. Actors, authors, artistic or technical staff members who do not fulfill the requirements of sub-section (1) of this Article, may participate, in exceptional cases and if the nature of the film, television and video co-productions so requires, by agreement of the administrative authorities of the Contracting Parties.
3. All laboratory work, sound recording, post-synchronisation and mixing shall be carried out in Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg, in another Member State of the European Union, or in another Contracting State to the Agreement of May 2, 1992, regarding the European Economic Area (EEA Agreement).
4. Studio shooting and location shooting shall take place within the area of application of this Agreement, but any of the location shooting may be permitted by the administrative authorities of the Contracting Parties to take place outside the area of application of this Agreement if any of the technical aspects of the production or the action of the film, television and video co-production so requires.
5. Final versions of the film, television and video co-production shall be made, in English and /or Irish and/or in the Luxembourg, French or German languages. The versions may include dialogues in another language if the script requires it.

ARTICLE 5

1. The co-producers shall decide jointly on the use of the original negative (picture and sound). Each of the co-producers shall be entitled to a duplicate negative. The making of a duplicate negative for a third language version shall be subject to the approval of both co-producers.

2. The co-producers shall make an agreement on where the negative shall be developed and where the original negative is kept for their joint use. Each co-producer shall be entitled to make the necessary copies for exploitation in his/her own country.

ARTICLE 6

1. In principle, receipts shall be allocated in proportion to the financial contribution of each co-producer.
2. Subject to the approval of the administrative authorities, this allocation may consist in a sharing of the receipts, or a division of territory, or a combination of both.
3. In principle, the majority co-producer shall be responsible for the export of the co-produced film, television and video unless the co-producers engage a world sales company for the exploitation of the co-produced film, television and video. Should difficulties arise in exporting to a particular country, the co-producer with the best possibility of arranging for export to that country shall assume this responsibility.

ARTICLE 7

1. Title credits and advertisement material for film, television and video co-produced under this Agreement shall indicate that the project is a co-production between the two countries.
2. Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be shown at festivals as an entry of the majority co-producer or, if the financial contributions are equal, by the co-producer who provides the director.

ARTICLE 8

The administrative authorities shall, within the scope of this Agreement, look favourably upon co-productions undertaken by producers from Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and from countries to which either of the two is bound by co-production agreements; in such cases, the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement shall apply with the necessary changes.

ARTICLE 9

1. There should be an overall balance in the number of co-productions, as well as an overall balance in the artistic, technical and financial contributions, between the two Contracting Parties.
2. The Joint Commission referred to in Article 11 of this Agreement shall determine whether this balance has been maintained and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE 10

The Contracting Parties affirm their desire to promote by all available means the distribution and exploitation in their respective countries of film, television and video co-productions from the other country. However, approval of a co-production by the administrative authorities shall in no way be binding upon them in respect of the granting of a license to permit the co-production publicly.

ARTICLE 11

1. A Joint Commission shall be established, consisting of representatives from the government and film, television and video industries of both countries to monitor and facilitate the implementation of this Agreement and recommend changes if necessary.
2. While this Agreement is in effect, the Joint Commission shall meet every two years, alternately in Ireland and in the Grand Duchy of Luxembourg. A meeting may also be convened at the request of either Contracting Party especially in the event of an important change in the laws or regulations in the film, television and video industries of either Contracting Party.

ARTICLE 12

The Rules of Procedure which form an integral part of this Agreement may be amended by mutual written consent of the Department of Arts, Heritage and the Gaeltacht in Ireland and by the Minister responsible for the audiovisual sector in the Grand Duchy of Luxembourg, after consultation with the Joint Commission.

ARTICLE 13

Each of the Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications.

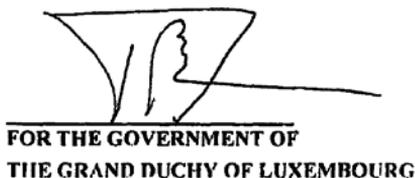
This Agreement shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force: a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Contracting Party gives written notice of termination through diplomatic channels six (6) months before the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at *Galway* this *9* day of *July* 2011 in the English language.


FOR THE GOVERNMENT
OF IRELAND

Jimmy Deenihan
Minister for Arts, Heritage
and the Gaeltacht


FOR THE GOVERNMENT OF
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

Francois Biltgen
Minister for Communications and Media

ANNEX
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
ON
AUDIO-VISUAL RELATIONS
RULES OF PROCEDURE

1. Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to the administrative authorities at least thirty (30) days before shooting begins:

In Ireland : Bord Scannán na hÉireann /Irish Film Board

In the Grand Duchy of Luxembourg:- Fonds national de soutien à la production
Audiovisuelle/Film Fund Luxembourg

2. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English and /or Irish in the case of Ireland and in the French, German or Luxembourg languages in the case of the Grand Duchy of Luxembourg
- a) The final script;
 - b) The synopsis;
 - c) Documentary proof of having legally acquired the rights to produce and exploit the co-production;
 - d) A co-production contract, signed by the two co-producers. The contract shall include:
 - the title of the co-production;
 - the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 - the budget;
 - the financing plan;
 - a clause establishing the sharing of receipts, markets, media or a combination of these;
 - a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over- or under- expenditure;
 - a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;

a clause prescribing the measures to be taken where:

- after full consideration of the case, the administrative authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
- the administrative authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
- where one or the other co-producer fails to fulfill his/her commitments;

a clause stipulating that the production will be covered under an insurance policy covering at least "all production risks" and all original negative production risks";

a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

- e) Letters, contracts and other financial documents for all participants present in the financial structure;
 - f) A list of the artistic and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
 - g) The production schedule;
 - h) The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each co-producer, as well as the expenditures in third party countries, if applicable.
3. The administrative authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.
 4. In principle, the artistic and technical sharing should be submitted to the administrative authorities prior to the commencement of shooting.
 5. Amendments, including the replacement of a co-producer may be made in the original contract. They must, however, be submitted for approval by the administrative authorities of the Contracting Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional circumstances and for reasons acceptable to both the administrative authorities.
 6. The administrative authorities will keep each other informed of their decisions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT
LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'encadrer leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, notamment en matière de coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo,

Conscients que des coproductions de qualité peuvent favoriser l'expansion des industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo des deux pays, ainsi que le développement de leurs échanges culturels et économiques,

Convaincus que ces échanges contribueront au renforcement des relations entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, le terme « coproduction audiovisuelle » désigne un projet qui, quels qu'en soient la durée et le support, est produit aux fins d'une exploitation en salles de cinéma, à la télévision ou pour toute autre forme de distribution. Les nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes entre les Parties contractantes.

2. Les coproductions réalisées dans le cadre du présent Accord sont soumises à l'approbation des autorités administratives des deux pays, après consultation préalable entre elles :

En Irlande : Bord Scannán na hÉireann/Irish Film Board

Au Grand-Duché de Luxembourg : Fonds national de soutien à la production audiovisuelle/Film Fund Luxembourg

3. Toutes les coproductions proposées au titre du présent Accord sont réalisées et distribuées conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur en Irlande et au Grand-Duché de Luxembourg.

4. Toutes les œuvres réalisées en coproduction au titre du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par chacun des deux pays. En conséquence, elles bénéficient de plein droit de tous les avantages dont jouissent actuellement les industries du film et de la vidéo ou qui pourraient être institués dans chaque pays. Toutefois, seul le producteur originaire du pays qui accorde ces avantages peut s'en prévaloir.

Article 2

Pour être éligibles aux avantages réservés aux coproductions, toutes les œuvres produites en vertu du présent Accord doivent être réalisées par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des moyens financiers solides et une expérience professionnelle reconnue.

Article 3

La contribution des coproducteurs sur les plans technique, artistique, créatif et d'interprétation est raisonnablement proportionnelle à leur participation financière.

La participation du coproducteur minoritaire est fixée à au moins 20 % du budget de chaque coproduction.

Article 4

1. Tous les participants à la réalisation de productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo doivent remplir les conditions suivantes :

En ce qui concerne l'Irlande, ils doivent être :

- Des résidents irlandais
- Des citoyens irlandais
- Des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne
- Des ressortissants d'un autre État contractant de l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992 (Accord EEE).

En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, ils doivent être :

- Des résidents du Grand-Duché de Luxembourg
- Des citoyens du Grand-Duché de Luxembourg
- Des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne
- Des ressortissants d'un autre État contractant de l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992 (Accord EEE).
- Des personnes assimilées conformément aux pratiques administratives du Luxembourg.

2. À titre exceptionnel, et dans la mesure où l'œuvre cinématographique, télévisuelle et vidéo l'exige, la participation d'acteurs, d'auteurs, d'artistes ou de techniciens qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut être autorisée, par accord entre les autorités administratives des Parties contractantes.

3. Les travaux de laboratoire, de sonorisation, de postsynchronisation et de mixage sont réalisés en Irlande, au Grand-Duché de Luxembourg, dans un autre État membre de l'Union européenne, ou dans un autre État contractant de l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen.

4. Le tournage en studio ou en décors naturels se fait dans les limites du champ d'application du présent Accord; toutefois, les autorités administratives des Parties contractantes peuvent autoriser le tournage en décors naturels en dehors du cadre dudit champ d'application, à condition que l'action de la coproduction cinématographique, télévisuelle et vidéo ou les aspects techniques de sa réalisation l'exigent.

5. Les versions finales de l'œuvre cinématographique, télévisuelle et vidéo coproduite sont réalisées en anglais et/ou irlandais et/ou en luxembourgeois ou en français ou en allemand. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige.

Article 5

1. Les coproducteurs décident d'un commun accord de l'usage du négatif original (image et son). Chaque coproducteur a droit à un contretype négatif. Le tirage d'un contretype négatif pour une version linguistique est soumis à l'approbation des deux coproducteurs.

2. Les coproducteurs conviennent du lieu de développement du négatif et du lieu de conservation du négatif original pour leur utilisation conjointe. Chaque coproducteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires aux fins d'exploitation dans son propre pays.

Article 6

1. La répartition des recettes se fait, en principe, proportionnellement à l'apport financier de chaque coproducteur.

2. Sous réserve de l'approbation des autorités administratives, cette répartition peut se faire sous forme de partage des recettes, de partage géographique, ou encore d'une combinaison de ces deux formules.

3. En principe, le coproducteur majoritaire est responsable de l'exportation de l'œuvre cinématographique, télévisuelle et vidéo coproduite, à moins que les coproducteurs n'engagent une société de vente mondiale pour en assurer l'exploitation. En cas de difficultés d'exportation dans un pays quelconque, celle-ci est assurée par le coproducteur qui est le mieux à même d'organiser l'exportation vers le pays concerné.

Article 7

1. Les génériques et les bandes annonces des œuvres cinématographiques, télévisuelles et vidéo réalisées en coproduction aux termes du présent Accord font mention de la coproduction entre les deux pays.

2. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, toute œuvre réalisée en coproduction est présentée aux festivals comme étant celle du coproducteur majoritaire ou, en cas de participations financières égales, comme étant celle du coproducteur fournissant le réalisateur.

Article 8

Dans le cadre du présent Accord, les autorités administratives des deux pays examinent favorablement la réalisation d'œuvres coproduites par des producteurs de l'Irlande, du Grand-Duché de Luxembourg et de pays auxquels l'une ou l'autre des Parties est liée par des accords de coproduction; en pareil cas, les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 9

1. Il convient de veiller à un équilibre général dans le nombre de coproductions et dans les apports artistique, technique et financier de chacune des Parties contractantes.

2. La Commission mixte prévue à l'article 11 du présent Accord vérifie si cet équilibre est effectif, et dans le cas contraire, détermine les mesures à prendre pour le rétablir.

Article 10

Les Parties contractantes affirment leur désir de promouvoir, par tous les moyens possibles, la distribution et l'exploitation dans leurs pays respectifs de leurs coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo respectives. Toutefois, l'approbation d'une coproduction par les autorités administratives n'oblige aucune d'entre elles à octroyer une licence autorisant la projection publique de la coproduction.

Article 11

1. Une Commission mixte composée de représentants du Gouvernement et des industries cinématographique, télévisuelle et vidéo de chacun des deux pays est créée pour surveiller et faciliter l'application du présent Accord et, le cas échéant, recommander des modifications.

2. Pendant la durée du présent Accord, la Commission mixte se réunit tous les deux ans, en alternance en Irlande et au Grand-Duché de Luxembourg. Elle peut également se réunir à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, surtout en cas de modification importante des lois ou des règlements régissant les industries cinématographique, télévisuelle et vidéo de l'une d'entre elles.

Article 12

Le Règlement intérieur, qui fait partie intégrante du présent Accord, peut être modifié par accord mutuel écrit entre le Ministère des arts, du patrimoine et du Gaeltacht en Irlande et le Ministère chargé du secteur audiovisuel au Grand-Duché de Luxembourg, après consultation de la Commission mixte.

Article 13

Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur droit constitutionnel pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification la plus tardive.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il est reconduit tacitement pour des périodes identiques, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne signifie son intention de le dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant sa date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Galway, le 9 juillet 2011, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

JIMMY DEENIHAN

Ministre des arts, du patrimoine et du Gaeltacht

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

FRANÇOIS BILTGEN

Ministre des communications et des médias

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LES
RELATIONS DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Les demandes d'accès aux avantages du présent Accord pour toute coproduction sont adressées simultanément aux autorités administratives au moins 30 jours avant le début du tournage :

En Irlande : Bord Scannán na hÉireann/Irish Film Board

Au Grand-Duché de Luxembourg : Fonds national de soutien à la production audiovisuelle/Film Fund Luxembourg

2. Le dossier soumis en appui de toute demande comprend les pièces suivantes, rédigées en langue anglaise pour l'Irlande, et en langues française, allemande ou luxembourgeoise pour le Grand-Duché de Luxembourg :

- a) Le scénario définitif;
- b) Le synopsis;
- c) Les preuves documentaires de l'acquisition légale des droits de produire et d'exploiter la coproduction;
- d) Un contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs, et comprenant :
 - Le titre de la coproduction;
 - Le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire;
 - Le budget;
 - Le plan de financement;
 - Une clause fixant la répartition des recettes, des marchés ou une combinaison des deux;
 - Une clause fixant les parts respectives des coproducteurs dans tout dépassement ou solde du budget;
 - Une clause reconnaissant que l'éligibilité aux avantages découlant du présent Accord ne constitue en aucun cas une garantie que les autorités gouvernementales de l'un ou l'autre pays accorderont une licence autorisant la projection publique de l'œuvre coproduite;
 - Une clause précisant les dispositions prévues dans les cas de figure suivants :
 - Après un examen complet de la situation, les autorités administratives de l'un ou l'autre pays refusent d'accorder les avantages demandés;
 - Les autorités administratives interdisent la projection de la coproduction dans leur pays ou son exportation vers un pays tiers;
 - L'un ou l'autre des coproducteurs ne respecte pas ses engagements.
 - Une clause prévoyant que la production souscrit une police d'assurance qui couvre au moins « tous les risques de production » et « tous les risques de production du négatif original »;
 - Une clause prévoyant la répartition de la propriété du droit d'auteur proportionnellement aux contributions respectives des coproducteurs.

e) Les lettres, contrats et autres documents financiers pour tous les participants à la structure financière;

f) Une liste des membres du personnel artistique et technique indiquant leur nationalité et, dans le cas des interprètes, les rôles qu'ils doivent jouer;

g) Le calendrier de production;

h) Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur, ainsi que les dépenses dans des pays tiers, le cas échéant.

3. Les autorités administratives des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions complémentaires jugés nécessaires.

4. En principe, la répartition artistique et technique devrait être soumise aux autorités administratives avant le début du tournage.

5. Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent toutefois être soumises à l'approbation des autorités administratives des Parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des cas exceptionnels et pour des raisons jugées satisfaisantes par les autorités administratives des deux Parties.

6. Les autorités administratives s'informent mutuellement de leurs décisions.

No. 51983

**Ireland
and
Egypt**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Cairo, 9 April 2012

Entry into force: *24 April 2013, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 27 June 2014*

**Irlande
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Le Caire, 9 avril 2012

Entrée en vigueur : *24 avril 2013, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 27 juin 2014*

بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاق المبرم بين حكومة أيرلندا وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب بالنسبة للضرائب علي الدخل والارباح الرأسمالية، اتفقتا الدولتان المتعاقدتان على اعتبار النص التالي جزء لا يتجزأ من الاتفاقية:

فيما يتعلق بالمادة 26 (تبادل المعلومات):

من المتفق عليه أنه بمجرد سماح القوانين الوطنية لكلتا الدولتين المتعاقدتين فإنهما سنتبادلا المعلومات التي تتعلق ببنك أو تتعلق بهيئات مالية أو تتعلق بتصرف شخص في وكالة مالية أو تتعلق بنسبة مساهمة حقوق ملكية في شخص.

و إسهادا لما تقدم قام الموقعان أدناه و المخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البروتوكول .
حرر هذا البروتوكول في يوم 2014/ 4 /9 من أصلين بكل من اللغتين العربية والإنجليزية وكل منهما له ذات الحجية. و في حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

عن
حكومة
جمهورية مصر العربية

A. R.
محمد رفعت

عن
حكومة
جمهورية أيرلندا

Shelagh Molyneux

المادة التاسعة والعشرون

إنهاء العمل بالاتفاق

يظل هذا الاتفاق نافذاً حتى يتم إنهائه بواسطة إحدى الدولتين المتعاقبتين. ويجوز لاي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء ذلك الاتفاق في اي وقت بعد خمس سنوات منذ تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ شريطة ان يقدم اخطار مسبق بالانتهاء قبل ستة اشهر على الاقل من خلال القنوات الدبلوماسية .

وفي هذه الحالة، يتوقف العمل بهذه الاتفاق على النحو التالي:

(أ) في مصر:

- 1- بالنسبة للضرائب التي تحجز عند المنبع، على المبالغ المدفوعة او المخصومه في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية للسنة التالية لتلك التي تنتهي فيها الفتره المحدده في الاخطار سابق الذكر، و
- 2- بالنسبة للضرائب الاخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد الأول من يناير من السنة الميلادية للسنة التالية لتلك التي تنتهي فيها الفتره المحدده في الاخطار سابق الذكر

(ب) في ايرلندا:

- 1- بالنسبة للضرائب على الدخل والضريبه على الارباح الرأسماليه والرسوم الاجتماعيه العامة، اي سنه من سنوات الربط التي تبدأ في أو بعد اليوم الاول من يناير في السنه الميلاديه التاليه لتلك التي تنتهي فيها الفتره المحدده في الاخطار سابق الذكر، و
- 2- بالنسبه لضريبة الشركات، اي سنه ماليه تبدأ في أو بعد اليوم الاول من يناير في السنه الميلاديه التاليه لتلك التي تنتهي فيها الفتره المحدده في الاخطار سابق الذكر.

و إسهادا لما تقدم قام الموقعان أدناه و المخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا ، الاتفاق .
حرر هذا الاتفاق في يوم 19/4/1982 من أصليين بكل من اللغتين العربية والإنجليزية وكل منهما له ذات الحجية. و في حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

عن
حكومة
جمهورية مصر العربية

A. P.
محمد رفعت

عن
حكومة
جمهورية أيرلندا

Seamus Walsby

(ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أسرار أى تجارة أو نشاط أو صناعة أو سر تجاري أو مهني أو الأساليب التجارية، أو معلومات، يعتبر إفشاؤها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).
4- إذا قامت دولة متعاقدة بطلب معلومات بما يتماشى مع أحكام هذه المادة، فإن الدولة المتعاقدة الأخرى ستقوم باستخدام أساليبها الخاصة لتجميع تلك المعلومات، حتى إذا كانت الدولة الأخرى لن تستخدم تلك المعلومات لأغراض ضريبية. و يخضع ذلك الالتزام - بتوفير المعلومات - في الجملة السابقة للقيود المذكورة في الفقرة الثالثة من هذه المادة. وفي جميع الأحوال، لا يمكن تفسير القيود الواردة بهذه المادة، بأنها تسمح للدولة المتعاقدة أن تمتنع عن توفير هذه المعلومات فقط لأن ليس لها مصلحة وطنية في توفير هذه المعلومات.

المادة السابعة والعشرون

أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

ليس في أحكام هذا الاتفاق ما يخل بالمزايا الضريبية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية و الوظائف القنصلية وفقاً للأحكام العامة للقانون الدولي أو لأحكام الاتفاقيات الخاصة.

المادة الثامنة والعشرون

نفاذ الاتفاق

1- يتعين على كلتا الدولتين المتعاقدتين ان تحظر أحدهما الأخرى عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات المطلوبة وفقاً لقانونها المحلي لدخول الاتفاق حيز النفاذ.

2- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ آخر الإخطارات المشار إليها بعاليه وتعد احكامه نافذه :
(أ) في مصر:

1- بالنسبة للضرائب التي تحجز عند المنبع، على المبالغ المدفوعة او المخصومه في او بعد اليوم الأول من يناير للسنة الميلادية التالية للسنة التي يدخل فيها الاتفاق حيز النفاذ.

2- بالنسبة للضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد الأول من يناير للسنة الميلادية التالية للسنة التي يدخل فيها الاتفاق حيز النفاذ.

(ب) في ايرلندا :

1- بالنسبة للضرائب على الدخل والضريبة على الارباح الرأسمالية والرسوم الاجتماعيه العامة ، اي سنه من سنوات الربط التي تبدأ في او بعد اليوم الأول من يناير في السنه الميلاديه التاليه لتلك التي يدخل فيها هذا الاتفاق حيز النفاذ، و

2- بالنسبه لضريبة الشركات، اي سنه ماليه تبدأ في او بعد اليوم الاول من يناير في السنه الميلاديه التاليه لتلك التي يدخل فيها هذا الاتفاق حيز النفاذ.

تتعلق بهذه الضرائب في الدولة المتعاقدة المذكورة أو أولاً تختلف أو أثقل عبئاً من الضرائب و الالتزامات المتعلقة بها و التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها المشروعات الأخرى المماثلة التابعة للدولة المذكورة أولاً .

5- يقصد بمصطلح الضرائب في هذه المادة الضرائب موضوع هذا الاتفاق.

المادة الخامسة والعشرون

إجراء الاتفاق المتبادل

- 1- إذا رأى شخص أن إجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي إلى خضوعه للضرائب بما يخالف أحكام هذا الاتفاق ، جاز له، بصرف النظر عن وسائل التسوية التي نصت عليها القوانين الداخلية بالدولتين، أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي يكون مقيماً بها ، أما إذا كانت حالته تنطبق عليها الفقرة (1) من المادة (24) ، فإنه يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي يعتبر مواطناً تابعاً لها . و يتعين ان تعرض الحالة خلال ثلاث سنوات اعتباراً من أول إخطار عن الواقعة الضريبية بما يخالف أحكام هذا الاتفاق .
- 2- إذا تبين للسلطة المختصة ، أن الاعتراض له ما يبرره و لم تستطع بنفسها ان تصل إلى حل مناسب ، فإنها تحاول أن تسوى الأمر عن الموضوع بالاتفاق المشترك مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام الاتفاق.
- 3- تحاول السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسوى بالاتفاق المتبادل أية مشكلات أو خلافات ناشئة عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق.
- 4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين إحداهما بالأخرى مباشرة ، بغرض الوصول إلى اتفاق بالمعنى الوارد في الفقرات السابقة.

المادة السادسة والعشرون

تبادل المعلومات

- 1- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين المعلومات ذات الصلة التي تلزم لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق أو القوانين الداخلية للدولتين المتعاقدين المتعلقة بالضرائب من كل نوع و صنف و المفروضة بواسطة أو نيابة عن الدولة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية ، و في الحدود التي لا تتعارض فيها هذه الضرائب مع الاتفاق ، و يتم تبادل المعلومات دون التقيد بالمادة الأولى و الثانية .
 - 2- أي معلومات تحصل عليها دولة متعاقدة ، وفقاً لحكم الفقرة (1) من هذه المادة، تعامل كمعلومات سرية شأنها في ذلك شأن المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين الداخلية لتلك الدولة ، و لن يكون الإفصاح إلا إلى الأشخاص أو السلطات فقط (بما في ذلك المحاكم والأجهزة الإدارية) التي لها علاقة بربط أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى الضريبية أو رفع الطعن فيما يتعلق بالضرائب المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة أو المشار إليها بعاليه و على هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام هذه المعلومات لهذه الأغراض فقط ، و يمكنهم الإفصاح عن هذه المعلومات أمام المحاكم العامة أو فيما يتعلق بالأحكام القضائية.
 - 3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (1)،(2) من هذه المادة ، بما يؤدي إلى إلزام إحدى الدولتين المتعاقدين:
- (أ) بتنفيذ إجراءات إدارية تختلف مع القوانين أو التطبيقات الإدارية الخاصة بتلك الدولة أو بالدولة المتعاقدة الأخرى؛
- (ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقاً للقوانين أو للنظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(أ) فإن الضريبة المصرية المستحق دفعها بمقتضى قوانين مصر ووفقاً لهذه الاتفاقية - سواء مباشرة أو بالخصم - على الأرباح أو الدخل أو الأرباح الرأسمالية من مصادر داخل مصر (فيما عدا الضريبة المستحقة على الأرباح التي توزع منها توزيعات الأسهم) يسمح بخصمها من ضريبة إيرلندا المحسوبة على نفس الأرباح أو الدخل أو الأرباح الرأسمالية التي حسبت عليها الضريبة المصرية

(ب) في حالة توزيعات الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في مصر إلى شركة مقيمة في إيرلندا تسيطر بطريقه مباشره أو غير مباشره على ما لا يقل عن 10 بالمائة من حقوق التصويت في الشركة التي تدفع توزيعات الاسهم فانه يؤخذ في الحسبان عند الخصم (بالإضافة إلى أي ضريبة مصرية يسمح بخصمها وفقاً للفقرة الفرعية (أ)) الضريبة المصرية واجبة الاداء على الشركة بالنسبة للأرباح التي دفعت منها توزيعات الاسهم

(2) بالنسبة لمصر:

إذا استمد شخص مقيم في مصر دخلاً يجوز خضوعه للضريبة في إيرلندا طبقاً لإحكام هذا الاتفاق . تسمح مصر بأن يخصم من الضريبة على دخل ذلك الشخص مبلغ مساو للضريبة المدفوعة في إيرلندا . ومع ذلك لا يجوز ان يزيد هذا الخصم على ذلك الجزء من الضريبة الذي ينسب إلى الدخل الذي يجوز ان يخضع للضريبة في إيرلندا قبل اجراء هذا الخصم .

(3) لأغراض تطبيق الفقرتين (1) ، (2) فإن الأرباح والدخل والأرباح الرأسمالية التي يملكها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي يجوز ان تخضع للضريبة في الدولة المتعاقده الأخرى وفقاً لإحكام هذا الاتفاق تعتبر انها نشأت من مصادر في تلك الدولة المتعاقده الأخرى.

(4) إذا كان وفقاً لإحكام هذا الاتفاق ، الدخل الذي يستمده مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، معنياً من الضريبة في تلك الدولة ، فمع ذلك يجوز لتلك الدولة عند احتساب مبلغ الضريبة على الدخل المتبقي لهذا المقيم ان تأخذ في الاعتبار الدخل المعفي.

المادة الرابعة والعشرون

عدم التمييز

1- لا يجوز أن يخضع المواطنين في أي من الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أية التزامات تتعلق بهذه الضرائب، بخلاف أو أثقل عيناً من الضرائب والالتزامات المتعلقة بها التي يخضع لها في نفس الظروف مواطنو تلك الدولة الأخرى.

2- لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة الأخرى أقل تفضيلاً أو تمييزاً من الضرائب التي تفرض على مشروعات تلك الدولة الأخرى والتي تزاوّل نفس النشاط . ولا يوجد في هذه المادة ما يمكن تفسيره بأنه يلزم أي من الدولتين المتعاقبتين أن تمنح للمقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي منح شخصية أو أي إعفاءات أو تخفيضات لأغراض الضريبة على أساس الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها للمقيمين بها.

3- مع عدم الإخلال بحكم الفقرة (1) من المادة التاسعة ، أو الفقرة (7) من المادة الحادية عشر، أو الفقرة (6) من المادة الثانية عشر، فإن العوائد والإتاوات والنفقات الأخرى التي يدفعها مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخصم لأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع ، كما لو كانت تدفع لمقيم في الدولة المذكورة أولاً في نفس الظروف.

4- لا يجوز إخضاع مشروعات إحدى الدولتين المتعاقبتين ، والتي يمتلك رأسماله كله أو بعضه أو يسيطر عليه بطريق مباشر أو غير مباشر، مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لأية ضرائب و التزامات

(ج) مستلم لبدل أو منحه أو مكافأة من منظمه دينيه او خيريه او علميه او تعليميه لغرض اساسي هو الدراسة او البحث .

أي مبالغ تمثل مكافأة مقابل الخدمات التي يؤديها الفرد المشار إليه في الفقرة (1) في الدولة الأخرى تعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى ، شريطة أن تكون هذه الخدمات متصله بدراسته أو تدريبه أو ضرورة لأغراض معيشته. ومع ذلك، يتوقف تطبيق هذا الإعفاء في نهاية ست سنوات بعد تاريخ اول زيارة للفرد للدولة الأخرى بغرض تلك الدراسة أو التدريب ، ويجب الانتجاءز أيضا مبلغ 5078 يورو أو ما يعادله بالجنيه المصري لكل سنة ضريبية على حده.

المادة الحادية والعشرون الاساتذة والمدرسون

- 1- يعفى من الضريبة الاستاذ او المدرس الذي يقوم بزيارة احدى الدولتين المتعاقبتين لفترة لا تزيد عن عامين فقط بغرض التدريس او مزاوله دراسات عليا (بما فيها الابحاث) فى الجامعة ، الكلية ، او معهد ابحاث معترف به ، او مؤسسة أخرى للتعليم العالى فى تلك الدولة المتعاقدة ، والذي كان مباشرة قبل زيارته لتلك الدولة مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا اى مكافاة لهذا التعليم او الأبحاث لمدة لا تزيد عن عامين من تاريخ زيارته الاولى لتلك الدولة المتعاقدة لهذا الغرض. ويكون للفرد حق التمتع بمزايا هذه المادة لمرة واحدة فقط.
- 2- لا تطبيق الأحكام السابقة لهذه المادة على المكافآت التي يتسلمها الاستاذ او المدرس عن القيام ببحث اذا كان القيام بالبحث بشكل أساسي لتحقيق مصلحة خاصة لشخص او اشخاص اخرين.

المادة الثانية والعشرون الدخول الأخرى

- 1- تخضع عناصر دخل المقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين، أينما تنشأ، والتي لم تتناولها المواد السابقة لهذا الاتفاق ، للضريبة في تلك الدولة فقط.
- 2- لا تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة علي الدخل بخلاف الدخل من الأموال العقارية كما هو محدد في الفقرة (2) من المادة السادسة ، إذا كان المالك المستفيد للدخل مقيما في إحدى الدولتين المتعاقبتين ويزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة بها ، أو يؤدي في تلك الدولة خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت كائن بها ، وكان الحق أو الأصل الذي دفع عنه الدخل مرتبطا ارتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة السابعة أو الرابعة عشرة بحسب الأحوال.
- 3 - استثناء من أحكام الفقرتين (1) ، (2) من هذه المادة ، عناصر الدخل التي يحققها مقيم والتي لم يتم تناولها في المواد السابقة من هذا الاتفاق والتي تنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع ايضا للضريبة في تلك الدولة الأخرى

الماده الثالثه والعشرون منع الازدواج الضريبي

(1) بالنسبة لايرلندا :

مع مراعاة قوانين ايرلندا المتعلقة بالسماح بخصم الضريبيه المدفوعة خارج الاراضى الايرلندية من الضريبة الايرلندية (بما لا يخل بالمبدأ العام المقرر فيه):

المادة السابعة عشرة الدخل الذي يحصل عليه الفنانون والرياضيون

- 1- استثناءاً من أحكام المواد السابعة والرابعة عشرة والخامسة عشرة من هذا الاتفاق ، فإن الدخل الذي يستمده مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من عمله كفنان، مثل فناني المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو الموسيقى أو كرياضي ، من أنشطته الشخصية التي تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- إذا كان الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي من ممارسة أنشطته الشخصية لا يعود على الفنان أو الرياضي نفسه ، ولكن يعود على شخص آخر ، فإن هذا الدخل يجوز إخضاعه للضريبة استثناء من أحكام المواد السابعة والرابعة عشرة والخامسة عشرة، في الدولة المتعاقدة التي يمارس فيها الفنان أو الرياضي نشاطه .

المادة الثامنة عشرة

المعاشات و الإيرادات الدورية

- 1- المعاشات والمدفوعات الأخرى المماثلة و الإيرادات الدورية التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً .
- 2- يقصد بعبارة " الإيرادات الدورية " المبالغ المحددة المستحقة الدفع بصفة دورية و في مواعيد محددة، أثناء الحياة أو أثناء مدة محددة بموجب التزام بدفع هذه المبالغ نظير مقابل مناسب وكامل في شكل نقدي أو قابل للتقييم بالنقود

المادة التاسعة عشرة

الخدمات الحكومية

- 1- (أ) الأجور والمرتبات والمكافآت الأخرى المماثلة، بخلاف المعاشات، التي تدفعها إحدى الدولتين المتعاقبتين أو أحد أقسامها السياسية أو سلطة محلية بها إلى فرد في مقابل خدمات مؤداه لتلك الدولة أو أحد أقسامها أو سلطاتها وأن تكون مقابل وظائف ذات طبيعة حكومية، تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط .
- (ب) ومع ذلك، تخضع مثل هذه الأجور والمرتبات والمكافآت المماثلة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط ، إذا كانت الخدمات قد أديت في تلك الدولة الأخرى وكان الفرد مقيماً بها وأن يكون:

- من مواطني تلك الدولة؛ أو
 - لم يصبح مقيماً في تلك الدولة لمجرد تأدية الخدمات.
- 3- تسرى أحكام المواد الخامسة عشر و السادسة عشر والسابعة عشر على الأجور والمرتبات والمكافآت الأخرى المماثلة فيما يتعلق بالإعمال التجارية المرتبطة بعمل تزاوله إحدى الدولتين المتعاقبتين أو أحد أقسامها السياسية أو سلطة محلية فيها.

المادة العشرون

المدفوعات التي يتلقاها للطلاب والمتدربون

- 1- لا يخضع للضريبة المقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين والذي يكون موجوداً بشكل مؤقت في الدولة المتعاقدة الأخرى فيما يتعلق بمنحه دراسية في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أنه:
 - (أ) طالب في جامعة أو كلية أو مدرسه في الدولة المتعاقدة الأخرى
 - (ب) متدرب بالعمل أو متدرب فني، أو

المادة الرابعة عشرة الخدمات الشخصية المستقلة

- 1- الدخل الذي يحققه فرد مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من خدمات مهنية أو من أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة ، يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط ، عدا الحالات التالية والتي يجوز فيها أن يخضع هذا الدخل أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى :
(أ) إذا كان الفرد له مركز ثابت تحت تصرفه بصفة منتظمة في تلك الدولة الأخرى لأغراض القيام بأنشطته ؛ ففي هذه الحالة يجوز أن يخضع هذا الدخل للضريبة ، ولكن فقط في حدود ما ينسب إليه من الخدمات المؤداة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.أو
(ب) إذا كان تواجدته في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تصل إلى أو تزيد في مجموعها عن 183 يوماً خلال إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي خلال السنة المالية المعنية. وفي هذه الحالة، يجوز ان يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى ذلك الجزء من الدخل الذي يستمد من الانشطة المؤداة في تلك الدولة الأخرى فقط.
- 2 - تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص النشاط المستقل العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو التعليمي ، وكذلك النشاط المستقل الخاص بالأطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين وأطباء الأسنان والمحاسبين .

المادة الخامسة عشرة الخدمات الشخصية غير المستقلة

- 1- مع عدم الإخلال بأحكام المواد (السادسة عشرة والثامنة عشرة والتاسعة عشرة والواحد والعشرون) فإن المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يستمدّها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من وظيفة تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يكن العمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا كان العمل يؤدي على هذا النحو فإن المكافآت المستمدة منه ،يجوز أن تخضع هذه المكافآت للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- 2- استثناءاً من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة ، فإن المكافأة التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً فقط إذا :
(أ) وجد مستلم المكافأة في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تزيد في مجموعها عن 183 يوماً خلال إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي خلال السنة المالية المعنية في تلك الدولة الأخرى؛و
(ب) كانت المكافأة تدفع بمعرفة ، أو نيابة عن ، صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى؛و
(ج) كانت لا تتحمل بالمكافأة منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة الأخرى .
- 3- استثناءاً من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن المكافأة عن العمل الذي يؤدي على ظهر سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي بواسطة مشروع دولة متعاقدة ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة .

المادة السادسة عشرة مكافآت المديرين

- مكافآت المديرين وغيرها من المدفوعات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، بصفته عضواً بمجلس إدارة أو اى عضو آخر في مجلس آخر مشابه في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى

مركزاً ثابتاً يرتبط به الالتزام بدفع الإتاوات، وأن تتحمل بهذه الإتاوات المنشأة الدائمة أو المركز الثابت، فإن هذه الإتاوات تعتبر أنها قد نشأت في الدولة المتعاقدة الكائن بها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

6. إذا كانت قيمة الإتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كلٍ منهما وشخص آخر، بالنظر إلى الاستعمال أو الحق في الاستعمال أو المعلومات التي تدفع عنها الإتاوات، تزيد عن القيمة التي كان يتفق عليها بين الدافع والمالك المستفيد، لو لم توجد هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة. وفي مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاق.

المادة الثالثة عشرة الأرباح الرأسمالية

1- الأرباح التي يستمدها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التصرف في الأموال العقارية المشار إليها في المادة السادسة من هذا الاتفاق والكاننة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- الأرباح الناتجة من التصرف في الأموال المنقولة والتي تشكل جزءاً من الأموال المستخدمة في نشاط منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الناتجة من التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بمركز ثابت تحت تصرف شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين بغرض تادية خدمات شخصية مستقلة بالدولة المتعاقدة الأخرى و بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحددها أو مع المشروع كله) أو المركز الثابت، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

3- الأرباح الناتجة من التصرف في سفن أو طائرات عاملة في النقل الدولي، أو أموال منقولة خاصة بتشغيل مثل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الكائن فيها مركز الإدارة الفعلية للمشروع فقط.

4- لأغراض تطبيق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، تشمل الأرباح الرأسمالية الناتجة من التصرف في الأموال العقارية الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى الأرباح الرأسمالية من الأسهم (بما فيها الأسهم أو أي أوراق مالية أخرى) بخلاف الأوراق المالية المقيدة بالبورصة التي تستمد الجزء الأكبر من قيمتها مباشرة أو غير مباشرة من الأموال العقارية الكائنة في الدولة الأخرى.

5- الأرباح الناتجة من التصرف في أي أموال بخلاف تلك المنصوص عليها في الفقرات (1) و(2) و(3) و(4)، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها المتصرف.

6- لا تؤثر أحكام الفقرة (5) من هذه المادة علي حق إحدى الدولتين المتعاقبتين في فرض الضريبة وفقاً لقانونها علي الأرباح الناتجة من التصرف في أي أصل، والتي تستمد بواسطة فرد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان مقيماً في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، في أي وقت خلال الثلاث سنوات السابقة مباشرة علي التصرف في هذا الأصل إذا كان الفرد حائزاً لذلك الأصل قبل أن يصبح مقيماً في تلك الدولة الأخرى.

صناعيا من خلال منشأة دائمة كائنة بها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت كائن بها ، وكان سند المديونية الذي يدفع عنه العوائد مرتبطاً ارتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، وفي هذه الحالة ، تطبق أحكام المادة السابعة أو الرابعة عشرة حسب الأحوال.

6- تعتبر هذه العوائد أنها نشأت في إحدى الدولتين المتعاقبتين إذا كان دافعها الدولة ذاتها أو قسم سياسي أو سلطه محليه او مقيماً في تلك الدولة . ومع ذلك ، إذا كان الشخص الذي يدفع العوائد ، سواء كان مقيماً أم غير مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، يمتلك في إحدى الدولتين المتعاقبتين منشأة دائمة أو مركز ثابت تتعلق به المديونية التي تنشأ عنها العوائد المدفوعة ، وكانت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت يتحمل تلك العوائد، فإن هذه العوائد تعتبر أنها قد نشأت في الدولة الكائن بها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

7- إذا كانت قيمة العوائد - بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كلٍ منهما وأي شخص آخر - ، بالنظر إلى سند المديونية الذي تدفع عنه العوائد ، يزيد عن القيمة التي كان سيتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة فقط ، وفي هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقانون كل من الدولتين المتعاقبتين، وللأحكام الأخرى الواردة بهذا الاتفاق.

المادة الثانية عشرة

الإتاوات

1. الإتاوات التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقبتين وتدفع لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
2. ومع ذلك ، يجوز أن تخضع هذه الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد للإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، ويجب ألا يزيد سعر الضريبة المفروضة عن 10 بالمائة من إجمالي مبلغ الإتاوات.
3. يقصد بمصطلح " الإتاوات " الوارد في هذه المادة المبالغ المدفوعة من أي نوع ، مقابل استعمال أو الحق في استعمال ، حقوق النشر الخاصة بالأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية بما في ذلك الأفلام السينمائية ، أو الأفلام أو الشرائط المستخدمة في البث الإذاعي والتلفزيوني أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة أو تركيبة أو أساليب سرية أو مقابل استعمال أو الحق في استعمال معدات صناعية أو تجارية أو علمية أو مقابل معلومات، تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية.
4. لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة ، إذا كان المالك المستفيد للإتاوات، مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، ويزاول في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات نشاطاً صناعياً أو تجارياً من خلال منشأة دائمة كائنة بها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت كائن بها، وكانت الحقوق أو الملكية الناشئ عنها هذه الإتاوات المدفوعة مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. ففي هذه الحالة تطبق أحكام المادة السابعة أو المادة الرابعة عشرة حسب الأحوال.
5. تعتبر الإتاوات أنها نشأت في إحدى الدولتين المتعاقبتين إذا كان الدافع الدولة ذاتها، قسم سياسي أو سلطة محلية أو مقيماً في تلك الدولة ومع ذلك ، إذا كان الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء كان مقيماً أم غير مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، يمتلك في إحدى الدولتين المتعاقبتين منشأة دائمة أو

- 4- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة ، إذا كان المالك المستفيد من توزيعات الاسهم ، مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم بها الشركة الدافعة للتوزيعات ، من خلال منشأة دائمة كائنة بها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت كائن بها ، وأن تكون الأسهم المدفوع عنها التوزيعات مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة السابعة أو الرابعة عشر حسب الأحوال .
- 5- إذا كانت شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقبتين تستمد أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على توزيعات الأسهم المدفوعة بواسطة هذه الشركة ، إلا إذا كانت مثل هذه التوزيعات قد دفعت لمقيم في تلك الدولة الأخرى أو إذا كانت الأسهم المدفوع عنها هذه التوزيعات مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو بمركز ثابت كائن في تلك الدولة الأخرى ؛ ولا يجوز لها أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على الأرباح غير الموزعة، حتى لو كانت توزيعات الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تمثل كلها أو بعضها الأرباح أو الدخل الناشئ في تلك الدولة الأخرى .

المادة الحادية عشرة

العوائد

- 1- العوائد التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي تدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك ، يجوز أن تخضع هذه العوائد أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد من العوائد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجب ألا تزيد الضريبة المفروضة عن 10 بالمائة من إجمالي مبلغ العوائد .
- 3- استثناءً من أحكام الفقرة (2) من هذه المادة ، تخضع للضريبة العوائد في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها مستلم العوائد فقط ، إذا توافرت حالة من الحالات الآتية :
- (أ) إذا كان الدافع أو مستلم العوائد احدي الدولتين المتعاقبتين أو شخصية اعتبارية ، أو قسم سياسي أو سلطة محلية كائنة بها ، أو البنك المركزي لإحدى الدولتين المتعاقبتين أو أي وكالة أو كيان مملوك بواسطة حكومة إحدى الدولتين المتعاقبتين؛
- (ب) أن تكون العوائد المدفوعة تتعلق بقرض ممنوح أو مضمون أو مؤمن بواسطة حكومة إحدى الدولتين المتعاقبتين ، البنك المركزي لإحدى الدولتين المتعاقبتين ، أو أي وكالة أو كيان مملوك بواسطة حكومة إحدى الدولتين المتعاقبتين؛
- 4- يقصد بلفظ " العوائد " في هذه المادة الدخل الناتج من سندات المديونية أياً كان نوعها ، سواء كانت أم لم تكن مضمونة برهن ، وسواء كانت تمنح حق المشاركة في أرباح المدين أم لم تكن، و خاصة، الدخل المستمد من الاوراق المالية الحكومية ، والدخل الناتج من الأذون أو السندات ، بما في ذلك العلاوات والجوائز المتعلقة بمثل هذه الاوراق المالية ، الأذون والسندات بالإضافة إلي أي دخول أجنبي تتمثل في دخول من أموال مقرضة بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي ينشأ الدخل بها. ولا تشمل أي دخل يتم معاملته كتوزيعات وفقاً لحكم المادة العاشرة. ولأغراض هذه المادة، لا تعتبر غرامات التأخير من العوائد.
- 5- لا تطبق أحكام الفقرات (1) ، (2) ، (3) من هذه المادة ، إذا كان المالك المستفيد من العوائد ، مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقبتين ، ويزاول في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ بها العوائد ، نشاطاً تجارياً أو

المادة التاسعة المشروعات المشتركة

(1) إذا:

- أ- ساهم مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو
ب- ساهم ذات الأشخاص بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأسمال مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وإذا وضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط بين مشروعين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية تختلف عن الشروط التي يمكن أن تقوم بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح، كان يمكن أن يحققها أحد المشروعين، ولكنه لم يحققها بسبب قيام هذه الشروط، فإنه يجوز ضمها إلى أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

(2) إذا كانت أرباح مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين الخاضعة للضريبة في تلك الدولة تتضمن أرباحاً خاضعة للضريبة داخلة ضمن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى- وتخضع تبعاً لذلك للضريبة في تلك الدولة الأخرى - وكانت الأرباح الداخلة ضمن أرباح ذلك المشروع تعتبر أرباحاً تحققت للمشروع التابع للدولة المذكورة أولاً، إذا كانت الظروف القائمة بين هذين المشروعين تعتبر مماثلة للظروف القائمة بين مشروعين مستقلين، ففي هذه الحالة تجرى الدولة الأخرى التعديل المناسب لمقدار الضريبة التي استحققت فيها على تلك الأرباح. وعند إجراء هذا التعديل، فإنه يتعين إعمال الأحكام الأخرى لهذا الاتفاق

3 - يجب ألا تقوم إحدى الدولتين المتعاقبتين بتعديل ربح المشروع في الأحوال المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة وذلك بعد انتهاء الحدود الزمنية المنصوص عليها في قوانينها الوطنية، وعلى أية حال، لا يجب التعديل بعد انقضاء خمس سنوات من نهاية السنة المالية أو الضريبية، حسب الأحوال، فيما يتعلق بالأرباح التي أخضعتها الدولة المتعاقدة لهذا التعديل.

4 - لا تطبق أحكام الفقرتين (2)،(3) من هذه المادة في حالة الاحتيال أو التصير أو الإهمال العمدي.

المادة العاشرة

توزيعات الأسهم

1- توزيعات الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقبتين لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً توزيعات الأسهم للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة للتوزيعات وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من توزيعات الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، وفي هذه الحالة، يجب ألا تزيد الضريبة المفروضة عن:

(أ) 5 بالمائة من إجمالي مبلغ التوزيعات، إذا كان المالك المستفيد شركة (بخلاف شركات الأشخاص) و التي تمتلك مباشرة على الأقل 25 بالمائة من رأس مال الشركة الدافعة للتوزيعات.

(ب) 10 بالمائة من إجمالي مبلغ التوزيعات في كل الحالات الأخرى.

ولن تؤثر هذه الفقرة على الضريبة المفروضة على أرباح الشركة التي تم دفع التوزيعات منها.

3- يقصد بعبارة "توزيعات الأسهم" في هذه المادة، الدخل المستمد من الأسهم، أو الحقوق الأخرى، غير حقوق الديون، كما تشمل أي دخل أو توزيع متمثلاً في دخل من الأسهم وفقاً للقوانين الضريبية للدولة المتعاقده التي تقيم بها الشركة الموزعة للأرباح أو الدخل.

- 3- تطبق أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أيضا ، كذلك على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال العقارية أو تأجيرها أو استعمالها على نحو آخر.
- 4- تسرى كذلك أحكام الفقرتين (1) و(3) من هذه المادة أيضا ، على الدخل الناتج من الأموال العقارية لمشروع وعلى الدخل الناتج من الأموال العقارية المستخدمة لأداء الخدمات الشخصية المستقلة.

المادة السابعة

الأرباح التجارية و الصناعية

- 1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين للضريبة في تلك الدولة فقط ، ما لم يكن يزاول المشروع نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كائنه بها . فإذا كان المشروع يزاول نشاطا على النحو السابق، فإن أرباح المشروع يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لكن فقط في حدود ذلك القدر من الربح المنسوب إلى تلك المنشأة الدائمة.
- 2- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (3) من هذه المادة ، إذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين يزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كائنه فيها ، فتحدد في كل من الدولتين المتعاقبتين الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي كانت ستحققها هذه المنشأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لو كانت مشروعا مستقلا ومنفصلا يزاول نفس النشاط أو نشاطا مماثلا في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويتعامل بصفة مستقلة تماما عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
- 3 - عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة ، يسمح بخصم المصروفات الخاصة بنشاط المنشأة الدائمة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة التي أنفقت، سواء في الدولة الكائنه بها المنشأة الدائمة أو في غيرها.
- 4- لا تنسب أرباح إلى منشأة دائمة لمجرد شراء تلك المنشأة الدائمة لسلع أو بضائع للمشروع.

- 5- إذا كان العرف في إحدى الدولتين المتعاقبتين يجرى على تحديد الأرباح الخاصة بمنشأة دائمة على أساس التقسيم النسبي للأرباح الكلية للمشروع على وحداته المختلفة ، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضرائب على أساس التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف ، على أن طريقة التقسيم النسبي المطبقة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المنصوص عليها في هذه المادة.
- 6- لأغراض الفقرات السابقة من هذه المادة ، فإن الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة تحدد بنفس الطريقة سنة بعد أخرى ما لم يكن هناك سبب سليم و كاف لعمل خلاف ذلك.
- 7- إذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل أو الأرباح الرأسمالية تتناولها بشكل منفرد مواد أخرى في هذا الاتفاق ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة الثامنة

النقل البحري والجوى

- 1- تخضع الأرباح الناتجة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الإدارة الفعلية فقط.
- 2- إذا كان مركز الإدارة الفعلية لمشروع بحري هو سطح سفينة ، فإنه يعتبر موجودا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها ميناء السفينة ، وإذا لم يوجد مثل هذا الميناء ، فإنه يعتبر موجودا في الدولة التي يقيم فيها مشغل السفينة.
- 3- تطبق أيضا أحكام الفقرة (1) من هذه المادة ، على الأرباح الناتجة من الاشتراك في اتحاد أو مشروع تجارى مشترك أوفى وكالة تشغيل دولية.

- 5- استثناء من الأحكام السابقة لهذه المادة، لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":
- (أ) الانتفاع بالتسهيلات بغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع التي تخص المشروع فقط؛
- (ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي تخص المشروع بغرض التخزين أو العرض أو التسليم فقط؛
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع التي تخص المشروع بغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر فقط؛
- (د) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل بغرض شراء سلع أو بضائع أو تجميع معلومات للمشروع فقط؛
- (هـ) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل بغرض القيام بأي نشاط آخر ذي صفة تمهيدية أو مساعدة للمشروع فقط؛
- (و) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل فقط للجمع بين أي أنشطة من المشار إليها في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ)، بشرط أن يكون النشاط الكلي للمكان الثابت للعمل الناتج من مجموع هذه الأنشطة ذي صفة تمهيدية أو مساعدة.
- 6- استثناء من أحكام الفقرتين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان شخص- بخلاف الوكيل المستقل والذي تنطبق عليه الفقرة (8) من هذه المادة - يعمل في إحدى الدولتين المتعاقبتين نيابة عن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن هذا المشروع يعتبر أن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأي أنشطة يقوم بها هذا الشخص لحساب المشروع، إذا كان هذا الشخص يملك ويمارس عادة في تلك الدولة سلطة إبرام العقود باسم المشروع، ما لم تقتصر الأنشطة التي يقوم بها هذا الشخص على تلك المشار إليها في الفقرة (5) من هذه المادة، والتي إذا ما تمت ممارستها من خلال مكان ثابت للعمل، لا تجعل هذا المكان الثابت للعمل منشأة دائمة طبقاً لأحكام تلك الفقرة.
- 7- استثناء من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن مشروع التأمين التابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين، فيما عدا ما يتعلق بإعادة التأمين، يعتبر أن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قام بتحصيل أقساط في إقليم تلك الدولة الأخرى أو قام بتأمين مخاطر كائنة بها من خلال شخص بخلاف الوكيل ذي الصفة المستقلة والذي تنطبق عليه أحكام الفقرة (8) من هذه المادة.
- 8- لا يعتبر أن للمشروع التابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد قيامه بنشاط في تلك الدولة من خلال سمسار، أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في حدود عملهم المعتاد.
- 9- إن مجرد كون شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقبتين تسيطر على أو تحت سيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاوّل نشاطاً في تلك الدولة الأخرى (سواء عن طريق منشأة دائمة أو خلاف ذلك)، لا يجعل في حد ذاته أيًا من الشركتين منشأة دائمة للأخرى.

المادة السادسة

الدخل الناتج من الأموال العقارية

- 1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من الأموال العقارية (بما في ذلك الدخل الناتج من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يقصد بعبارة "الأموال العقارية" المعنى المحدد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها تلك الأموال. وتشمل هذه العبارة على أي حال الأموال الملحقة بالأموال العقارية، الماشية والمعدات المستعملة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون العام فيما يتعلق بملكية الأراضي وحق الانتفاع بالأموال العقارية والحقوق المتعلقة بمدفوعات متغيرة أو ثابتة مقابل استغلال أو الحق في استغلال، المصادر المعدنية والموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال العقارية.

- (أ) يُعتبر مقيماً بالدولة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين، فإنه يعتبر مقيماً فقط بالدولة التي له بها علاقات شخصية واقتصادية أو ثق (مركز المصالح الحيوية)؛
- (ب) في حالة عدم إمكانية تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية ، أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقبتين، فإنه يُعتبر مقيماً فقط بالدولة التي له فيها محل إقامة معتاد؛
- (ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له في أي منهما، يُعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحمل جنسيتها؛
- (د) إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لا يحمل جنسية أي منهما، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بتسوية المسألة بالاتفاق المتبادل.
- 3 إذا كان هناك وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة شخص آخر بخلاف الفرد مقيماً بكلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يقع فيها مركز إدارته الفعلية.
- 4 إذا كان شخص آخر بخلاف الفرد أو الشركه ، يعد مقيماً بكلتا الدولتين المتعاقبتين وفقاً لأحكام الفقرة (1) ، فإن السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقبتين تقوم بتسوية المسألة بالاتفاق المتبادل لتحديد طريقة تطبيق الاتفاق على مثل هذا الشخص .

المادة الخامسة

المنشأة الدائمة

- 1- لأغراض هذا الاتفاق، يُقصد بعبارة " المنشأة الدائمة " المكان الثابت للعمل الذي يزاول من خلاله كل نشاط المشروع أو بعضه.
- 2- تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " على وجه الخصوص :
- (أ) محل الإدارة؛
- (ب) الفرع ؛
- (ج) المكتب ؛
- (د) المصنع ؛
- (هـ) ورشة العمل ؛
- (و) منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية؛
- (ز) المزرعة أو الغراس؛
- (ح) المرافق والمخازن المستخدمة كمنافذ البيع .
- 3- تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " أيضا :
- (أ) موقع البناء أو الإنشاء أو مشروع التجميع أو التركيب أو الأنشطة الإشرافية المرتبطة بها ، ولكن فقط إذا استمر هذا الموقع أو المشروع أو الأنشطة لمدة تزيد على ستة أشهر؛
- (ب) تأدية الخدمات ، بما في ذلك الخدمات الاستشارية التي يقدمها مشروع عن طريق موظفين أو أفراد آخرين ممن يستعين بهم المشروع لهذا الغرض، فقط إذا استمرت تلك الأنشطة (للمشروع نفسه أو لمشروع مرتبط به) في الدولة المتعاقدة لمدة أو لمدد تزيد في مجموعها على ستة أشهر خلال أية فترة مدتها اثني عشر شهراً.
- 4- الشخص الذي يمارس أنشطة الأوفشور في إحدى الدولتين المتعاقبتين وتكون مرتبطه باستكشاف أو استغلال قاع البحر أو باطن الأرض ومصادرهما الطبيعيه الكائنه بتلك الدوله المتعاقده يعتبر وكأنما يزاول اعماله من خلال منشاه دائمه في تلك الدوله المتعاقده.

(ب) يُقصد بمصطلح " مصر " إقليم جمهورية مصر العربية ، وعندما يستعمل بالمعنى الجغرافي، يشمل البحر الإقليمي وأي منطقة متاخمة للساحل فيما وراء المياه الإقليمية ، التي تمارس عليها مصر حقوق السيادة، طبقاً للتشريع المصري والقانون الدولي ، والتي تحددت أو قد تتحدد فيما بعد كمنطقة تمارس عليها مصر حقوقاً فيما يتعلق بقاع البحر و باطن الأرض و مواردهما الطبيعية؛

(ج) يُقصد بعبارة " إحدى الدولتين المتعاقبتين " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " مصر أو أيرلندا، حسبما يقتضيه مدلول النص؛

(د) يشمل مصطلح " شخص" أي فرد أو شركة أو تراسست أو أي كيان آخر مكون من مجموعة أشخاص؛

(هـ) يُقصد بمصطلح " شركة " أية شخصية اعتبارية أو أية كيان يعامل كشخصية اعتبارية لأغراض الضريبة ؛

(و) يُقصد بعبارة " مشروع إحدى الدولتين المتعاقبتين " و " مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مشروع يديره مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين ومشروع يديره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ز) يقصد بمصطلح "ضريبة" الضريبة الأيرلندية أو الضريبة المصرية ، حسبما يقتضيه النص؛
(س) يقصد بعبارة " النقل الدولي " أي نقل بحري أو جوي يتم تشغيله بواسطة مشروع يقع مركز إدارته الفعلية في دولة متعاقده ، ويستثنى من ذلك تشغيل النقل البحري أو الجوي بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط ؛

(ص) يقصد بعبارة " سلطة مختصة " :

(1) في حالة مصر ، وزير المالية أو من يمثله قانوناً؛

(2) في حالة أيرلندا ، رؤساء الإدارة الضريبية أو من يمثلهم قانوناً.

(ط) يُقصد بمصطلح " مواطن " فيما يتعلق بإحدى الدولتين المتعاقبتين : أي فرد يتمتع بجنسية أو مواطنة إحدى الدولتين المتعاقبتين؛ و أي شخص قانوني أو شركة أشخاص أو جمعية تستمد وضعها القانوني من القوانين السارية في إحدى الدولتين المتعاقبتين.

2- عند تطبيق هذا الاتفاق في أي وقت بمعرفة إحدى الدولتين المتعاقبتين ، أي مصطلح لم يرد له تعريف خاص به في هذا الاتفاق ، مالم يقتض سياق النص خلاف ذلك ، يكون له المعنى المحدد له طبقاً لقانون تلك الدولة لأغراض الضرائب التي يطبق عليها الاتفاق ، و أي معنى وارد في القوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة له الأولوية على المعنى المقرر له طبقاً للقوانين الأخرى في تلك الدولة.

المادة الرابعة

المقيم

1- لأغراض هذا الاتفاق ، يُقصد بعبارة " مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين" أي شخص يخضع وفقاً لقوانين تلك الدولة، للضريبة فيها ، وذلك بحكم موطنه أو إقامته أو محل إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة ، وعلى أي حال لا يشمل أي شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة لمجرد حصوله علي دخل مستمد فقط من مصادر دخل في تلك الدولة .

2- في حالة ما إذا كان الفرد يعتبر مقيماً وفقاً لأحكام الفقرة (1) بكلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإن حالته تتقرر كالآتي :

المادة الثانية

الضرائب التي يتناولها الاتفاق

- 1 - يطبق هذا الاتفاق على ضرائب الدخل و الأرباح الرأسمالية التي تفرضها إحدى الدولتين المتعاقبتين أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية ، بصرف النظر عن طريقة فرضها.
- 2- تعد ضرائب مفروضة على الدخل والأرباح الرأسمالية ، جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل، أو على عناصر الدخل ، بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من التصرف في أموال منقولة أو أموال عقارية، وكذلك الضرائب على إعادة تقييم رأس المال .
- 3- الضرائب الحالية التي يطبق عليها هذا الاتفاق هي على الأخص :
 - (أ) بالنسبة لجمهورية مصر العربية:-
 - (1) الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين وتشمل:
 - الدخل من المرتبات والأجور.
 - الدخل من النشاط التجاري و الصناعي.
 - الدخل من النشاط المهني أو غير التجاري (الخدمات الشخصية المستقلة).
 - الدخل الناتج من الثروة العقارية.
 - (2) الضريبة على أرباح الأشخاص الاعتبارية.
 - (3) الضريبة المستقطعة من المنبع
 - (4) الضرائب الإضافية المفروضة بنسبة مئوية من الضرائب المبينة أعلاه أو المفروضة بطريقة أخرى.
 - (ويُشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة المصرية ").

(ب) بالنسبة لأيرلندا.

- (1) الضريبة على دخل.
 - (2) الضريبة على الشركات.
 - (3) الضريبة على الأرباح الرأسمالية.
 - (4) الرسوم الاجتماعية العامة.
- (ويُشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة الأيرلندية").

- 4- تطبق أحكام هذا الاتفاق أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها ، تفرض بعد تاريخ توقيع هذا الاتفاق بالإضافة إلى ، أو تحل محل ، الضرائب الحالية . وتقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإخطار بعضهما البعض بأي تعديلات جوهرية تم إجراؤها في قوانينهما الضريبية.

المادة الثالثة

تعريف عامة

- 1- لأغراض هذا الاتفاق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:
 - (أ) يشمل مصطلح أيرلندا أي منطقته خارج المياه الإقليمية لأيرلندا والتي حددت أو قد تتحدد في ظل قوانين أيرلندا فيما يتعلق بالمنطقة الاقتصادية الحصرية والجرف القاري كمنطقته يمكن ان تمارس عليها أيرلندا حقوق السيادة والقانون بما يتماشى مع القانون الدولي.

اتفاق

بين

حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة جمهورية ايرلندا

بشأن

تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب بالنسبة للضرائب
على الدخل وعلي الأرباح الرأسمالية

أن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ايرلندا.

رغبة منهما في إبرام اتفاق لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب بالنسبة للضرائب علي الدخل
والارباح الرأسمالية ؛
قد اتفقنا على ما يلي :

المادة الأولى

النطاق الشخصي

يطبق هذه الاتفاق على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

- 1 This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2 There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
- 3 The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - (a) in the case of the Arab Republic of Egypt :
 - (i) the tax on income of individuals including:
 1. Income from salaries and wages;
 2. Income from commercial and industrial activities;
 3. Income from professional activities (independent personal services).
 4. Income derived from immovable property;
 - (ii) the tax on the profits of legal entities;
 - (iii) tax withheld at source;
 - (iv) the supplementary taxes imposed as percentage of taxes mentioned above or otherwise;
(hereinafter referred to as "Egyptian tax").
 - (b) in the case of Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax; and
 - (iv) the universal social charge
(hereinafter referred to as "Irish tax").
- 4 The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

- 1 For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Ireland” includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law.
 - (b) the term “Egypt” means the Arab Republic of Egypt, and when used in a geographical sense, includes the territorial sea and any area adjacent to the coast beyond the territorial sea, over which Egypt exercises sovereign rights in accordance with the laws of Egypt and international law, or which has been or may hereafter be designated as an area with which Egypt may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Egypt or Ireland, as the context requires;
 - (d) the term “person” includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term “tax” means Irish tax or Egyptian tax, as the context requires;

- (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Egypt, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorized representative;
 - (j) the term “national” in relation to a Contracting State means: any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.
- 2 As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

- 1 For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

- 2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
- 4 Where by the reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1 For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2 The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a farm or a plantation; and
 - (h) premises and warehouses used as sales outlets.
- 3 The term “permanent establishment” likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.
- 4 A person carrying on activities offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that Contracting State shall be deemed to be carrying on a business through a permanent establishment in that Contracting State.
- 5 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 6 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise if the person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

- 7 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies.
- 8 An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 9 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

- 1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2 The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- 3 The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- 4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

- 1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- 2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
- 3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- 4 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

- 5 Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article .
- 6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7 Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

- 1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- 2 If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
- 3 The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

- 1 Where:
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
- 2 Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.
- 3 A Contracting State shall not adjust the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the financial year or taxation year, as the case may be, in respect of which a Contracting State has charged to tax the profits to which the adjustment would relate.
- 4 The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

- 1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- 3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

- 4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs

in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

- 5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

- 1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2 However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
- 3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled:
 - (a) the payer or the recipient of the interest is the Contracting State itself, a statutory body, a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of a Contracting State, or any agency or instrumentality owned by the Government of a Contracting State;
 - (b) the interest is paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured by the Government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State, or any agency or instrumentality owned by the Government of a Contracting State .
- 4 The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
- 5 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated

therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

- 6 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

ROYALTIES

- 1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2 However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
- 4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

- 6 Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

- 1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
- 3 Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

- 4 For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State shall include gains from shares (including stock and any security), other than shares quoted on a stock exchange, deriving the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other State.
- 5 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 6 The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

- 1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
 - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

- 2 The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

- 1 Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

- 1 Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2 Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

- 1 Pensions, other similar remuneration and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first- mentioned State.
- 2 The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

- 1 (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2 The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

PAYMENTS RECEIVED BY STUDENTS
AND APPRENTICES

- 1 A resident of one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely:
 - (a) as a student at a university, college or school in the other Contracting State;
 - (b) as a business or technical apprentice; or
 - (c) as the recipient of a grant, allowance, or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of a scholarship grant.

- 2 Any amount representing remuneration for services rendered by an individual referred to in paragraph 1 in the other State shall be exempt in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, such exemption shall cease to apply at the end of six years after the date the individual first visited the other State for the purpose of such studies or training and shall also be limited for each separate tax year to an amount not exceeding Euro 5,078 or its equivalent in Egyptian pounds.

ARTICLE 21

PROFESSORS AND TEACHERS

- 1 A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.
- 2 The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

OTHER INCOME

- 1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

- 1 For Ireland:
Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):
 - (a) Egyptian tax payable under the laws of Egypt and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Egypt (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Egyptian tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Egypt to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Egyptian tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Egyptian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

- 2 For Egypt:
Where a resident of Egypt derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Ireland, Egypt shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Ireland; such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

- 3 For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

- 4 Where, in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account exempted income.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

- 1 The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 3 Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
- 4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
- 5 In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

- 1 Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
- 2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
- 3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested

information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special Agreements.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

- 1 Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its domestic law for the entry into force of this Agreement.
- 2 This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to above and its provisions shall have effect:
 - (a) In Egypt:
 - (i) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

- (b) In Ireland:
 - (i) in respect of income tax, capital gains tax and the universal social charge, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force; and
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) In Egypt:
 - (i) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the period specified in the said notice of termination expires; and
 - (ii) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the period specified in the said notice of termination expires;

(b) In Ireland:

- (i) in respect of income tax, capital gains tax and the universal social charge, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the period specified in the said notice of termination expires; and
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the period specified in the said notice of termination expires.

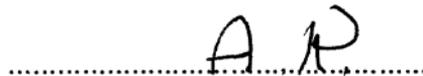
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Cairo in duplicate, this 9 day of April 2012, in the Arabic and English languages, each text being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT


.....


.....

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, both Contracting States have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement:

With reference to Article 26 (Exchange of Information):

It is understood that as long as the domestic laws of both Contracting States so allow, both Contracting States shall exchange information held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or information relating to ownership interests in a person.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at *Cairo* in duplicate, this *9* day of *April 2012*, in the Arabic and English languages, each text being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

.....

..... A.R.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion
fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États
contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus
pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales,
quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital tous les impôts
perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains en
capital provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-
values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Dans le cas de la République arabe d'Égypte :

i) L'impôt sur les revenus des personnes physiques, y compris :

1. Les revenus tirés des salaires et traitements;
2. Les revenus tirés des activités commerciales et industrielles;
3. Les revenus tirés d'activités professionnelles (professions indépendantes);
4. Les revenus tirés de biens immobiliers;

ii) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales;

iii) L'impôt à la source;

iv) Les impôts complémentaires prélevés en tant que pourcentage des impôts
susmentionnés ou autres;

(ci-après dénommés « impôt égyptien »).

(a) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital; et

iv) La charge sociale universelle;

(ci-après dénommés « impôt irlandais »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue institués après la date de signature du présent Accord, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou se substituent à eux. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » comprend toute zone située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa compétence conformément au droit international;

b) Le terme « Égypte » désigne la République arabe d'Égypte et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, comprend la mer territoriale et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales sur laquelle l'Égypte peut, en vertu de la législation égyptienne et du droit international, exercer ses droits sur le fond et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Égypte ou l'Irlande;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale, une société, une fiducie et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « impôt » désigne l'impôt irlandais ou l'impôt égyptien, selon le contexte;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Égypte, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du revenu ou leur représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant, toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant et toute personne morale, société ou association de personnes constituée en vertu de la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, elle ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord mutuel de régler la question et de déterminer le mode d'application du présent Accord à cette personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un champ ou une plantation; et

h) Des locaux et entrepôts utilisés comme points de vente.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation, ou des activités de supervision connexes, ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le pays pour une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 6 mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Une personne menant dans un État contractant des activités en mer liées à la prospection ou à l'exploitation du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situées dans cet État contractant est considérée comme menant des activités par le biais d'un établissement stable dans cet État contractant.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 8, agit dans un État contractant, au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne dispose du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant, sauf en ce qui concerne la réassurance, si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou y assure des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 8.

8. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège est considéré comme étant situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

3. Un État contractant n'ajuste pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après cinq ans à compter de la fin de l'exercice comptable ou fiscal, selon le cas, au cours duquel un État contractant a imposé les bénéfices faisant l'objet d'un tel ajustement.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, et comprend les revenus ou autres parts considérés comme des revenus d'actions au titre du régime fiscal de l'État contractant dont la société distributrice des dividendes ou des revenus est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités commerciales dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire des intérêts est un résident que si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) Le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est l'État contractant lui-même, un organisme public, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la Banque centrale d'un État contractant, ou un organisme ou un instrument du Gouvernement d'un État contractant;
- b) Les intérêts sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par le Gouvernement d'un État contractant, la Banque centrale d'un État contractant ou par tout autre organisme ou toute institution du Gouvernement d'un État contractant.

4. Le terme « intérêt », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, ainsi que tous les autres revenus considérés comme des revenus de sommes prêtées au titre de la législation de l'État d'où ils proviennent, mais ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes en application de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif en est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les œuvres cinématographiques et les enregistrements destinés à la radiodiffusion et la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Aux fins du paragraphe 1, les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant incluent les gains tirés d'actions (y compris les biens et titres), hormis les actions cotées en bourse dont la valeur provient majoritairement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant à tout moment au cours des trois années précédant immédiatement l'aliénation dudit bien, si celui-ci était détenu par cette personne avant qu'elle ne devienne un résident de cet autre État.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après dans lesquelles ces revenus sont également assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, la rémunération ainsi perçue est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré dans cet État; et

- b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou de tout autre organe similaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions et autres prestations analogues ainsi que les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État mentionné.

2. Le terme « rente » signifie une somme déterminée payable périodiquement ou à échéances fixes, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou qui peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre des services rendus à cet État, ou à cette subdivision politique ou cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Paiements reçus par des étudiants et des apprentis

1. Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant uniquement :

- a) Pour étudier dans une université, un collège ou une école de l'autre État contractant;
- b) En tant que stagiaire ou apprenti dans le domaine commercial ou technique; ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense à des fins d'études ou de recherche, octroyée par une organisation religieuse, caritative, scientifique ou éducative;

N'est pas imposable dans l'autre État contractant en ce qui concerne une bourse d'études.

2. Toute somme versée à une personne physique visée au paragraphe 1 à titre de rémunération pour services rendus est exemptée d'impôts dans cet autre État, à condition que ces services se rapportent à ses études ou à sa formation ou qu'ils soient nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien. Nonobstant, l'exemption d'impôt ne s'applique que pour une période de six ans à partir de la date à laquelle cette personne est entrée pour la première fois dans l'autre État pour ses études ou sa formation et ne s'applique que si la somme ne dépasse pas 5 078 euros ou l'équivalent en livres égyptienne par exercice fiscal.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pour une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des études supérieures (y compris des travaux de recherche) dans une université, un collège ou un autre institut de recherche reconnu ou un autre établissement d'enseignement supérieur dans cet État contractant et qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État contractant de l'impôt sur la rémunération qu'il reçoit au titre de ces activités, pour une période ne dépassant pas deux ans à partir de la date du début de son séjour à cette fin dans cet État contractant. Une personne physique n'a droit qu'une seule fois aux avantages visés dans le présent article.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération perçue par un professeur ou un enseignant au titre de travaux de recherche entrepris principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou de plusieurs personnes données.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités aux articles précédents du présent Accord et qui sont produits dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Irlande :

Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt irlandais au titre de l'impôt payable dans un territoire situé en dehors de l'Irlande (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

- a) L'impôt égyptien exigible en vertu de la législation égyptienne et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par déduction, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Égypte (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices générateurs des dividendes), est admis en déduction de tout impôt de l'Irlande, calculé en référence aux mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables constituant l'assiette fiscale de l'Égypte;
- b) Dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident de l'Égypte à une société qui est un résident de l'Irlande et qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 % des actions de la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte (en plus de tout impôt égyptien pouvant être déduit en application de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt égyptien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

2. En ce qui concerne l'Égypte :

Lorsqu'un résident de l'Égypte perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Irlande, l'Égypte accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Irlande, à condition toutefois que cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Irlande.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions du présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, ledit État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts visés par présent Accord.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prennent dès lors effet :

a) Dans le cas de l'Égypte :

- i) À l'égard des impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur; et
- ii) À l'égard des autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur, ou après cette date;

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) À l'égard de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les gains en capital et de la charge sociale universelle, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur, ou après cette date; et
- ii) À l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois transmis par la voie diplomatique.

Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas de l'Égypte :

- a) À l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- b) À l'égard des autres impôts, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) À l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification, ou après cette date;
- ii) À l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'expiration de la période indiquée dans la notification, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 9 avril 2012, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les États contractants sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante du présent Accord :

En ce qui concerne l'article 26 (Échange de renseignements) :

Il est entendu que les deux États contractants échangent des renseignements détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou des renseignements relatifs aux droits de propriété d'une personne, dans la mesure autorisée par leur législation interne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Caire, le 9 avril 2012, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[SIGNÉ]

No. 51984

—
**Ireland
and
Qatar**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Doha, 21 June 2012

Entry into force: *13 December 2013 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 27 June 2014*

—
**Irlande
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Doha, 21 juin 2012

Entrée en vigueur : *13 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 27 juin 2014*

3- لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) يعني مصطلح "ترتيب ديون متناظرة" أي ترتيب يشمل قروضا مدعومة بقروض مماثلة لها أو أي ترتيب آخر يعادله من منظور اقتصادي ويهدف لتأثير مماثل للقروض المتناظرة، و

(ب) يعتبر دافع الفائدة والمالك المنتفع منها مرتبطين بعلاقة في الحالات التالية:

- (1) إذا كان الدافع يمتلك مساهمة ذات أغلبية مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأس مال المالك المنتفع والعكس بالعكس، أو
- (2) إذا كان نفس الأشخاص يمتلكون مساهمة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة، أو مراقبة، أو رأس مال الدافع والمالك المنتفع.

بخصوص المادة (13)، البند (4)

1- من المفهوم أن المكاتب والمخازن وغيرها من الأموال غير المنقولة المستخدمة في الأعمال التجارية، باستثناء مشاريع التأجير أو الاستثمار في العقارات، لا يجوز أن تؤخذ بعين الاعتبار في تحديد النسبة المئوية من قيمة أسهم الشركة المتأثية من الأموال غير المنقولة.

2- من المفهوم أن أحكام هذا البند لا تطبق إذا كان المالك المنتفع من الأرباح دولة متعاقدة، أو قسما سياسيا فرعيا أو سلطة محلية أو كيانا قانونيا تابع لها أو كيانا مملوكا بالكامل، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، من قبل تلك الدولة، أو ذلك القسم السياسي أو السلطة المحلية.

وإشهادا على ما تقدم، وقع المفوضان أدناه، حسب الأصول المرعية، على هذا البروتوكول.

حرر هذا البروتوكول ووقع في مدينة الدوحة بتاريخ 2012/6/21 ميلادية من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية، ولكل منها ذات الحجية.

عن

حكومة دولة قطر

عن

حكومة إيرلندا

بروتوكول

عند التوقيع على اتفاقية بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية بين حكومة إيرلندا وحكومة دولة قطر، اتفق الموقعان أدناه على أن الأحكام التالية تشكل جزء لا يتجزأ من الاتفاقية:

بخصوص المادة (4)

1- من المفهوم أن الصندوق التعاقدى المشترك (CCF) الذي يتم إنشاؤه في إيرلندا لا يجوز اعتباره مقيماً في إيرلندا ويجب معاملته على أنه شفاف من الناحية الضريبية لأغراض منحه المنافع المذكورة في الاتفاقية المتعلقة بالضرائب.

2- من المفهوم أن صندوق التقاعد أو مشروع الاستثمار الجماعي المعترف به والمراقب وفق قوانين دولة متعاقدة يعتبر مقيماً في تلك الدولة.

بخصوص المادة (11)

1- لا تنطبق أحكام البند (1) من المادة (11) على الفائدة المدفوعة، حيثما كان:

أ) الدافع والمالك المنتفع تربطهما علاقة، من خلال ترتيبات الديون المتناظرة، إن وجدت، لغرض تحديد الدافع أو المالك المنتفع، و

ب) الدولة المتعاقدة التي يكون المالك المنتفع مقيماً فيها تعامل تلك الفائدة على أنها ناشئة من مصدر خارج تلك الدولة المتعاقدة وتعفيها من الضريبة.

2- لا ينطبق البند (1) أعلاه على الفائدة المدفوعة:

أ) من قبل مصرف في سياق السير العادي للعمل المصرفي، أو إلى أي مصرف أو مؤسسة مالية مماثلة، بخلاف ما يتعلق بترتيبات الديون المتناظرة،

ب) في علاقة بمنح منافع بموجب ترتيبات نظام تقاعد معترف به لأغراض الضريبة في كلتا الدولتين المتعاقدتين،

ج) في علاقة بالمديونية التي تنشأ نتيجة للبيع بالأجل لأية معدات أو بضائع أو خدمات،

د) من قبل مشروع في السياق العادي لتجارة عن حسن نية تتعلق بالإدارة الدولية للاموال أو تجميع الاموال للمشاريع المرتبطة.

وإشهادا على ما تقدم، وقع المفوضان أدناه، حسب الأصول المرعية، على هذه الاتفاقية.
حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 2012/6/21 ميلادية من نسختين
أصليتين باللغتين الإنجليزية و العربية، ولكل منها ذات الحجية.

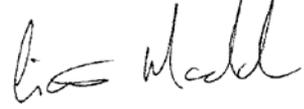
عن

حكومة دولة قطر



عن

حكومة إيرلندا



مادة (29)

إنهاء الاتفاقية

1- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى إنهائها من قبل دولة متعاقدة. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية، عن طريق القنوات الدبلوماسية، من خلال تقديم إخطار كتابي بالإنهاء قبل (6) ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تلي انقضاء فترة (5) خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- يتوقف سريان هذه الاتفاقية :

(أ) في إيرلندا:

(1) فيما يتعلق بضريبة الدخل، والضريبة الاجتماعية الشاملة، والضريبة على الأرباح الرأسمالية، بالنسبة لأية سنة ربط للضريبة تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار،

(2) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار، و

(3) فيما يتعلق بضريبة الشركات، بالنسبة لأية سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

(ب) في قطر:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار، و

(2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

مادة (28)

دخول الاتفاقية حيز النفاذ

1- يتعين على الدولتين المتعاقبتين إخطار بعضهما البعض كتابة، من خلال القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات المطلوبة بموجب قوانينهما الخاصة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ استلام آخر هذين الإخطارين.

2- تسري أحكام هذه الاتفاقية:

(أ) في إيرلندا:

(1) فيما يتعلق بضريبة الدخل، والضريبة الاجتماعية الشاملة، والضريبة على الأرباح الرأسمالية، بالنسبة لأية سنة ربط للضريبة تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ،

(2) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ، و

(3) فيما يتعلق بضريبة الشركات، بالنسبة لأية سنة مالية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

(ب) في قطر:

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ، و

(2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو في إطار السير العادي للإدارة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى،

ج) تقديم معلومات من شأنها إفشاء أسرار متعلقة بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أية معلومات يكون الكشف عنها مخالفا للنظام العام.

4- إذا طلبت دولة متعاقدة الحصول على معلومات وفقا لأحكام هذه المادة، فيجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام الإجراءات المتعلقة بجمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت الدولة الأخرى لا تحتاج إلى تلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. ويخضع الواجب المذكور في الجملة السابقة للضوابط الواردة في البند (3) من هذه المادة، إلا أن هذه الضوابط لا يجب في أي حال أن تفسر على نحو يسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومات.

5- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام البند (3) من هذه المادة، على نحو يسمح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن تلك المعلومات بحوزة بنك، أو مؤسسة مالية أخرى، أو شخص مسمى أو شخص يتصرف بصفته وكيلًا أو أمينًا على الممتلكات أو لأن المعلومة تتعلق بحصص ملكية في شخص ما.

مادة (27)

أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية في إطار القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

- 4- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين التواصل فيما بينها بشكل مباشر، بما في ذلك تكوين لجنة مشتركة تتكون من أعضائها أو من مندوبين عنها، بهدف التوصل إلى اتفاق بالمعنى الوارد في البنود السابقة.

مادة (26)

تبادل المعلومات

- 1- يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تبادل المعلومات كلما كان ذلك مفيداً، لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو تطبيق القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين المتعلقة بالضرائب بجميع أنواعها وتعريفها والتي تفرض نيابة عن الدولتين المتعاقدين أو أحد أقسامهما السياسية أو إحدى سلطاتهما المحلية، طالما أن فرض الضرائب بموجب تلك القوانين لا يتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية. ولا يقتصر تبادل المعلومات على المادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية.
- 2- يجب أن تعامل أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة بموجب البند (1) من هذه الاتفاقية، على أنها سرية، وبنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، ولا يجب أن يتم الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعنى بربط أو تحصيل الضرائب، أو تطبيق القانون أو إصدار الأحكام، أو البت في الطعون المتعلقة بالضرائب المشار إليها في البند (1) من هذه المادة، أو بمراقبة الأشخاص أو السلطات المذكورة أعلاه. ويجب على هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لهذه الأغراض دون سواها. ويمكنهم الكشف عن هذه المعلومات في إجراءات المحاكمة العلنية أو في الأحكام القضائية.
- 3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه الاتفاقية بحيث يلزم دولة متعاقدة بما يلي :
- أ) تنفيذ إجراءات إدارية تتعارض مع القوانين و الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى،

والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها، أو يمكن أن تخضع لها مشاريع مشابهة تابعة للدولة المذكورة أولاً.

5- لا يعتبر عدم فرض الضرائب على المواطنين القطريين بموجب قانون الضرائب القطري تمييزاً بموجب أحكام هذه المادة.

6- في هذه المادة، يعني مصطلح "فرض الضرائب" الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية.

مادة (25)

إجراءات الاتفاق المشترك

1- إذا اعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بصرف النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في القوانين المحلية للدولتين، تقديم قضية إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو إذا كانت قضيته تخضع لأحكام البند (1) من المادة (24) من هذه الاتفاقية، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو من مواطنيها. ويجب أن تقدم القضية في غضون (3) ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2- يجب على السلطة المختصة، إذا ارتأت أن الاعتراض له ما يبرره وإذا لم تكن هي نفسها قادرة على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى لحل القضية من خلال الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك بهدف تجنب فرض ضرائب لا تتفق مع هذه الاتفاقية. ويجب أن يتم تنفيذ أي اتفاق يتم التوصل إليه بغض النظر عن أية حدود زمنية في القانون المحلي للدولتين المتعاقدين.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى إلى إيجاد حل عن طريق الاتفاق المتبادل لأية صعوبات أو غموض ناجمة عن تفسير أو تطبيق الاتفاقية. كما يجوز لها أيضاً أن تتشاور فيما بينها لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- حيثما، وفقا لأي حكم من أحكام هذه الاتفاقية، تم إعفاء أي دخل يحققه مقيم في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، يجوز لهذه الأخيرة على الرغم من ذلك، أن تأخذ في الاعتبار الدخل المعفى عند احتساب مبلغ الضريبة على الدخل المتبقي لذلك المقيم.

مادة (24)

عدم التمييز

1- لا يجوز إخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو متطلبات مرتبطة بها، تكون مختلفة أو يترتب عنها عبئ أكبر من تلك الضرائب والمتطلبات التي يخضع لها، أو يمكن أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى في نفس الظروف، وبالخصوص فيما يتعلق بالإقامة، ويطبق هذا الحكم أيضا، بصرف النظر عن أحكام المادة (1) من هذه الاتفاقية، على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

2- لا يجب فرض الضرائب على منشأة دائمة مملوكة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة أقل تفضيلا من الضرائب التي تفرضها تلك الدولة الأخرى على المشاريع التابعة لها والتي تزاوّل نفس الأنشطة. ولا يجوز أن يفسر هذا الحكم بحيث يلزم أية دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي إعفاءات شخصية أو إعفاءات أو تخفيضات لأغراض الضريبة بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها للمقيمين فيها.

3- باستثناء الحالات التي تنطبق عليها أحكام البند (1) من المادة (9)، أو البند (4) من المادة (11)، أو البند (6) من المادة (12) من هذه الاتفاقية، تكون الفائدة والإتاوات والمبالغ الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، قابلة للخصم وفق نفس الشروط، لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة، كما لو أنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أولا.

4- لا يجوز أن تخضع المشاريع التابعة لدولة متعاقدة، والتي يكون رأس مالها مملوكا كليا أو جزئيا أو يتحكم فيها، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، شخص واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لأية ضرائب أو متطلبات مرتبطة بها في الدولة المذكورة أولا تكون مختلفة أو يترتب عنها عبئ أكبر من تلك الضرائب

مادة (23)

تجنب الازدواج الضريبي

1- في حالة إيرلندا، مع مراعاة أحكام قوانين إيرلندا المتعلقة بمنح اعتماد ضريبي في إيرلندا مقابل الضريبة المدفوعة في إقليم خارج إيرلندا (بما لا يخالف القاعدة العامة المذكورة بهذه المادة) يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:

(أ) الضريبة القطرية المستحقة بموجب قوانين دولة قطر و وفقا لهذه الاتفاقية، سواء مباشرة أو عن طريق خصم، على الأرباح أو الدخل أو المكاسب من مصادر داخل قطر (عدا في حالة فرض ضريبة على أرباح الأسهم المستحقة على الأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم) يسمح بقبولها كخصم من الضريبة الإيرلندية التي يتم احتسابها بالرجوع إلى نفس الدخل والأرباح أو المكاسب التي يتم احتساب الضريبة القطرية على أساسها،

(ب) في حالة وجود أرباح أسهم تدفعها شركة مقيمة في قطر إلى شركة مقيمة في إيرلندا تتحكم، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، بنسبة (5%) خمسة في المائة أو أكثر من حق التصويت في الشركة الدافعة لأرباح الأسهم، يجب أن يأخذ الخصم في الاعتبار (بالإضافة إلى أية ضريبة قطرية قابلة للخصم وفقا لأحكام البند الفرعي (أ)) من هذا البند) الضريبة القطرية التي تدفعها الشركة على الأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم تلك.

2- في حالة قطر، يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:

عندما يحقق مقيم في قطر دخلا يكون، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، خاضعا للضريبة في إيرلندا، تسمح قطر بخصم من الضريبة على دخل ذلك المقيم بقيمة مساوية لمبلغ الضريبة المدفوعة في إيرلندا، شريطة أن لا يتجاوز الخصم ذلك الجزء من الضريبة، كما تم احتسابه قبل السماح بالخصم، والمتعلق بالدخل المتأتي من إيرلندا.

3- لأغراض البندين (1) و (2) من هذا المادة، يعتبر الدخل والأرباح الرأسمالية التي يملكها شخص مقيم في دولة متعاقدة والتي يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقا لهذه الاتفاقية، متأتية من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (21)

الطلبة والمتدربون المهنيون والمتمرنون

المبالغ التي يحصل عليها طالب أو متدرب مهني أو متمرن يكون، أو كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقد مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، ويتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا فقط لغرض تلقي تعليم أو تدريب، ويحصل على تلك المبالغ لتغطية مصاريفه أو تعليمه أو تدريبه، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة، شريطة أن تكون تلك المبالغ ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.

مادة (22)

الدخل الآخر

- 1- تخضع عناصر دخل المقيم في دولة متعاقدة، حيثما نشأت، والتي لم تشملها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة على الدخل، باستثناء الدخل المتأتي من أموال غير منقولة كما تم تعريفها في البند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، والمحقق من قبل مقيم في دولة متعاقدة، إذا كان المالك المنتفع من هذا الدخل يزاول أعمالاً في دولة متعاقدة من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو ينفذ في الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت موجود فيها، وكان الحق أو الملكية التي يتم تحقيق الدخل بسببه مرتبطاً ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.

2- (أ) يخضع أي معاش تقاعدي وأية مكافآت مشابهة أخرى يتم دفعها من قبل، أو من أموال توفرها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى سلطاتها المحلية لفائدة شخص مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو أحد أقسامها أو إحدى سلطاتها المحلية، للضريبة فقط في تلك الدولة.

(ب) ومع ذلك فإن معاش التقاعد والمكافآت المشابهة هذه تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كان الشخص مقيماً فيها ومن مواطنيها.

3- تطبق أحكام المواد (15) و(16) و(17) و(18) من هذه الاتفاقية، على الرواتب، والأجور والمكافآت المماثلة، ومعاشات التقاعد المتصلة بالخدمات المقدمة في إطار أعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى سلطاتها المحلية.

مادة (20)

المدرسون والأساتذة

1- المدرس أو الأستاذ الذي يقوم بزيارة إحدى الدولتين المتعاقبتين لمدة لا تزيد على (2) سنتين متتاليتين فقط لغرض التدريس، أو إجراء دراسات عليا (بما فيها البحوث) في جامعة، أو كلية أو أي معهد بحوث معترف به أو أية مؤسسة تعليم عال في تلك الدولة المتعاقدة، والذي يكون مباشرةً قبيل تلك الزيارة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً عن أية مكافآت مقابل ذلك التدريس أو البحث، لمدة لا تتجاوز (2) السنتين بدء من تاريخ زيارته الأولى لتلك الدولة المتعاقدة لذلك الغرض. ولا يستفيد نفس الشخص من المنافع المترتبة عن هذه المادة إلا مرة واحدة.

2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل من الأبحاث إذا كانت هذه الأبحاث قد أجريت ليس للصالح العام ولكن أساساً لمصلحة خاصة لشخص أو أشخاص محددين.

كلية أو بشكل رئيسي عن طريق أموال إحدى الدولتين المتعاقبتين، أو أحد أقسامهما السياسية، أو إحدى سلطاتهما المحلية، أو تتم في إطار اتفاقية ثقافية أو ترتيبات بين حكومتي الدولتين المتعاقبتين.

مادة (18)

المعاشات التقاعدية والمرتببات العمرية

- 1- مع مراعاة أحكام البند (2) من المادة (19) من هذه الاتفاقية، تخضع المعاشات التقاعدية والمكافآت المماثلة الأخرى التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة سابقة وأية مرتببات عمرية تدفع لذلك الشخص المقيم، للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يعني مصطلح "مرتببات عمرية" مبلغا محددًا يدفع دوريا في أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو قابلة للتحديد، بموجب التزام بتنفيذ تلك الدفعات مقابل تعويض كاف وواف من المال أو ما يعادله.

مادة (19)

الخدمات المقدمة للحكومة

- 1- أ) تخضع الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة، باستثناء المعاشات التقاعدية والمكافآت المشابهة لها، المدفوعة من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى سلطاتها المحلية لشخص مقابل خدمات قَدّمها لتلك الدولة أو لأحد أقسامها أو لإحدى سلطاتها المحلية، للضريبة فقط في تلك الدولة.
- ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا قَدّمت الخدمات في تلك الدولة الأخرى، وكان الشخص مقيما فيها بصفته:

(1) من مواطني تلك الدولة الأخرى، أو

(2) لم يصبح مقيما في تلك الدولة الأخرى لغرض تقديم الخدمات دون سواه.

(ج) لا تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مقر أعمال ثابت يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن المكافآت المحققة من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولي من قبل مشروع دولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة (16)

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

يجوز أن تخضع أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة (17)

الفنانون والرياضيون

1- بالرغم من أحكام المواد (14) و(15) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يحققه شخص مقيم في دولة متعاقدة مقابل قيامه بأنشطة ترفيه وتسلية، في مجالات مثل المسرح والسينما والإذاعة والتلفزيون، أو الموسيقي، أو بصفته رياضياً، مقابل أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- إذا كان الدخل المتأتي من أنشطة شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته تلك لا يعود إلى الفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المواد (7) و(14) و(15) من هذه الاتفاقية، يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يزاول فيها الفنان أو الرياضي أنشطته.

3- يعفى الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة مقابل أنشطة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى على النحو المبين في البندين (1) و(2) من هذه المادة، من الضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت زيارته إلى تلك الدولة الأخرى مدعومة

الأخرى فرض الضريبة في حدود الجزء من الدخل الذي يمكن أن ينسب إلى ذلك المقر الثابت، أو

(ب) إذا تواصلت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تساوي أو تفوق في مجملها (183) مائة وثلاثة وثمانون يوماً خلال أي فترة (12) اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية، في هذه الحالة، يجوز للدولة الأخرى فرض الضريبة في حدود الجزء من الدخل الذي تم تحقيقه من خلال الأنشطة المنجزة فيها.

2- يشمل مصطلح "الخدمات المهنية" بالخصوص الأنشطة العلمية، والأدبية، والفنية، والتربوية والتعليمية المستقلة، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريين وأطباء الأسنان والمحاسبون.

مادة (15)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

1- مع مراعاة أحكام المواد (16) و(18) و(19) من هذه الاتفاقية، تخضع الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة، للضريبة فقط في تلك الدولة، ما لم تتم ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا تمت ممارسة الوظيفة على هذا النحو، فإنه يجوز للدولة الأخرى فرض الضريبة على المكافآت المحققة مقابل تلك الوظيفة.

2- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يتقاضاها شخص مقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، إذا:

(أ) توجد المنتفع في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها (183) مائة وثلاثة وثمانون يوماً خلال أي فترة (12) اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية، و

(ب) تم دفع المكافآت من قبل، أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و

- 4- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في:
- (أ) الأسهم، باستثناء الأسهم المتداولة في سوق أوراق مالية معترف بها، والتي تستمد أكثر من (50%) خمسين بالمائة من قيمتها بصفة مباشرة أو غير مباشرة، من أموال غير منقولة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو
- (ب) مساهمة في شراكة أعمال أو صندوق استثماري تستمد أكثر من (50%) خمسين بالمائة من قيمتها بصفة مباشرة أو غير مباشرة، من أموال غير منقولة موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى،
- يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 5- تخضع الأرباح المتحققة من نقل أي ملكية، غير تلك المشار إليها في البنود (1) و(2) و(3) و (4) من هذه المادة ، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.
- 6- لا تؤثر أحكام البند (5) من هذه المادة، على حق دولة متعاقدة في فرض ضريبة، وفقا لقوانينها، على الأرباح المتأتية من التصرف في أية أموال والتي يحققها شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى كان يقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا في أي وقت خلال الخمس سنوات التي تسبق مباشرة تاريخ التصرف في تلك الأموال، شريطة أن يكون ذلك الشخص قد اقتنى تلك الأموال وهو مقيم في الدولة المذكورة أولا.

مادة (14)

الخدمات الشخصية المستقلة

- 1- يخضع الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة، للضريبة فقط في تلك الدولة، باستثناء الحاليتين التاليتين التي يجوز فيها أن يخضع مثل هذا الدخل أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى :
- (أ) إذا كان لذلك الشخص مقر ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بأنشطته، فإنه يجوز في هذه الحالة للدولة المتعاقدة

- 5- تعتبر الإتاوات قد نشأت في الدولة المتعاقدة إذا كان دافعها مقيما في تلك الدولة. وفي جميع الحالات، فإن الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء كان مقيما في إحدى الدولتين المتعاقدين أو غير مقيم فيهما، وكان يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مقرا ثابتا ترتبط به مسؤولية دفع هذه الإتاوات، وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت تلك الإتاوات، عندئذ يعتبر أن تلك الإتاوات قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.
- 6- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين كليهما وبين شخص آخر، أن قيمة هذه الإتاوات، مع مراعاة الاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت من أجلها، تتجاوز القيمة التي قد يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة المذكورة أخيرا. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

مادة (13)

الأرباح الرأسمالية

- 1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية، والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- الأرباح المتحققة من التصرف في الأموال المنقولة التي تشكل جزءا من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من التصرف في أموال منقولة تتعلق بمقر ثابت متاح لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح المتأتية من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع المشروع ككل) أو ذلك المقر الثابت، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 3- الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من التصرف في سفن أو طائرات يتم تشغيلها في النقل الدولي أو في أموال منقولة متعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

4- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع من الفائدة أو بين كليهما وبين شخص آخر، أن مقدار الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي دفعت الفائدة من أجلها، يتجاوز المبلغ الذي قد يتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل دولة من الدولتين المتعاقبتين، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

مادة (12)

الإتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز أن تكون تلك الإتاوات خاضعة أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز نسبة (5%) خمسة بالمائة من إجمالي قيمة تلك الإتاوات.
- 3- يعني مصطلح "إتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة المدفوعات مهما كان نوعها والتي يتم تسلمها مقابل استخدام أو حق استخدام أية حقوق ملكية فنية أو أدبية أو عمل علمي (بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام وأشرطة البث الإذاعي أو التلفزيوني)، أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبة أو عملية سرية، أو للحصول على المعلومات المتعلقة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.
- 4- لا تطبق أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات مقيماً في دولة متعاقدة، ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو ينفذ في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت يقع فيها، وكان الحق أو الملكية التي تدفع الإتاوات من أجلها مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع هذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.

- 4- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة، إلا إذا ما دفعت أرباح الأسهم إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو إذا كانت الملكية التي تدفع أرباح الأسهم بموجبها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو بمركز ثابت للأعمال موجود في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، كما لا يجوز لها فرض ضريبة على الأرباح غير الموزعة على أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة (11)

الفائدة

- 1- تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
- 2- يعني مصطلح "الفائدة" كما هو مستخدم في هذه المادة الدخل المتأتي من مطالبات الدين مهما كان نوعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن، ومقترنة أو غير مقترنة بحق في المشاركة في أرباح المدين، وعلى وجه الخصوص، الدخل المتأتي من الأوراق المالية الحكومية والدخل المتأتي من السندات أو من سندات المديونية، بما في ذلك علاوات الإصدار والحوافز المرتبطة بتلك الأوراق المالية الحكومية أو السندات أو سندات المديونية. ولا تعتبر الغرامات المرتبطة بالتأخير عن السداد فوائد لأغراض هذه المادة.
- 3- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، إذا كان المالك المنتفع من الفائدة مقيماً في دولة متعاقدة، ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة، وذلك من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان المنتفع ينفذ في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت موجود فيها، وكانت المطالبة بالدين التي تدفع الفائدة بموجبها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة في أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة، وفرضت ضرائب وفقاً لذلك، أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى خضعت للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت تلك الأرباح المدرجة على هذا النحو، ممكنة التحقيق في الدولة المتعاقدة الأولى إذا خضع المشروعان لنفس الشروط القائمة بين مشروعين مستقلين، فإنه يتعين على تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، في صورة موافقتها على أن التعديل الذي قامت به الدولة المتعاقدة الأولى له ما يبرره من حيث المبدأ وفيما يتعلق بالقيمة، إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح. وعند إجراء هذا التعديل، يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية وقيام السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بمشاورات متبادلة إذا اقتضى الأمر ذلك.

مادة (10)

أرباح الأسهم

- 1- تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ويملك حق الانتفاع بها ذلك المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
- 2- تعني عبارة "أرباح الأسهم" كما هي مستخدمة في هذه المادة، الدخل المتأتي من الأسهم أو الحقوق الأخرى، غير المطالبات بديون، والمشاركة في أرباح، وكذلك الدخل المتأتي من الحقوق الاعتبارية الأخرى الذي يخضع لنفس المعاملة الضريبية للدخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة للأرباح مقيمة فيها.
- 3- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة، ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تعتبر الشركة الموزعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها، وذلك من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان المنتفع ينفذ في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت موجود فيها، وكانت الملكية التي تدفع أرباح الأسهم بموجبها مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحالة.

مادة (8)

النقل البحري والجوي

- 1- تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة المتأتية من تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- لأغراض هذه المادة، تشمل الأرباح المتأتية من تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي الأرباح المتأتية من تاجير السفن أو الطائرات إذا تم تشغيل تلك السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي أو إذا كانت أرباح الإيجار تابعة لأرباح أخرى مذكورة في البند (1) من هذه المادة .
- 3- تطبيق أحكام البند (1) من هذه المادة أيضا على الأرباح المتأتية من الاشتراك في مجمع (Pool) أو شراكة أعمال أو وكالة تشغيل دولية.

مادة (9)

المشروعات المشتركة

- 1- حيثما :
 - أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة، أو مراقبة أو رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو
 - ب) يساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو مراقبة أو رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،وفي أي من هاتين الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط بين المشروعين في ما يخص علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تطبق بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح من شأنها أن تتحقق لأحد المشروعين، ولكن لم يتم تحقيقها بسبب تلك الشروط، يجوز ضمّها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك.

- 2- مع مراعاة أحكام البند (3) من هذه المادة، إذا كان مشروع تابع لدولة متعاقدة يزاول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة فيها، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة، الأرباح التي يحتمل أن تحققها فيما لو كانت مشروعا مستقلا ومنفصلا يزاول نفس الأعمال أو أعمالا مشابهة لها، في ظل نفس الظروف أو ظروف مشابهة لها، ويتعامل بشكل مستقل كليا مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصاريف التي تم تحملها لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك أعباء الإدارة والمصاريف الإدارية العامة التي أنفقت سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر، والتي تسمح بها أحكام القانون المحلي للدولة المتعاقدة الذي توجد بها المنشأة الدائمة.
- 4- إذا اقتضى العرف في دولة متعاقدة تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي لإجمالي الأرباح بين أقسام المشروع المختلفة، فإن مضمون البند (2) من هذه المادة، لا يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس هذا التقسيم النسبي المعتمد حسب العرف، غير أن طريقة التقسيم المعتمدة يجب أن تؤدي إلى نتيجة موافقة للمبادئ الواردة في هذه المادة.
- 5- لا تنسب أية أرباح إلى منشأة دائمة، لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع لفائدة المشروع.
- 6- لأغراض البنود السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة بنفس الطريقة من سنة إلى أخرى، ما لم يكن هناك سبب قوي وكاف لتطبيق طريقة مختلفة.
- 7- إذا تضمنت الأرباح عناصر من الدخل أو أرباحا تناولتها مواد أخرى من هذه الاتفاقية بصفة منفصلة، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (6)

الدخل من الأموال غير المنقولة

- 1- يجوز أن يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل المتأتي من الزراعة أو من استغلال الغابات) كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" نفس المعنى المسند لها وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية. وفي جميع الحالات، تشمل هذه العبارة، الأموال الملحقة بالأموال غير المنقولة والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون العام المتصلة بملكية الأراضي، وحقوق الاستغلال المتعلقة بملكية العقارات، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في الحصول على مدفوعات متغيرة أو ثابتة مقابل الاستغلال، أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية والمناجم وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعد السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.
- 3- تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل المتأتي من الاستعمال المباشر للأموال غير المنقولة أو تأجيرها، أو استغلالها بأي شكل آخر.
- 4- تطبق أحكام البندين (1) و(3) من هذه المادة، أيضا على الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولة المتصلة بمشروع، وعلى الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

مادة (7)

أرباح الأعمال

- 1- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة، ما لم يزاول ذلك المشروع أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة فيها. وإذا كان المشروع يزاول أعمالا على النحو السالف الذكر، يجوز أن تخضع أرباح المشروع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك في حدود الجزء من تلك الأرباح المحقق من خلال تلك المنشأة الدائمة.

و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال لغرض الجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذا البند، شريطة أن يكون مجمل نشاط مقر الأعمال الناتج عن هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساندة.

5- بصرف النظر عن أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة، عندما يتصرف شخص - بخلاف الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه أحكام البند (7) من هذه المادة-، نيابة عن مشروع ولديه سلطة لإبرام العقود باسم المشروع ويمارس تلك السلطة بصفة معتادة في الدولة المتعاقدة، فإن هذا المشروع يعتبر أن لديه منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة في ما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لفائدة المشروع، إلا إذا اقتصرت أنشطة ذلك الشخص على تلك المذكورة في البند (4) من هذه المادة والتي إذا تمت ممارستها من خلال مكان ثابت للأعمال، لا تجعل من هذا المكان الثابت للأعمال منشأة دائمة بموجب أحكام ذلك البند.

6- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، يعتبر أن لمشروع التأمين التابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، باستثناء إعادة التأمين، إذا كان المشروع يؤمن ضد مخاطر كأنه في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال شخص، خلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي يخضع لأحكام البند (7) من هذه المادة.

7- لا يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة لمجرد أنه يزاول أعمالاً في تلك الدولة من خلال وسيط، أو وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يكون هؤلاء الأشخاص يتصرفون في سياق أعمالهم العادية. ومع ذلك، عندما تكون أنشطة الوكيل مكرسة بصفة كلية أو شبه كلية لفائدة المشروع، وتخضع العلاقات التجارية والمالية بين الوكيل والمشروع لشروط تختلف عن تلك التي تطبق بين المشروعات المستقلة، فإنه لا يعتبر وكيلًا ذا وضع مستقل على معنى هذا البند.

8- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تتحكم في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو خاضعة لها، أو تزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو غير ذلك)، فإن ذلك لا يجعل في حد ذاته أيًا من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

(د) مصنع،

(هـ) ورشة عمل، و

(و) منجم، أو بئر بترول أو غاز، أو محجر أو أي مكان آخر لاستكشاف أو استخراج أو استغلال الموارد الطبيعية.

3- ويشمل مصطلح "المنشأة الدائمة" أيضا:

(أ) موقع بناء أو مشروع تشييد، أو تجميع أو تركيب أو أي نشاط مراقبة متعلق بمثل هذا الموقع أو المشروع، وذلك فقط في حالة استمرار ذلك الموقع أو المشروع أو النشاط لمدة أو لمدد تزيد في مجموعها على (6) ستة أشهر خلال أي فترة (12) اثني عشر شهرا، و

(ب) تقديم الخدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل مشروع من خلال موظفين أو مستخدمين آخرين يوظفهم المشروع لذلك الغرض، وذلك فقط في حالة استمرار الأنشطة من هذا الصنف (في إطار نفس المشروع أو مشروع آخر مرتبط به) داخل الدولة المتعاقدة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها على (6) ستة أشهر خلال أي فترة (12) اثني عشر شهرا.

4- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن مصطلح "منشأة دائمة" لا يشمل ما يلي :

(أ) استخدام المرافق فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع، أو

(ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم، أو

(ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها من قبل مشروع آخر، أو

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات لفائدة المشروع، أو

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساندة لفائدة المشروع، أو

2- عندما يكون فرد ما مقيما في كلتا الدولتين المتعاقبتين، بمقتضى أحكام البند (1) من هذه المادة، فإن وضعه يتقرر على النحو التالي:

(أ) يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها مسكنا دائما، فإذا كان يملك سكنا دائما متاحا له في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها علاقات شخصية و اقتصادية أوثق (مركز مصالحه الحيوية)،

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو لم يكن لديه مسكن دائم متاح له في كل من الدولتين المتعاقبتين، فإنه يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها إقامة معتادة،

(ج) إذا كانت له إقامة معتادة في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له في أي منهما إقامة معتادة، فإنه يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها،

(د) إذا تعذر تحديد وضعه وفقا لأحكام البنود الفرعية (أ) و(ب) و(ج) أعلاه، فيتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين تسوية المسألة عن طريق الاتفاق المتبادل.

3- إذا كان شخص غير الفرد مقيما في كلتا الدولتين المتعاقبتين، وفقا لأحكام البند (1) من هذه المادة، فإنه يعتبر مقيما فقط في الدولة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية.

مادة (5)

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح "المنشأة الدائمة" مقرا ثابتا للأعمال يتم من خلاله مزاوله أعمال المشروع كليا أو جزئيا.

2- يشمل مصطلح "المنشأة الدائمة" بالخصوص:

(أ) مقر الإدارة،

(ب) فرع،

(ج) مكتب،

ك) تعني عبارة "السلطة المختصة":

(1) في حالة إيرلندا، مفضوا الإيرادات أو من يمثلهم قانونا، و

(2) في حالة دولة قطر، وزارة الاقتصاد والمالية أو من يمثلها قانونا،

ل) يعني مصطلح "مواطن"، بالنسبة إلى دولة متعاقدة:

(1) أي شخص يحمل جنسية تلك الدولة المتعاقدة أو يكون من بين مواطنيها، و

(2) أي شخص اعتباري أو شراكة أو جمعية تستمد وضعها ذلك من القوانين النافذة في دولة متعاقدة.

2- عند تطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من الأوقات من قبل دولة متعاقدة، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بمقتضى قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية، ويقدم أي معنى في ظل القوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة على أي معنى آخر محدد لهذا المصطلح بموجب قوانين أخرى لتلك الدولة المتعاقدة.

مادة (4)

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، فإن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يعني:

(أ) في حالة إيرلندا، أي شخص يكون خاضعا للضريبة، وفقا لقانون إيرلندا، بسبب سكنه أو إقامته أو مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة، ويشمل أيضا إيرلندا وأحد أقسامها السياسية وإحدى سلطاتها المحلية. ومع ذلك، فإن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص لا يخضع للضريبة في إيرلندا إلا فيما يتعلق بالدخل المتأتي من مصادر في إيرلندا،

(ب) في حالة قطر، أي فرد لديه سكن دائم، أو مركز مصالحه الحيوية، أو مكان إقامته الاعتيادي في قطر، وأي شركة تم تكوينها أو لها مقر إدارة فعلية في دولة قطر. ويشمل هذا المصطلح أيضا دولة قطر وإحدى سلطاتها المحلية أو أي كيان قانوني تابع لها.

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية يتم إدخالها على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة (3)

تعريف عامة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :
 - (أ) يعني مصطلح "إيرلندا" أي فضاء خارج المياه الإقليمية لإيرلندا قد تم تحديده أو يمكن أن يتم تحديده لاحقا، بموجب قوانين إيرلندا المتعلقة بالمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، كفضاء يمكن أن تمارس عليه إيرلندا حقوقها السيادية واختصاصها القضائي وفقا لأحكام القانون الدولي،
 - (ب) يعني مصطلح "قطر" الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر بما في ذلك قاعها وباطنها، والفضاء الجوي الذي يعلوها، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي، وفقا لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية،
 - (ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" إيرلندا أو قطر حسبما يقتضيه سياق النص،
 - (د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص،
 - (هـ) يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لأغراض الضريبة،
 - (و) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروعا يديره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعا يديره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى،
 - (ز) تعني عبارة "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع دولة متعاقدة، باستثناء الحالات التي يقتصر فيها تشغيل السفينة أو الطائرة على النقل بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى،

مادة (1)

الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

مادة (2)

الضرائب المشمولة

- 1- تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية نيابة عن دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى سلطاتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.
- 2- تعتبر ضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على عناصر من الدخل، بما فيها الضرائب المفروضة على الأرباح المتأتية من التصرف في الأموال المنقولة أو غير المنقولة.
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية على وجه الخصوص هي:

(أ) في حالة إيرلندا :

(1) ضريبة الدخل،

(2) الضريبة الاجتماعية الشاملة،

(3) ضريبة الشركات، و

(4) الضريبة على الأرباح الرأسمالية،

(يشار إليها فيما بعد بـ "ضريبة إيرلندا")، و

(ب) في حالة دولة قطر :

الضرائب على الدخل،

(يشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة القطرية").

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة إيرلندا وحكومة دولة قطر

بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية

إن حكومة إيرلندا،

و حكومة دولة قطر،

رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق
بالضرائب على الدخل وعلى الأرباح الرأسمالية،

قد اتفقتا على ما يلي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE

PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO

TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of Ireland and the Government of the State of Qatar;

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains, all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - (a) in the case of the State of Qatar:

Taxes on income;
(Hereinafter referred to as “Qatari tax”); and
 - (b) in the case of Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the universal social charge;
 - (iii) the corporation tax; and
 - (iv) the capital gains tax;
(Hereinafter referred to as “Irish tax”).
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

**ARTICLE 3
GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Qatar" means the State of Qatar's lands, internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and Qatar's national laws and regulations;
 - (b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
 - (c) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Qatar or Ireland, as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Qatar, the Ministry of Economy and Finance or its authorised representative; and

(ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(i) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. When implementing the provisions of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:

(a) in the case of Qatar, any individual who has a permanent home, his centre of vital interest, or habitual abode in Qatar, and a company incorporated or having its place of effective management in Qatar. The term also includes the State of Qatar and any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(b) in the case of Ireland, any person who, under the law of Ireland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Ireland and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Ireland in respect only of income from sources in Ireland.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if the residence status of an individual cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs (a), (b) and (c) above, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation, of natural resources.
3. The term “permanent establishment” also encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period; and
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between

independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
4. Insofar as it has been customary in a contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees that the adjustment made by the first-mentioned State is justified both in principle and as regards the amount, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**ARTICLE 10
DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been

agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares, other than shares quoted on a recognised stock exchange, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State; or
 - (b) an interest in a partnership or trust deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State,may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property, provided that the property was acquired while the individual was a resident of the first-mentioned State.

ARTICLE 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
 - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 (one hundred eighty three) days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempted from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or substantially by funds of either Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

ARTICLE 18
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.
2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension and remuneration similar to pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 of this Agreement shall apply to salaries, wages, pensions and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20
TEACHERS AND PROFESSORS

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21
STUDENTS, BUSINESS APPRENTICES AND TRAINEES

Payments which a student or business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

ARTICLE 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt within the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State, if the beneficial owner of such income carries on business in the Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Qatar, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Qatar derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, is taxable in Ireland, then Qatar shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in Ireland provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Ireland.
2. In the case of Ireland, subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof) double taxation shall be eliminated as follows:
 - (a) Qatari tax payable under the laws of Qatar and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Qatar (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Qatari tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Qatar to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Qatari tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Qatari tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.
4. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The non taxation of Qatari nationals under Qatari tax law shall not be regarded as a discrimination under the provision of this Article.
6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to

supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28
ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of this Agreement shall have effect:
 - (a) In Qatar:
 - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force; and
 - (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force.
 - (b) In Ireland:
 - (i) as respects income tax, the universal social charge and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following the year in which this Agreement enters into force;
 - (ii) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force; and
 - (iii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following the year in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 29
TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

2. This Agreement shall cease to have effect:

(a) In Qatar:

- (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given; and
- (ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

(b) In Ireland:

- (i) as respects income tax, the universal social charge and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given;
- (ii) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given; and
- (iii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

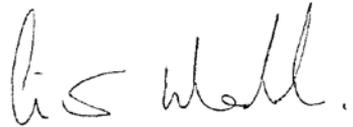
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Doha*..... the *21st*..... day of *JUNE* 201*2*...., in Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR



FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND



Protocol

On signing the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

Ad Article 4

1. It is understood that a Common Contractual Fund (CCF) established in Ireland shall not be regarded as a resident of Ireland and shall be treated as fiscally transparent for the purposes of granting tax treaty benefits.
2. It is understood that a pension fund or a collective investment undertaking that is recognised and controlled according to the laws of a Contracting State shall be regarded as resident of that State.

Ad Article 11

1. The provisions of paragraph 1 of Article 11 shall not apply to interest paid where, as respects that interest:
 - (a) the payer and the beneficial owner are associated, looking through a back-to-back arrangement, if any, in identifying the payer or beneficial owner; and
 - (b) the Contracting State of which the beneficial owner is a resident treats that interest as arising from a source outside that Contracting State and as exempt from tax.
2. Paragraph 1 above shall not apply to interest paid:
 - (a) by a bank in the ordinary course of its banking business or to a bank or similar financial institution, other than as part of a back-to-back arrangement;
 - (b) in connection with providing benefits under pension arrangements recognised for tax purposes in either Contracting State;

- (c) with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or service;
- (d) by an enterprise in the ordinary course of a *bona fide* trade of international treasury management or cash pooling for associated enterprises.

3. For the purposes of this protocol:

- (a) 'back-to-back arrangement' means any arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans; and
- (b) a payer of interest and the beneficial owner of that interest are associated where:
 - (i) the payer has a majority participation directly or indirectly in the management, control or capital of the beneficial owner or *vice versa*; or
 - (ii) the same persons have a majority participation directly or indirectly in the management, control or capital of the payer and beneficial owner.

Ad Article 13, paragraph 4

1. It is understood that offices, warehouses and other immovable property used in a business, other than a business of leasing or investment in property, shall not be taken into account in the determination of the percentage of the value of shares of a company derived from immovable property.

2. It is understood that the provisions of this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the gains is a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof or an entity wholly owned, directly or indirectly, by such State, subdivision or authority.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at ~~Doha~~..... the ~~21st~~..... day of 201~~2~~....., in Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR



FOR THE GOVERNMENT OF
IRELAND



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'État du Qatar,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Dans le cas de l'État du Qatar :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « impôt qatarien »); et

b) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) La charge sociale universelle;

iii) L'impôt sur les sociétés; et

iv) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « impôt irlandais »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue institués après la date de signature du présent Accord, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou se substituent à eux. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leur législation fiscale.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Qatar » désigne les terres, les eaux intérieures et la mer territoriale de l'État du Qatar, y compris son fond et son sous-sol marins, l'espace aérien sus-jacent, la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels l'État du Qatar exerce ses droits souverains et sa compétence conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements internes du Qatar;

b) Le terme « Irlande » comprend toute zone située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa compétence conformément au droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Qatar ou l'Irlande;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Qatar, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas de l'Irlande les Commissaires du revenu ou leur représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas du Qatar, toute personne physique qui a un foyer d'habitation permanent, son centre d'intérêts vitaux, ou son lieu de résidence habituel au Qatar, ainsi qu'une société constituée ou ayant son siège de direction effective au Qatar. L'expression comprend également l'État du Qatar et ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou ses organismes publics.

b) Dans le cas de l'Irlande, toute personne qui, en vertu de la législation de l'Irlande, est assujettie à l'impôt qui y est prévu du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue, ainsi que l'Irlande et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Cette expression ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt en Irlande uniquement à l'égard de revenus qu'elle tire de sources situées en Irlande.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle réside habituellement;

c) Si elle réside habituellement dans les deux États contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si le statut de résident d'une personne physique ne peut être déterminé en vertu des dispositions des alinéas a), b) et c) ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question à l'amiable.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est considérée comme un résident de l'État où se situe son siège de direction effective uniquement.

Article 5

Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Les chantiers, les projets de construction, de montage ou d'installation et les activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ces chantiers, ces projets ou ces activités se poursuivent sur une ou plusieurs périodes d'une durée totale de plus de 6 mois au cours de toute période de 12 mois; et

b) La fourniture de services, y compris de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pour une ou plusieurs périodes d'une durée totale de plus de 6 mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en ce qui concerne la réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant, si elle assure des risques en ce lieu par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant à qui le paragraphe 7 s'applique.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont exercées intégralement ou presque intégralement pour le compte de cette entreprise, et

que les conditions qui lient l'entreprise et l'agent dans leurs relations commerciales et financières imposées ou convenues diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, l'agent en question n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs, pour autant qu'elles soit autorisées au titre des dispositions de la législation nationale de l'État contractant dans lequel est situé l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des États contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs lorsque ceux-ci sont exploités en trafic international ou si les bénéfices tirés de la location sont connexes aux autres bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un

ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, pour autant qu'il soit d'accord avec le principe et le montant de l'ajustement effectué par le premier État. Pour établir cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, autres que des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits sociaux soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans l'autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les œuvres cinématographiques, les bandes ou les disques destinés à la télédiffusion ou la radiodiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) D'actions, autres que des actions cotées à une bourse reconnue qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) De participations à une société de personnes ou à une fiducie qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant;

Sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien, si celui-ci a été acquis alors que cette personne était un résident du premier État.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après dans lesquelles ces revenus sont également assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, la rémunération ainsi perçue est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré dans cet État; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi, exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant, tel que prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet autre État si le séjour dans cet autre État est financé entièrement ou principalement par des fonds

provenant de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, ou si le séjour a lieu en vertu d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé et les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer des paiements en contrepartie d'un capital suffisant versé intégralement ou en une valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions et autres rémunérations analogues, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou qui
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions et autres rémunérations versées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou payées à partir de fonds publics, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables uniquement dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 du présent Accord s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants et professeurs

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pour une période n'excédant pas deux ans, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des études supérieures (y compris des travaux de recherche) dans une université, un collège ou un autre institut de recherche reconnu ou un autre établissement d'enseignement supérieur dans cet État contractant et qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans

le premier État contractant, pour une période maximale de deux ans à compter de la date du début de son séjour, de l'impôt sur la rémunération qu'il reçoit au titre de ces activités. Une personne physique ne peut prétendre qu'une seule fois aux avantages énoncés dans le présent article.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche si ceux-ci sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes données.

Article 21. Étudiants, apprentis et stagiaires

Les sommes reçues aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation par un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État contractant, pour autant qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, perçus par un résident d'un État contractant, si le bénéficiaire effectif de ces revenus exerce dans l'autre État contractant soit des activités commerciales à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante dans l'autre État contractant à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas du Qatar, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident du Qatar perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Irlande, le Qatar accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Irlande, à condition que cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus reçus en Irlande.

2. Dans le cas de l'Irlande, sous réserve des dispositions de la législation de l'Irlande concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt irlandais au titre de l'impôt payable dans un territoire situé hors de l'Irlande (et sans préjudice du principe général de ladite législation), la double imposition est éliminée comme suit :

a) L'impôt qatarien exigible en vertu de la législation du Qatar et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées à l'intérieur du Qatar (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices générateurs des dividendes),

est admis en déduction de tout impôt de l'Irlande, calculé en référence aux mêmes bénéfiques, revenus ou gains imposables constituant l'assiette de l'impôt qatarien;

b) Dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Qatar à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement au moins 5 % des actions de la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte (en plus de tout impôt qatarien pouvant être déduit en application de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt qatarien que la société doit payer sur les bénéfiques affectés au paiement des dividendes en question.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfiques, revenus et gains détenus par un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions du présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par le résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, ledit État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourde que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ni des deux.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. La non-imposition des ressortissants qatariens en vertu de la législation fiscale du Qatar n'est pas considérée comme une discrimination au titre des dispositions du présent article.

6. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme au présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, afin d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne de l'État contractant.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire au présent Accord. L'échange des renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la notification la plus tardive.

2. Les dispositions du présent Accord prennent effet :

a) Dans le cas du Qatar :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date.

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la charge sociale universelle et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date;

- ii) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique au moyen d'un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord cesse de produire ses effets :

a) Dans le cas du Qatar :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la charge sociale universelle et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Doha, le 21 juin 2012, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord :

Ad article 4

1. Il est entendu qu'un Fonds contractuel commun établi en Irlande n'est pas considéré comme un résident de l'Irlande et est traité comme étant fiscalement transparent aux fins de l'octroi d'avantages découlant de traités fiscaux.

2. Il est entendu qu'un fonds de pension ou de placement collectif reconnu et contrôlé conformément à la législation d'un État contractant est considéré comme un résident de cet État.

Ad article 11

1. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 ne s'appliquent pas aux intérêts payés lorsque, en ce qui concerne ledit intérêt :

a) Le débiteur et le bénéficiaire effectif sont associés, le cas échéant, via un arrangement réciproque, pour identifier le débiteur ou le bénéficiaire effectif; et

b) L'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident considère que ledit intérêt provient d'une source située en dehors de cet État contractant et est exempt d'impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux intérêts payés :

a) Par une banque dans le cadre ordinaire de ses activités bancaires ou à une banque ou à un établissement financier similaire, sauf en cas d'arrangement réciproque;

b) Relatifs à la fourniture de prestations dans le cadre d'arrangements de pension reconnus à des fins fiscales dans l'un ou l'autre État contractant;

c) Au titre d'une dette découlant de la vente à crédit d'équipements, de marchandises ou de services;

d) Par une entreprise dans le cadre ordinaire d'un échange de bonne foi de gestion de trésorerie internationale ou de gestion centralisée des liquidités pour des entreprises associées.

3. Aux fins du présent protocole :

a) L'expression « arrangement réciproque » désigne tout arrangement impliquant des prêts réciproques entre entreprises ou d'autres accords économiquement équivalents destinés à avoir un effet similaire à celui des prêts réciproques; et

b) Le débiteur d'un intérêt et le bénéficiaire effectif de cet intérêt sont associés si :

i) Le débiteur participe majoritairement, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital du bénéficiaire effectif ou vice versa; ou

ii) Les mêmes personnes participent majoritairement, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital du débiteur et du bénéficiaire effectif.

Ad paragraphe 4 de l'article 13

1. Il est entendu que les bureaux, entrepôts et les autres biens immobiliers utilisés dans le cadre d'une activité autre que la location ou l'investissement immobiliers ne sont pas pris en compte lors du calcul du pourcentage de la valeur des actions d'une société découlant de biens immobiliers.

2. Il est entendu que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des gains est un État contractant, une de ses subdivisions politiques, une de ses autorités locales ou un de ses établissements publics, ou une entité appartenant intégralement, directement ou indirectement, à cet État, subdivision ou autorité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Doha, le 21 juin 2012, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

No. 51985

**Italy
and
India**

Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of India on defence co-operation. New Delhi, 3 February 2003

Entry into force: *26 May 2009 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hindi and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Italy, 20 June 2014*

**Italie
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération en matière de défense. New Delhi, 3 février 2003

Entrée en vigueur : *26 mai 2009 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hindi et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Italie, 20 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON DEFENCE CO-OPERATION”.

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of India, hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”:

- confirming their commitment to the Charter of the United Nations;
- desiring to enhance co-operation between their Ministries of Defence;
- convinced that bilateral defence co-operation will contribute to better understanding of each others’ security concerns and consolidate their respective defence capabilities;
- reaffirming the existing arrangements under the bilateral Memorandum of Understanding in the field of defence equipment of 4 November 1994;

have agreed on the following:

ARTICLE 1

1.1 The Parties will act in conformity with their respective domestic legislation and international commitments to encourage, facilitate and develop co-operation in the field of defence, on a mutual basis.

ARTICLE 2

2.1 The organisation and promotion of bilateral defence co-operation will be carried out by the Ministry of Defence of the Italian Republic and the Ministry of Defence of the Republic of India.

2.2 Necessary consultations between the Parties will take place alternatively in Rome and New Delhi, with a view to reaching agreement on possible specific programmes of co-operation to implement and supplement this Agreement.

ARTICLE 3

3.1 Co-operation between the Parties may include the following areas:

- a. security and defence policy;
- b. peacekeeping and humanitarian operations;
- c. participation in joint or multilateral exercises;
- d. structure, organisation and management of their respective Ministries of Defence and Armed Forces;
- e. environmental issues relating to the Armed Forces;
- f. defence industry and procurement policy under the respective Ministries of Defence;
- g. import, export of defence equipment;
- h. Medicine, sports, military history and law .

3.2 Military co-operation may not be limited to the above mentioned areas. The Parties may explore new areas of co-operation in the mutual interest.

ARTICLE 4

4.1 Bilateral defence co-operation between the Parties may take the following forms:

- a. meetings and exchange of visits of Ministers of Defence, Commanders in Chief, and Deputies or Vice Chiefs of the Armed Forces and other concerned officials;
- b. exchange of experiences between the experts of the two Parties;
- c. participation in training activities, courses and exercises;
- d. participation of observers in military exercises;
- e. contacts between military institutions;
- f. discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, conferences, courses, workshops;

- g. visits of military ships and aircraft, and to each other's military establishment;**
- h. exchange of information and educational publications;**
- i. exchange of cultural and sporting activities;**
- j. contacts between defence industry and R &D institutions.**

ARTICLE 5

5.1 In accordance with their respective national laws and in order to regulate activities relating to defence equipment, the Parties agree on possible co-operation in the following categories of armaments:

- a. automatic firearms and associated ammunition;**
- b. medium and large-calibre weapons and associated ammunition;**
- c. Bombs, mines, rocket missiles, torpedoes and associated monitoring equipment;**
- d. tanks and vehicles for military use;**
- e. military aircraft and helicopters and related equipment;**
- f. gunpowder, explosives and propellants for military use;**
- g. electronic, electro-optical and photographic systems and equipment for military use;**
- h. materials for military training;**
- i. machines and equipment designed for manufacturing, testing and monitoring weapons and ammunition;**
- j. special equipment manufactured for military use;**
- k. satellites;**
- l. communication systems and equipment, including digital communication equipment;**
- m. electronic warfare equipment;**
- n. computers and information technology;**
- o. any other equipment by mutual agreement.**

5.2 The mutual procurement of materials of interest for the respective Armed Forces will take place under this Agreement and can be implemented either through direct State-to-State operations or through private companies authorised by the respective governments.

Co-operation in other areas of interest for both parties will be specified later on by ad hoc Technical Agreements.

ARTICLE 6

6.1 The Parties will fund the implementation of this Agreement and activities resulting from it on the principle of reciprocity.

6.2 The Sending Party will pay the travelling expenses, salaries, health and accident insurance and any other allowance due to its own personnel under its regulations.

6.3 The Receiving Party will pay for local transportation, from the established point of entry into its own territory, room and board expenses, if available in military facilities, as well as planned activities.

6.4 Expenditure on medical treatment would be governed by the following:

- the Receiving Party will provide emergency medical treatment;
- the Sending Party will pay health insurance, in addition to the expenses for the repatriation of its own sick personnel.

6.5 This general principle of reciprocity will not be applicable to groups larger than 10 persons. Funding procedures relevant to these groups will be established by mutual agreement between the Parties.

6.6 Should one of the Parties send a delegation outside the framework of this Agreement, it shall bear all the relevant expenses.

ARTICLE 7

7.1 Compensation for any damage caused by military personnel during or in connection with their mission/exercise will be paid by the Sending Party. If the damage is caused to military personnel, equipment and infrastructure, compensation for such damages will be settled by mutual agreement.

ARTICLE 8

8.1 The Host Party's Authorities are entitled to exercise their jurisdiction on visiting personnel as regards violations committed on the Host Party's territory that are offences under its legislation.

8.2 Nevertheless, the Authorities of the Sending Country are entitled to exercise their own jurisdiction on the members of their Armed Forces in the

following cases:

- a. violations that threaten the security or property of the Sending Country;
- b. violations resulting from acts or omissions, committed intentionally or out of negligence in the performance of and in connection with service.

8.3 In the case under letter b. above, the Authorities of the Sending Country can waive their right to exercise jurisdiction by notifying such intention to the Host Country's Authorities and provided that the latter agree.

ARTICLE 9

9.1 All classified information, documents and materials, exchanged between the Parties and their industries under this Agreement, shall be handled in accordance with the national rules of the Originating Party.

9.2 Each Contracting Party shall assign all the classified information, documents and materials no lower degree of security protection than that assigned by the Originating Party and shall take all the necessary measures to keep them classified as long as requested by the Originating Party.

9.3 Under this Agreement :

- "Classified information" means each document or material, specified in the following points or any document, information, activity and any other thing to which has been assigned a degree of security protection;
- "classified document" means every classified information in any form, written or printed, including data processing and tapes, maps, photograph, pictures, designs, recordings, notes, copies made by any means or process, magnetic or electro-magnetic recordings or videos in any form;
- "classified material" means any object, or part of it, prototype, equipment, armament, produced or in course of production, marked with a degree of security protection.

9.4 The Parties have agreed upon the corresponding degree of security classification as follows:

Italian Republic	Indian Republic
SEGRETISSIMO	TOP SECRET

SEGRETO	SECRET
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL
RISERVATO	RESTRICTED

9.5 The Parties shall ensure that the documents, materials and technologies exchanged under this Agreement shall be used only for the purposes specifically agreed by the Parties and within the scope of this Agreement.

9.6 The transfer to third parties of information, documents, technical data and defence materials and equipment, whether classified or unclassified, acquired through co-operation under this Agreement, shall be subject to prior written approval of the Originating Party.

9.7 Should classified information be exchanged under this Agreement between Industries and/or Agencies other than the respective Ministries of Defence, separate arrangements shall be entered into by the relevant authorities of the two Parties. The security measures mentioned in this Agreement shall also be applied to the classified information exchanged during contractual negotiations.

ARTICLE 10

10.1 Should any dispute arise in connection with the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall settle the disputes through bilateral consultations or negotiations.

ARTICLE 11

11.1 This Agreement shall come into force on the date of receipt of the second of the two notifications by which the Parties shall officially inform each other that the respective ratification procedures have been fulfilled.

11.2 This Agreement may be amended, at any time, through an exchange of Official Notes. Any modification shall come into effect following the same procedures as those set for the Agreement itself.

11.3 This Agreement would be in force for five years and may automatically be

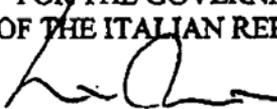
renewed for five years unless written notice of termination is given by either Party to the other. The termination of this Agreement would be effective from six months after the receipt of such written notice or as mutually agreed by both Parties.

11.4 In case of denunciation, the Parties shall make every efforts to complete unfinished activities and shall begin consultations in order to resolve contentious issues.

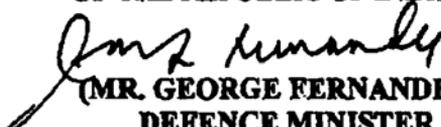
11.5 In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorised by respective Authorities, have signed this Agreement.

Done at NEW DELHI on 3RD FEBRUARY, 2003 in two originals, each in Italian, English and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC


(MR. ANTONIO MARTINO)
DEFENCE MINISTER

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA


(MR. GEORGE FERNANDES)
DEFENCE MINISTER

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**" रक्षा सहयोग पर इटली गणराज्य की सरकार और
भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार "**

इटली गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसमें इसके बाद संयुक्त रूप से 'पक्षकार' और अलग-अलग 'पक्षकार' कहा गया है :

- * संयुक्त राष्ट्र के चार्टर के प्रति अपनी वचनबद्धता की पुष्टि करते हुए;
- * अपने-अपने रक्षा मंत्रालयों के बीच सहयोग बढ़ाने की इच्छा से;
- * इस बात को मानते हुए कि परस्पर रक्षा सहयोग एक-दूसरे की सुरक्षा चिंताओं के प्रति बेहतर तालमेल करने और अपनी-अपनी रक्षा क्षमताओं को समेकित करने में योगदान करेगा;
- * रक्षा उपस्करों के क्षेत्र में 4 नवंबर 1994 के परस्पर समझौता- ज्ञापन के तहत विद्यमान प्रबंध-व्यवस्थाओं की पुनः पुष्टि करते हुए

दोनों पक्षकार निम्नलिखित बातों पर सहमत हैं :

अनुच्छेद-1

1.1 पक्षकार अपने-अपने देश के विधान और अंतर्राष्ट्रीय वचनबद्धताओं के अनुरूप रक्षा के क्षेत्र में परस्पर सहयोग से बढ़ाएंगे, उसे सुकर बनाएंगे और आगे विकास कार्य करेंगे ।

अनुच्छेद-2

2.1 द्विपक्षीय रक्षा सहयोग के संगठन और प्रोन्नयन का कार्य इटली गणराज्य के रक्षा मंत्रालय और भारत गणराज्य के रक्षा मंत्रालय द्वारा किया जाएगा ।

2.2 पक्षकारों के बीच आवश्यक परामर्श बारी-बारी से रोम और नई दिल्ली में किए जाएंगे ताकि इस करार के कार्यान्वयन और अनुपूरक सहयोग के संभावित विशिष्ट कार्यक्रमों पर सहमति हो सके ।

अनुच्छेद-3

3.1 पक्षकारों के बीच सहयोग के निम्नलिखित क्षेत्र भी शामिल होंगे :-

- क. सुरक्षा और रक्षा नीति;
- ख. शांति-स्थापना और मानवीय संक्रियाएं;
- ग. संयुक्त अथवा बहुपक्षीय अभ्यासों में हिस्सा लेना;
- घ. अपने-अपने देश के रक्षा मंत्रालयों और सशस्त्र सेनाओं की संरचना, संगठन और प्रबंध व्यवस्था करना;
- ङ. सशस्त्र सेनाओं से संबंधित पर्यावरण संबंधी मसले;
- च. अपने-अपने देश के रक्षा मंत्रालयों के अधी रक्षा उद्योग और अधिप्राप्ति नीति;
- छ. रक्षा उपस्करों का आयात, निर्यात;
- ज. दवाई, खेल-कूद, सैन्य इतिहास और कानून ।

3.2 सैन्य सहयोग उपर्युक्त क्षेत्रों तक ही सीमित नहीं रहेगा । पक्षकार परस्पर हित में सहयोग के नए क्षेत्रों का पता लगाएंगे ।

अनुच्छेद-4

4.1 पक्षकारों के बीच द्विपक्षीय रक्षा सहयोग निम्नलिखित रूप से किया जा सकेगा :

- क. रक्षा मंत्रियों, कमांडर-इन-चीफों और सशस्त्र सेनाओं के उप अथवा सह-सेनाध्यक्षों और अन्य संबंधित अधिकारियों की बैठकों और दौरों का आदान-प्रदान;
- ख. दोनों पक्षकारों के विशेषज्ञों के बीच अनुभवों का आदान-प्रदान;
- ग. प्रशिक्षण कार्यक्रमों, पाठ्यक्रमों और अभ्यासों में हिस्सा लेना;
- घ. सैन्य अभ्यासों में पर्यवेक्षकों की भागीदारी;
- ङ. सैन्य संस्थानों के बीच संविदाएं;
- च. विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, पाठ्यक्रमों, कार्यशालाओं में चर्चाएं करना, विचार-विमर्श करना, बैठकें करना और भागीदारी करना;
- छ. सैन्य पोतों और वायुयानों तथा एक दूसरे की सैन्य स्थापनाओं का दौरा;
- ज. सूचना और शैक्षिक प्रकाशनों का आदान-प्रदान;
- झ. सांस्कृतिक और खेलकूद कार्यक्रमों का आदान-प्रदान;
रक्षा उद्योग और अनुसंधान तथा विकास संस्थानों के बीच संपर्क ।

अनुच्छेद-5

5.1 अपने-अपने संबद्ध राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार और रक्षा उपस्करों से संबंधित कार्यकलापों को नियंत्रित करने के लिए पक्षकार निम्नलिखित श्रेणी के शस्त्रास्त्रों में संभावित सहयोग पर सहमत हैं :-

- क. स्वचालित फायर आर्म्स और संबद्ध गोलाबारूद;
- ख. मध्यम और बड़े अंतर्व्यास वाले हथियार और संबद्ध गोलाबारूद;
- ग. बम, सुरंगें, राकेट प्रक्षेपास्त्र, तारपीडो और संबद्ध निगरानी उपस्कर;
- घ. सैन्य प्रयोग के लिए टैंक और वाहन;
- ङ. सैन्य वायुयान और हेलीकाप्टर तथा संबद्ध उपस्कर;
- च. सैन्य प्रयोग के लिए गनपाउडर, विस्फोट और प्रणोदक;
- छ. सैन्य प्रयोग के लिए इलेक्ट्रॉनिक, इलेक्ट्रो-ऑप्टिकल और फोटोग्राफिक प्रणालियां और उपस्कर;
- ज. सैन्य प्रशिक्षण के लिए सामग्री;
- झ. हथियारों और गोलाबारूद के विनिर्माण, परीक्षण और निगरानी के लिए डिजाइन की गई मशीनें और उपस्कर;
सैन्य प्रयोग के लिए विनिर्मित विशेष उपस्कर;
- ट. उपग्रह;
- ठ. डिजीटल संचार उपस्कर सहित संचार प्रणालियां और उपस्कर;
- ड. इलेक्ट्रॉनिक युद्ध पद्धति उपस्कर;
- ढ. कंप्यूटर और सूचना प्रौद्योगिकी;
- ण. पारस्परिक सहमति से कोई अन्य उपस्कर ।

5.2 संबद्ध सशस्त्र सेनाओं के हित की सामग्री की पारस्परिक अधिप्राप्ति इस करार के तहत की जाएगी और इसे या तो सीधे सरकार से सरकार के कार्यकलापों के जरिए या संबद्ध सरकारों द्वारा प्राधिकृत निजी कंपनियों के जरिए लागू किया जा सकता है । दोनों पक्षों के हित के अन्य क्षेत्रों में सहयोग तदर्थ तकनीकी करारों द्वारा बाद में विनिर्दिष्ट किया जाएगा ।

अनुच्छेद-6

6.1 दोनों पक्षकार इस करार और इसके फलस्वरूप कार्यकलापों के लिए परस्पर आदान-प्रदान के सिद्धांत पर धन की व्यवस्था करेंगे ।

6.2 प्रेषक पक्षकार इस करार के विनियमों के अंतर्गत अपने कार्मिकों के संबंध में यातायात खर्चों, वेतन, स्वास्थ्य और दुर्घटना बीमा और अन्य भत्तों के खर्चों का वहन करेगा ।

6.3 मेजबान पक्षकार अपने क्षेत्र में आने पर स्थापित स्थान से स्थानीय यातायात का खर्च, कमरे एवं ठहरने का खर्च, यदि सैन्य सुविधाओं में उपलब्ध है, के साथ-साथ योजनाबद्ध कार्यकलापों का खर्च भी उठाएगा ।

6.4 उपचार पर होने वाले खर्च को निम्नलिखित प्रकार से वहन किया जाएगा :-

- * मेजबान पक्षकार आपातकालीन स्वास्थ्य सेवाएं उपलब्ध कराएगा;
- * प्रेषक पक्षकार अपने किसी बीमार कार्मिक के प्रत्यर्पण खर्च के अतिरिक्त स्वास्थ्य बीमे का भुगतान भी करेगा ।

6.5 आपसी आदान-प्रदान का यह सामान्य सिद्धांत 10 से अधिक कार्मिकों के समूह से अधिक पर लागू नहीं होगा । इन समूहों पर संगत वित्तीय प्रक्रिया दोनों पक्षकारों के आपसी समझौते पर आधारित होगी ।

6.6 यदि कोई पक्षकार इस करार में नियत विनियमों से इतर कोई शिष्टमंडल भेजता है तो वह उस शिष्टमंडल के सभी संगत खर्च उठाएगा ।

अनुच्छेद-7

7.1 किसी सैन्य कार्मिक द्वारा अपने किसी मिशन/ कार्यकलापों के संबंध में हुए किसी नुकसान की क्षतिपूर्ति का भुगतान प्रेषक पक्षकार द्वारा वहन किया जाएगा । यदि सैन्य कार्मिक, उपस्कर और आधारभूत संरचना को कोई क्षति होती है तो यह क्षतिपूर्ति आपसी समझौते द्वारा वहन की जाएगी ।

अनुच्छेद -8

8.1 यदि आने वाले कार्मिक कोई ऐसा कार्य करते हैं जो उस क्षेत्र में विधान के तहत अपराध है तो मेजबान पक्षकार के प्राधिकारी आने वाले कार्मिकों पर अपने अधिकार क्षेत्र का प्रयोग करने के हकदार हैं ।

8.2 फिर भी, प्रेषक देश के प्राधिकारियों को निम्नलिखित मामलों में अपने सशस्त्र सेनाओं के सदस्यों पर अपने देश के कानून लागू करने का अधिकार है :-

- क. ऐसे उल्लंघन करना जो प्रेषक देश की सुरक्षा अथवा संपत्ति के लिए खतरा हो ;
- ख. ऐसे उल्लंघन करना जो कार्यों अथवा अकार्यों के परिणामस्वरूप, जानबूझकर किए गए कार्यों अथवा सेवा के संदर्भ में और उसके निष्पादन में लापरवाही की वजह से हुए हों ।

8.3 ऊपर 'ख ' में दी गई स्थिति होने पर प्रेषक देश के प्राधिकारी मेजबान देश के प्राधिकारियों को इस आशय की अधिसूचना भेजकर उसके औचित्य का निर्धारण करने के अपने अधिकार को छोड़ सकता है बशर्तें मेजबान देश उसके लिए सहमत हो ।

अनुच्छेद-9

9.1 इस करार के तहत पक्षकारों और उनके उद्योगों के बीच सारी वर्गीकृत सूचनाओं, दस्तावेजों और सामग्रियों का रख-रखाव मूल पक्षकार के राष्ट्रीय नियमों के अनुरूप किया जाएगा ।

9.2 संविदा करने वाला प्रत्येक पक्षकार सारी वर्गीकृत सूचनाओं, दस्तावेजों और सामग्रियों की सुरक्षा संरक्षण उससे कम डिग्री में नहीं करेगा जितनी मूल पक्षकार द्वारा उसके वास्ते निर्धारित की गई हो और जब तक मूल पक्षकार उसके वास्ते निर्धारित की गई हो और जब तक मूल पक्षकार उसके वास्ते अनुरोध करे तब तक उन्हें वर्गीकृत बनाए रखने के सभी आवश्यक उपाय करेगा ।

9.3 इस करार के तहत :

- * ' वर्गीकृत सूचना ' से तात्पर्य है निम्नांकित बिन्दुओं में दिया गया प्रत्येक दस्तावेज अथवा सामग्री अथवा कोई दस्तावेज, सूचना, कार्य कलाप और कोई अन्य ऐसी चीज जिसकी सुरक्षा संरक्षण की डिग्री निर्धारित की गई हो;
- * ' वर्गीकृत दस्तावेज ' से तात्पर्य है किसी भी रूप में, चाहे वह लिखित हो या मुद्रित, प्रत्येक वर्गीकृत सूचना इसमें डाटा प्रोसेसिंग और टेप, नक्शे, फोटोग्राफ, तस्वीरें, डिजाइन, रिकार्डिंग, टिप्पणियां, किसी भी तरीके अथवा प्रक्रिया से बनाई गई प्रतियां, मेग्नेटिक अथवा इलेक्ट्रो-मेग्नेटिक रिकार्डिंग अथवा किसी भी रूप में वीडियो भी शामिल हैं;

- * वर्गीकृत सामग्री से तात्पर्य है कोई भी वस्तु अथवा उसका हिस्सा, आदिरूप, उपस्कर, शस्त्रास्त्र, निर्मित अथवा निर्माण की प्रक्रिया से गुजर रहा सामान, सुरक्षा संरक्षण की मात्रा से विहित कोई चीज ।

9.4 सुरक्षा वर्गीकरण की तदनुसूची मात्रा पर पक्षकारों की सहमति नीचे दिए गए अनुसार है:

इतालवी गणराज्य	भारत गणराज्य
सेप्रेटिस्सिमो	परम गुप्त
सेप्रेटो	गुप्त
राइजरवाटीसीमो	गोपनीय
राइजरवातो	प्रतिबंधित

9.5 पक्षकारों को यह सुनिश्चित करना चाहिए कि इस करार के तहत हस्तांतरित दस्तावेज, सामग्री और प्रौद्योगिकियों का उपयोग केवल पक्षकारों द्वारा विशेष रूप से सहमत उद्देश्यों और इस करार की सीमा के अंतर्गत ही होना चाहिए ।

9.6 तीसरे पक्षकार को सूचना, दस्तावेज, तकनीकी आंकड़ों और रक्षा सामग्री एवं उपस्कर, चाहे वह वर्गीकृत हो या अवर्गीकृत, इस करार के तहत सहयोग से अर्जित किए गए हों, का हस्तांतरण तभी होगा जबकि इसके लिए मूल पक्षकार का पूर्व अनुमोदन लिखित रूप से ले लिया गया हो ।

9.7 यदि इस करार के तहत उद्योगों और/ या अपने-अपने रक्षा मंत्रालयों से अलग एजेंसियों के बीच वर्गीकृत सूचना का आदान-आदान होता है तो दोनों पक्षकारों के संबंधित प्राधिकारियों को अलग-अलग व्यवस्था करनी चाहिए । इस करार में उल्लिखित सुरक्षा उपाय संविदागत बातचीत के दौरान वर्गीकृत सूचना के आदान- प्रदान पर लागू होने चाहिए ।

अनुच्छेद - 10

10.1 यदि इस करार की व्याख्या करने या उसे लागू करने में कोई विवाद उठता है तो पक्षकारों को विवादों को द्विपक्षीय परामर्श या बातचीत के द्वारा निपटाना चाहिए ।

अनुच्छेद - 11

11.1 यह समझौता दो अधिसूचनाओं में से दूसरी अधिसूचना के प्राप्त होने की तारीख से प्रभावी होगा जिसके द्वारा पक्षकार को एक-दूसरे को अधिकारिक रूप से यह सूचित करना चाहिए कि उनकी अपनी अनुसमर्थन प्रक्रिया पूरी हो गई है ।

11.2 इस करार में किसी भी समय अधिकारिक टिप्पणी के आदान-प्रदान से संशोधन किया जा सकता है । कोई भी आशोधन उसी प्रक्रिया के अनुसार लागू होगा जो करार के लिए निर्धारित की गई है ।

11.3 यह करार पांच वर्ष तक लागू रहेगा और जब तक दोनों पक्षकारों में से कोई एक पक्षकार दूसरे को करार समाप्त करने की लिखित सूचना न दे तो यह स्वतः ही पांच वर्ष के लिए नवीकृत हो जाएगा । इस करार की समाप्ति ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति के छह महीने के बाद या जैसा इसके लिए दोनों पक्षकारों ने परस्पर समझौता किया हो, से प्रभावी होगी ।

11.4 विवाद होने पर पक्षकारों को अपूर्ण कार्यों को पूरा करने का भरसक प्रयास करना चाहिए और विवादित मुद्दों को सुलझाने के लिए परामर्श शुरू करना चाहिए ।

11.5 संबद्ध प्राधिकारियों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्ता प्रतिनिधि साक्ष्य के रूप में इस करार पर हस्ताक्षर करते हैं ।

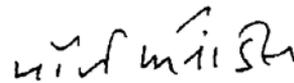
यह समझौता दो-दो मूल प्रतियों, इतालवी, अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में 03 फरवरी, 2003 को नई दिल्ली में किया जाता है जिसके पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित हैं । निर्वचन में किसी अर्थ भिन्नता के संबंध में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

इतालवी गणराज्य की सरकार
की ओर से



(श्री एंटोनियो मार्टिनो)
रक्षा मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



(श्री जार्ज फर्नांडिस)
रक्षा मंत्री

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**“ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELL’INDIA SULLA
COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA DIFESA”**

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica dell’India di seguito denominati congiuntamente come le “Parti e singolarmente la “Parte”:

- riaffermando il loro impegno nei confronti della Carta delle Nazioni Unite;
- desiderando accrescere la cooperazione tra i loro Ministeri della Difesa;
- convinti che la cooperazione bilaterale nel campo della difesa contribuirà a migliorare la comprensione reciproca sulle questioni riguardanti la sicurezza e a consolidare le rispettive capacità difensive;
- riaffermando gli impegni contenuti nel Memorandum of Understanding nel campo dei materiali per la difesa del 4 novembre 1994;

hanno stabilito quanto segue:

ARTICOLO 1

1.1 Le Parti Contraenti agiranno in conformità alle rispettive legislazioni interne e agli impegni internazionali assunti al fine di incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione nel campo della difesa, basandosi sul principio della reciprocità.

ARTICOLO 2

2.1 L’organizzazione e lo svolgimento delle attività concrete per la cooperazione nel campo della difesa saranno compito del Ministero della Difesa della Repubblica Italiana e del Ministero della Difesa della Repubblica dell’India.

2.2 Le necessarie consultazioni tra le Parti avranno luogo, alternativamente, a Roma e a Nuova Delhi allo scopo di raggiungere un accordo su eventuali specifici programmi di cooperazione per attuare e completare questo Accordo.

ARTICOLO 3

3.1 La cooperazione fra le Parti Contraenti può comprendere i seguenti campi:

- a) sicurezza e politica di difesa;
- b) operazioni umanitarie e di peace-keeping;
- c) partecipazione ad esercitazioni congiunte o multilaterali;
- d) organizzazione, struttura e gestione dei rispettivi Ministeri della Difesa e delle forze Armate;
- e) questioni ambientali connesse con le Forze Armate;
- f) industrie per la difesa e politica degli approvvigionamenti subordinate ai relativi Ministeri della Difesa;
- g) interscambio di materiali d'armamento;
- h) Medicina, sport, storia militare e diritto.

3.2 La cooperazione militare può non essere limitata ai campi sopra menzionati. Le Parti potranno individuare nuovi settori di collaborazione di reciproco interesse.

ARTICOLO 4

4.1 La cooperazione fra le Parti può svilupparsi nelle seguenti forme:

- a) Incontri e scambi di visite dei Ministri della Difesa, Comandanti in Capo, loro sostituti o Vice-capi delle Forze Armate e altro personale autorizzato;
- b) scambi di esperienze fra esperti delle due Parti;
- c) organizzazione e svolgimento di attività addestrative ed esercitazioni;
- d) partecipazione di osservatori ad esercitazioni militari;
- e) contatti fra istituzioni militari similari;
- f) discussioni, consultazioni, incontri e partecipazioni a simposi,

- conferenze, corsi, seminari;
- g) visite a navi e aerei militari ed altre strutture militari;
- h) scambi di informazioni e pubblicazioni didattiche;
- i) scambi di attività culturali e sportive;
- j) contatti tra industrie per la difesa e istituti di ricerca e sviluppo.

ARTICOLO 5

5.1 In conformità alle rispettive normative nazionali vigenti in materia e allo scopo di regolamentare le attività relative ai materiali di armamento, le Parti si sono accordate su un'eventuale cooperazione nelle seguenti categorie di armamenti:

- a) armi da fuoco e relativo munizionamento;
- b) armi ed armamento di medio e grosso calibro e relativo munizionamento;
- c) bombe, mine, razzi missili, siluri e loro apparecchiature di controllo;
- d) carri e veicoli appositamente costruiti per uso militare;
- e) aeromobili ed elicotteri e relativi equipaggiamenti appositamente costruiti per uso militare;
- f) polveri, esplosivi e propellenti per uso militare;
- g) sistemi ed apparati elettronici, elettro-ottici, e fotografici appositamente costruiti per uso militare;
- h) materiali specifici per l'addestramento militare;
- i) macchine, apparecchiature ed attrezzature costruite per la fabbricazione, il collaudo ed il controllo delle armi e munizioni;
- j) equipaggiamenti speciali appositamente costruiti per uso militare;
- k) satelliti;
- l) sistemi di comunicazione ed equipaggiamenti, inclusi gli equipaggiamenti digitali per le comunicazioni;
- m) equipaggiamenti per la guerra elettronica;
- n) computers ed informazioni tecnologiche;
- o) qualsiasi altro equipaggiamento col reciproco consenso.

5.2 Il reciproco approvvigionamento di materiali di interesse per le rispettive Forze Armate sarà svolto nell'ambito del presente Accordo e potrà essere attuato con operazioni dirette da Stato a Stato oppure tramite società private autorizzate dai rispettivi governi.

La cooperazione in altri campi di interesse per entrambe le Parti sarà specificata in seguito con Accordi tecnici ad hoc.

ARTICOLO 6

6.1 Le Parti Contraenti sosterranno i costi di attuazione del presente Accordo e delle eventuali attività di cooperazione sulla base del principio di reciprocità.

6.2 La Parte Contraente Inviante pagherà, per il proprio personale, le spese di viaggio, le spese relative alle retribuzioni, come anche quelle per l'assicurazione infortunistica ed ogni altro compenso previsto dalla propria regolamentazione.

6.3 La Parte Contraente Ricevente sosterrà le spese relative al trasporto locale, a partire dalla località d'accesso nel Paese, e le spese di vitto e alloggio, qualora reperibili nell'ambito di strutture militari, nonché quelle relative alle attività che organizzerà.

6.4 I diritti all'assistenza medica e le relative spese sono regolati dalle leggi vigenti sul territorio di ciascuna delle Parti. In particolare:

- la Parte Ricevente provvederà alle cure mediche d'emergenza;
- la Parte Inviante provvederà all'assicurazione medica in caso di malattia o incidente, nonché alle spese di rimpatrio del proprio personale infermo.

6.5 Tale principio generale di reciprocità non sarà applicato nei riguardi di gruppi composti da più di 10 persone. Le modalità di finanziamento dei citati gruppi sono stabilite di volta in volta previo reciproco Accordo delle Parti Contraenti.

6.6 Nel caso in cui una delle Parti Contraenti invii una delegazione al di fuori del quadro del presente Accordo, essa ne assume tutti gli oneri derivanti.

ARTICOLO 7

7.1 Il risarcimento di eventuali danni provocati dal personale militare durante o in connessione con la propria missione/esercitazione sarà pagato alla Parte Inviante. Nel caso in cui questi danni coinvolgano personale, equipaggiamenti ed infrastrutture militari, eventuali controversie tra le Parti Contraenti ed il risarcimento dei danni saranno risolti di reciproco accordo.

ARTICOLO 8

8.1 Le Autorità del Paese ospitante hanno il diritto di esercitare la loro giurisdizione sul personale ospite per quanto riguarda le infrazioni commesse sul proprio territorio e punite dalla propria legislazione.

8.2 Tuttavia, le Autorità del Paese d'origine hanno il diritto di esercitare prioritariamente la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze Armate per quanto riguarda:

- a) le infrazioni che minacciano la sicurezza o i beni del Paese d'origine;
- b) le infrazioni risultanti da qualsiasi atto o omissione, commessi intenzionalmente o per negligenza nell'esecuzione ed in relazione con il servizio.

8.3 Nell'ipotesi di cui alla lettera b., le Autorità del Paese d'origine possono rinunciare alla giurisdizione che è loro attribuita in priorità, notificandolo alle Autorità del Paese ospitante e se da quest'ultimo accettato.

ARTICOLO 9

9.1 Tutte le informazioni, i documenti e i materiali classificati, scambiati tra le Parti e le loro industrie sulla base del presente Accordo, saranno protetti in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali delle Parti che li hanno originati.

9.2 Ciascuna delle Parti tratterà tutte le informazioni, documenti e materiali classificati in conformità alle misure di sicurezza che non saranno meno rigorose di quelle che corrispondono al grado di segretezza determinato dall'originatore ed adotterà tutte le misure necessarie affinché tale grado di segretezza sia rispettato fino a quando lo richiede la Parte che le ha originate.

9.3 Ai fini del presente Accordo:

- per "informazione classificata" si intende ciascun documento o materiale di cui ai successivi punti o qualsiasi atto, informazione, attività ed ogni altra cosa a cui sia stata applicata una classifica di segretezza;
- per "documento classificato" si intende ogni informazione classificata senza riguardo alla sua forma, scritta o stampata, con l'inclusione di elaborati e nastri, carte topografiche, fotografie, immagini, disegni, incisioni, appunti, riproduzioni con ogni mezzo o procedimento, registrazioni magnetiche o elettroniche o video di qualsiasi forma;
- per "materiale classificato" si intende qualsiasi oggetto o parte di esso,

prototipo, equipaggiamento, armamento, costruito o in corso di costruzione, contrassegnato con una classifica di segretezza.

9.4 Per lo scambio delle informazioni, documenti e materiali classificati, le Parti hanno concordato le equivalenti Classificazioni di Sicurezza, di seguito riportate:

Per la Repubblica Italiana

Per la Repubblica dell'India

SEGRETISSIMO

TOP SECRET

SEGRETO

SECRET

RISERVATISSIMO

CONFIDENTIAL

RISERVATO

RESTRICTED

9.5 Le Parti Contraenti garantiscono che i documenti, materiali e tecnologie che saranno oggetto di scambio, saranno utilizzate esclusivamente ai fini stabiliti specificamente dalla Parte cedente entro i limiti concordati da entrambe le Parti.

9.6 Non è permessa la trasmissione a Paesi terzi di informazioni, documenti, dati tecnici, materiali ed equipaggiamenti per la difesa, classificati e non, acquisiti nell'ambito della cooperazione derivante dal presente Accordo senza l'assenso scritto della Parte cedente.

9.7 Qualora le informazioni classificate dovessero diventare, nell'ambito del presente Accordo, oggetto di scambi al di fuori delle competenze dei Ministeri della Difesa, sarà necessario raggiungere Accordi specifici tra gli Organi competenti delle due Parti. Nel corso di tali trattative saranno applicate le misure di sicurezza indicate nel presente Accordo.

ARTICOLO 10

10.1 In caso di dispute sull'interpretazione o applicazione del presente Accordo le Parti Contraenti si consulteranno per risolvere le controversie a mezzo di trattative bilaterali.

ARTICOLO 11

11.1 Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'un l'altra l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica all'uopo previste.

11.2 Il presente Accordo potrà essere modificato, in qualsiasi momento, tramite Scambio di Note. Le eventuali modifiche entreranno in vigore con le stesse modalità previste per l'entrata in vigore del presente Accordo.

11.3 Il presente Accordo avrà la durata di cinque anni e potrà essere automaticamente rinnovato per ulteriori cinque anni, a meno che una delle Parti Contraenti non informi l'altra dell'intenzione di denunciarlo; in tal caso esso cesserà i suoi effetti sei mesi dopo la data di consegna all'altra Parte della notifica scritta della sua denuncia o come altrimenti stabilito da entrambe le Parti.

11.4 In caso di denuncia, le Parti faranno di tutto per completare le attività non terminate ed avranno inizio le consultazioni per la risoluzione di questioni controverse.

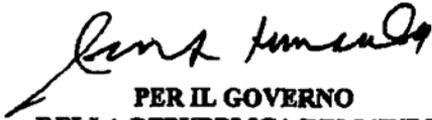
In fede di che i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a New Delhi, il 3 febbraio 2003 in due originali, ciascuno nelle lingue Italiana, Inglese e Hindi, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza nella interpretazione, farà fede la versione in lingua inglese.

PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA



PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA DELL'INDIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et, séparément, une « Partie »),

Confirmant leur attachement à la Charte des Nations Unies,

Désireux de renforcer la coopération entre leurs Ministères de la défense,

Convaincus que la coopération bilatérale en matière de défense contribuera à une meilleure compréhension des préoccupations de chacun dans le domaine de la sécurité et à la consolidation de leurs capacités de défense respectives,

Réaffirmant les arrangements existants en vertu du Mémorandum d'accord bilatéral relatif au matériel de défense du 4 novembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1.1 Les Parties, conformément à leur législation nationale et à leurs engagements internationaux respectifs, encouragent, facilitent et développent la coopération mutuelle dans le domaine de la défense.

Article 2

2.1 L'organisation et la promotion de la coopération bilatérale en matière de défense sont assurées par le Ministère de la défense de la République italienne et le Ministère de la défense de la République de l'Inde.

2.2 Les consultations nécessaires entre les Parties aux fins de parvenir à un accord sur d'éventuels programmes de coopération spécifiques visant à assurer la mise en œuvre et à compléter les dispositions du présent Accord ont lieu alternativement à Rome et à New Delhi.

Article 3

3.1 La coopération entre les Parties peut concerner les secteurs suivants :

- a. Politiques de sécurité et de défense;
- b. Maintien de la paix et opérations humanitaires;
- c. Participation à des exercices conjoints ou multilatéraux;
- d. Structure, organisation et gestion de leurs Ministères de la défense et de leurs forces armées respectifs;
- e. Questions environnementales relatives aux forces armées;

f. Industries de la défense et politiques d'achat de leurs Ministères de la défense respectifs;

g. Importation et exportation de matériel de défense;

h. Médecine, sport, histoire militaire et droit.

3.2 La coopération militaire peut ne pas se limiter aux domaines susmentionnés. Les Parties peuvent étudier la possibilité de nouveaux domaines de coopération dans l'intérêt mutuel.

Article 4

4.1 La coopération bilatérale des Parties en matière de défense peut revêtir les formes suivantes :

a. Réunions et échanges de visites entre Ministres de la défense, commandants en chef, commandants adjoints ou vice-chefs des forces armées et d'autres fonctionnaires concernés;

b. Échange de données d'expérience entre experts des deux Parties;

c. Participation à des activités de formation, cours et exercices;

d. Participation d'observateurs à des exercices militaires;

e. Contacts entre institutions militaires;

f. Discussions, consultations, réunions et participation à des colloques, conférences, cours, ateliers;

g. Visites de navires et d'aéronefs militaires, et visites à leurs établissements militaires respectifs;

h. Échange d'informations et de publications pédagogiques;

i. Échange d'activités culturelles et sportives;

j. Contacts entre industries de la défense et institutions de recherche-développement.

Article 5

5.1 Dans le respect de leur législation nationale et dans le but de régler les activités relatives au matériel de défense, les Parties conviennent d'une coopération éventuelle concernant les catégories d'armements suivantes :

a. Armes à feu automatiques et munitions connexes;

b. Armes de moyen et gros calibre et munitions connexes;

c. Bombes, mines, roquettes, torpilles et équipements de surveillance connexes;

d. Chars et véhicules à usage militaire;

e. Avions et hélicoptères militaires et matériel connexe;

f. Poudre noire, explosifs et poudres propulsives à usage militaire;

g. Systèmes et matériels électroniques, électro-optiques et photographiques à usage militaire;

h. Supports de formation militaire;

i. Machines et équipements conçus pour la fabrication, l'essai et le contrôle des armes et des munitions;

- j. Matériels spéciaux fabriqués pour un usage militaire;
- k. Satellites;
- l. Systèmes et matériel de communication, y compris le matériel de communication numérique;
- m. Matériel de détection électromagnétique;
- n. Ordinateurs et technologies de l'information;
- o. Tout autre matériel, par accord mutuel.

5.2 L'acquisition mutuelle de matériel présentant un intérêt pour les forces armées respectives des Parties s'effectue dans le cadre du présent Accord, soit par opérations directes d'État à État, soit par l'intermédiaire d'entreprises privées autorisées par les Gouvernements respectifs des Parties.

La coopération relative à d'autres domaines qui présentent un intérêt pour les deux Parties sera précisée ultérieurement par voie d'accords techniques au cas par cas.

Article 6

6.1 Les Parties financent la mise en œuvre du présent Accord et des activités qui en découlent sur la base du principe de réciprocité.

6.2 La Partie d'envoi prend en charge les frais de voyage, les salaires, l'assurance maladie et l'assurance accident, et toute autre indemnité due à son propre personnel en vertu de ses propres règlements.

6.3 La Partie d'accueil prend en charge les frais de transport local à partir du point d'entrée fixé sur son territoire, les frais de logement et de nourriture, s'ils sont disponibles dans ses installations militaires, ainsi que les frais pour les activités prévues.

6.4 Les dépenses relatives aux soins médicaux sont régies par les dispositions suivantes :

- La Partie d'accueil fournit les traitements médicaux d'urgence;
- La Partie d'envoi prend en charge l'assurance maladie, en plus des frais de rapatriement des membres de son personnel malades.

6.5 Ce principe général de réciprocité ne s'applique pas aux groupes de plus de 10 personnes. Les procédures de financement relatives à ces groupes seront établies d'un commun accord entre les Parties.

6.6 Si l'une des Parties envoie une délégation en dehors du cadre du présent Accord, elle prend en charge tous les frais y afférents.

Article 7

7.1 Les indemnités au titre de tout dommage causé par le personnel militaire pendant la durée ou dans le contexte de sa mission ou de l'exercice concerné sont versées par la Partie d'envoi. Si les dommages sont causés au personnel, aux équipements et aux infrastructures militaires, les indemnités qui doivent être versées au titre de ces dommages sont réglées d'un commun accord.

Article 8

8.1 Les autorités de la Partie d'accueil sont habilitées à exercer leur juridiction à l'égard du personnel en visite en cas de violations commises sur le territoire de ladite Partie qui constituent des infractions dans son droit interne.

8.2 Néanmoins, les autorités du Pays d'envoi sont habilitées à exercer leur propre juridiction sur les membres de leurs forces armées dans les cas suivants :

- a. Violations menaçant la sécurité ou les biens du Pays d'envoi;
- b. Violations résultant d'actes ou d'omissions à caractère intentionnel ou commis par négligence dans l'exécution ou dans le contexte du service.

8.3 Dans le cas visé à l'alinéa b, les autorités du Pays d'envoi peuvent renoncer à leur droit d'exercer leur juridiction en notifiant leur intention aux autorités du Pays d'accueil, et sous réserve de l'accord de ces dernières.

Article 9

9.1 L'ensemble des informations, documents et matériels classifiés échangés entre les Parties et leurs industries dans le cadre du présent Accord sont traités conformément aux règles appliquées à l'échelon national dans la Partie d'origine.

9.2 Chaque Partie contractante attribue à l'ensemble des informations, documents et matériels classifiés un niveau de protection de sécurité qui ne peut être inférieur à celui défini par la Partie d'origine et prend toutes les mesures qui s'imposent pour les maintenir classifiés aussi longtemps que la Partie d'origine le demande.

9.3 Aux fins du présent Accord :

- L'expression « information classifiée » désigne tout document ou matériel du type précisé aux points ci-après, ou tout document, information, activité et autre élément auquel a été attribué un niveau de protection de sécurité;

- L'expression « document classifié » désigne toute information classifiée, sous quelque forme que ce soit, écrite ou imprimée, y compris le traitement des données et les bandes, cartes, photographies, images, dessins, enregistrements, notes, copies effectuées par quelque moyen ou procédé que ce soit, enregistrements magnétiques ou électromagnétiques ou vidéos sous quelque forme que ce soit;

- L'expression « matériel classifié » désigne tout objet, ou partie d'objet, prototype, équipement, armement, produit ou en cours de production, qui est marqué d'un niveau de protection de sécurité.

9.4 Les Parties sont convenues des équivalences des niveaux de classification de sécurité ci-après :

République italienne	République de l'Inde	Traduction
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	Très secret
SEGRETO	SECRET	Secret
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	Confidentiel
RISERVATO	RESTRICTED	Restreint

9.5 Les Parties veillent à ce que les documents, matériels et technologies échangés dans le cadre du présent Accord soient utilisés uniquement aux fins expressément convenues par les Parties et dans le cadre du présent Accord.

9.6 Le transfert à des tiers d'informations, de documents, de données techniques et de matériels et équipements de défense, classifiés ou non, acquis au titre de la coopération menée dans le cadre du présent Accord, est soumis à l'approbation écrite préalable de la Partie d'origine.

9.7 Si des informations classifiées sont échangées en vertu du présent Accord entre des industries et/ou des organes autres que les Ministères de la défense respectifs des Parties, des arrangements séparés sont conclus par les autorités compétentes des deux Parties. Les mesures de sécurité mentionnées dans le présent Accord s'appliquent également aux informations classifiées échangées au cours de négociations contractuelles.

Article 10

10.1 Les Parties règlent par voie de consultations et de négociations bilatérales tous différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 11

11.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent officiellement de l'accomplissement de leurs formalités respectives de ratification.

11.2 Le présent Accord peut être modifié à tout moment par voie d'échange de notes officielles. L'entrée en vigueur de toute modification apportée suit les mêmes procédures que celles prévues pour l'Accord lui-même.

11.3 Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et peut être renouvelé automatiquement pour cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce au moyen d'un préavis écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord prend effet six mois après la réception dudit préavis écrit ou conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord par les deux Parties.

11.4 En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties s'efforcent par tous les moyens de mener à bien les activités inachevées et entament des consultations afin de régler les questions litigieuses.

11.5 EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs autorités respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 3 février 2003, en deux exemplaires en langues italienne, anglaise et hindi, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ANTONIO MARTINO
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

GEORGE FERNANDES
Ministre de la défense

No. 51986

**Italy
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of India on the transfer of sentenced persons. Rome, 10 August 2012

Entry into force: *1 April 2013, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hindi and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Italy, 20 June 2014*

**Italie
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au transfèrement des personnes condamnées. Rome, 10 août 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2013, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hindi et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Italie, 20 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of India and
the Government of the Republic of Italy on the Transfer of
Sentenced Persons**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Italy, hereinafter referred to as “The Contracting States”,

DESIRING to develop their cooperation on the transfer of sentenced persons in order to facilitate their social rehabilitation;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) “sentence” shall be any punishment or measure involving deprivation of personal liberty ordered by a court for the commitment of a criminal offence for a determinate period of time or for life imprisonment;
- b) “judgment” shall be a decision of a court imposing a sentence;
- c) “Transferring State” shall be the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
- d) “sentenced person” means a person undergoing a sentence of imprisonment under a judgement passed by a criminal court;
- e) “Receiving State” shall be the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence or remainder thereof.

Article 2

General principles

- 1) A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other, in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the Transferring or the Receiving State his willingness to be transferred under this Agreement.
- 2) Transfer may be requested by either the Transferring or the Receiving State.
- 3) Transfer may also be requested by any sentenced person who is a national of a Contracting State or by any other person who is entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State.

- 4) The present Agreement shall not apply if the sentenced person has been convicted for an offence under the military law.

Article 3

Central Authorities

- 1) Requests for transfer shall be sent through the Central Authorities of the Contracting States.
- 2) The Central Authority for the Government of the Republic of India shall be the Ministry of Home Affairs. The Central Authority for the Government of the Republic of Italy shall be the Ministero della Giustizia - Dipartimento per gli Affari di Giustizia - Direzione Generale della Giustizia Penale (Ministry of Justice - Department for Justice Affairs - Directorate General for Criminal Justice).
- 3) In case a Contracting State changes its Central Authorities, it shall notify the other through diplomatic channels.

Article 4

Conditions for transfer

A sentenced person may be transferred under this Agreement on the following conditions:

- a) the sentenced person is a national of the Receiving State;
- b) the judgment is final;
- c) no criminal proceedings are pending against the sentenced person in the Transferring State in which his presence is required.
- d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentence still to be served by the sentenced person is at least one year;
- e) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his/her age or physical or mental condition, by any other person entitled to act on his behalf;
- f) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- g) the Transferring and Receiving States agree to the transfer.

Article 5

Obligation to provide information

Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the Transferring State of the substance of this Agreement and of the legal consequences of transfer.

Article 6

Request and supporting documents

- 1) Any sentenced person may request to be transferred under this Agreement submitting a written request to the authorities of either the Transferring or Receiving State.
- 2) If the request is submitted by the sentenced person to the Receiving State that State shall transmit it to the Transferring State.
- 3) The Transferring State shall transmit to the Receiving State the following:
 - a) in case the request is submitted to the Transferring State, a copy of that request;
 - b) name, date and place of birth and address in the Receiving State, if any, of the sentenced person, along with a copy of his passport or any other personal identification documents and fingerprints, as possible;
 - c) information on the nature, duration and date of commencement of the sentence;
 - d) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - e) a certified true copy of the final judgment;
 - f) a copy of the law provisions on which the sentence is based;
 - g) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission of sentence or any other relevant element to the enforcement of the sentence;
 - h) whenever appropriate, any medical or social report on the sentenced person, any information on his/her treatment in the Transferring State and any recommendation for continuing his/her treatment in the Receiving State.
 - i) a statement from the Transferring State agreeing to the transfer of the sentenced person.
- 4) For the purpose of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the Receiving State shall send the following information and documents to the Transferring State unless either the Receiving or the Transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:
 - a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the Receiving State;
 - b) a copy of the relevant law of the Receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Transferring State constitute a criminal offence according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
 - c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the Receiving State after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect of paragraph 3 of Article 9 of this Agreement on his transfer;

- d) the willingness of the Receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence still to be served;
 - e) any other information or document which the Transferring State may consider necessary.
- 5) Any request and any reply shall be made in writing and addressed to the Central Authorities of the Contracting States.

Article 7

Consent and its verification

- 1) The Transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Transferring State.
- 2) If the Receiving State makes express request, before the transfer is carried out, the Transferring State shall grant the other an opportunity to verify, through an official appointed in compliance with the law of the Receiving State, that the consent of the sentenced person is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

Article 8

Decision

The authorities of the Contracting States, before deciding on the transfer of a sentenced person in compliance with the aims of this Agreement, in order to favour and facilitate the social rehabilitation of the convicted person shall consider, among other factors, the sovereignty, security and any other essential interest of the State, as well as the seriousness of the offence committed, any previous conviction, the social and family bonds with the environment of origin and health conditions.

Article 9

Continued enforcement of sentence

- 1) Save as provided under Article 11 of this Agreement, the Authorities of the Receiving State shall continue to enforce the sentence complying with the nature and duration of the sentence inflicted by the judgment of the Transferring State.
- 2) The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.
- 3) If the sentence is by its nature or duration or both, incompatible with the law of the Receiving State, that State may, with the prior consent of the Transferring State, adapt the sentence to a sentence prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature and duration, the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgement of the Transferring State. It shall, however, not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed by the Transferring State.

Article 10

Review of judgment

The Transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

Article 11

Pardon, Amnesty or Commutation

- 1) Either of the Contracting States may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its domestic law, giving immediate communication thereof to the other State.
- 2) The Receiving State, after being informed of one of the above measures of clemency, shall immediately enforce it in compliance with its own laws.

Article 12

Termination of enforcement

The Receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Transferring State of any decision or measure as a result of which that sentence ceases to be enforceable.

Article 13

Information on enforcement of sentence

The Receiving State shall inform the Transferring State:

- a) when the enforcement of the sentence has been completed;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed. In such cases, the Receiving State shall take measures to secure his arrest for the purpose of serving the remainder of his sentence and render him also liable for escaping from prison under the relevant law of the Receiving State.
- c) if the Transferring State requests a special report.

Article 14

Transit

- 1) If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of a sentenced person with any third State, the other shall cooperate in order to facilitate the transit of the said sentenced person through its territory. The State where the person transferred is directed shall submit to the other State a request for transit in advance.
- 2) A State may refuse to grant transit if the sentenced person is one of its nationals.
- 3) Requests for transit and relevant replies shall be communicated as per Article 3 of this Agreement.

Article 15

Costs

- 1) Any cost deriving from the enforcement of this Agreement shall be borne by the Receiving State, except for costs incurred exclusively on the territory of the Transferring State.
- 2) The Receiving State may, however, demand or seek to recover all or part of costs of transfer from the sentenced person or from any other source.

Article 16

Language

Requests and supporting documents shall be in English or accompanied by a translation into English.

Article 17

Scope of Application

This Agreement shall apply to the enforcement of sentences imposed before or after its entry into force.

Article 18

Settlement of Disputes

- 1) The Central Authorities shall endeavour to mutually resolve any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement.
- 2) If the Central Authorities are unable to resolve the dispute mutually, it shall be resolved through diplomatic channels.

Article 19

Handing Over of Sentenced Persons

The handing over of the transferred person by the Transferring State to the Receiving State shall occur at a place to be agreed upon between the Transferring and Receiving States. The Receiving State shall be responsible for the transport of the prisoner from the Transferring State and shall also be responsible for custody of the sentenced person outside its territory.

Article 20

Final Provisions

- 1) This Agreement shall be subject to ratification. Each Contracting State shall notify the other as soon as possible, in writing, through diplomatic channels, upon the completion of its legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall come into force on the first day of the second month of the date of the last notification.

- 2) Any amendment or modification to this Agreement agreed upon by the Contracting States shall come into force as the Agreement itself.
- 3) The Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may, however, be terminated by either Contracting State by giving a written notice of termination to the other. The termination shall take effect after six months from the date of such notice.
- 4) Notwithstanding any termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome (Italy) on the 10th day of August 2012, in the Hindi, English and Italian languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of India**

**For the Government of
the Republic of Italy**

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

दण्डित व्यक्तियों के अन्तरण के संबंध में इटली गणराज्य की सरकार तथा भारत-गणराज्य की सरकार के बीच करार

इटली गणराज्य की सरकार तथा भारत-गणराज्य की सरकार जिन्हें इसमें इसके बाद - "संविदाकार देश" कहा गया है;

दण्डित व्यक्तियों के सामाजिक पुनर्वास को सुगम बनाने के उद्देश्य से उनके अंतरण के संबंध में अपने सहयोग को विकसित करने की अभिलाषा से;

निम्न प्रकार सहमत हो गई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषा

इस करार के प्रयोजनार्थ :

- क) "दण्ड", कोई दण्डित अपराध किये जाने पर किसी न्यायालय द्वारा निर्धारित समयावधि के लिए या आजीवन के लिए व्यक्तिगत आजादी से वंचित रखे जाने का कोई दंड या उपाय होगा;
- ख) "निर्णय", किसी न्यायालय का कोई ऐसा निर्णय होगा जिसके तहत दण्ड दिया गया हो;
- ग) "अंतरणकर्ता देश" वह देश से है जिसमें उस व्यक्ति को दंड दिया गया हो जिसे अंतरित किया जा सकता हो या जिसे अंतरित कर दिया गया हो।
- घ) "दण्डित व्यक्ति" से तात्पर्य किसी दण्डित न्यायालय द्वारा पारित किसी निर्णय के तहत कारावास की सज़ा काट रहे व्यक्ति से है;
- ङ) "प्राप्तकर्ता देश" वह देश है जिसको दण्डित व्यक्ति सज़ा अथवा शेष सज़ा काटने के प्रयोजन से अंतरित किया जा सकता हो अथवा अंतरित किया गया हो;

अनुच्छेद 2

सामान्य सिद्धांत

- 1) इस करार के प्रावधानों के अनुसार किसी संविदाकार देश के भू-भाग में दण्डित किसी व्यक्ति को सज़ा काटने के लिए दूसरे संविदाकार देश के भू-भाग में अंतरित किया जा सकता है, ताकि वह उसे दी गई सज़ा काट सके। इस संबंध में वह इस करार के अंतर्गत अंतरणकर्ता देश अथवा प्राप्तकर्ता देश से ऐसे अंतरण के लिए अपनी इच्छा व्यक्त कर सकता है।
- 2) अंतरण का अनुरोध अंतरणकर्ता देश अथवा प्राप्तकर्ता देश, किसी के भी द्वारा किया जा सकता है।
- 3) अंतरण का अनुरोध किसी दण्डित व्यक्ति द्वारा, जो किसी संविदाकार देश का राष्ट्रिक हो या किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा जो संविदाकार देश के कानून के अनुसार उसकी ओर से कार्रवाई करने का पात्र हो, भी किया जा सकता है।
- 4) यदि दण्डित व्यक्ति को सैन्य कानून के अंतर्गत किसी अपराध के लिए दोषी ठहराया गया है तो वर्तमान करार लागू नहीं होगा।

अनुच्छेद 3

केन्द्रीय प्राधिकारी

- 1) अंतरण के लिए अनुरोध संविदाकार देशों के केन्द्रीय प्राधिकारियों के माध्यम से भेजे जाएंगे।
- 2) इटली गणराज्य की सरकार के लिए केन्द्रीय प्राधिकारी होंगे - दी मिनिस्टेरो डेल्ला जियुस्टीजिया-डिपार्टोमेन्टो पर ग्ली अफारी दी जियुस्टीजिया-डायरेजिओन जेनेरेल डेल्ला जियुस्टीजिया पेनाले (न्याय मंत्रालय- न्याय मामले विभाग-आपराधिक न्याय महानिदेशालय)। भारत गणराज्य की सरकार के लिए गृह मंत्रालय केन्द्रीय प्राधिकारी होगा।

- 3) यदि कोई संविदाकार देश अपना केन्द्रीय प्राधिकारी बदलता है, तो वह राजनयिक चैनलों के माध्यम से दूसरे देश को अधिसूचित करेगा।

अनुच्छेद 4

अंतरण की शर्तें

इस करार के अंतर्गत किसी दण्डित व्यक्ति को निम्नलिखित शर्तों पर ही अंतरित किया जा सकता है :

- क) दण्डित व्यक्ति प्राप्तकर्ता देश का नागरिक हो;
- ख) निर्णय अंतिम हो;
- ग) अंतरणकर्ता देश में दण्डित व्यक्ति के विरुद्ध कोई दण्डित कार्यवाई लम्बित नहीं हो, जिसमें उसकी उपस्थिति अपेक्षित है;
- घ) अंतरण के अनुरोध की प्राप्ति के समय दंडित व्यक्ति द्वारा भोगी जाने वाली सज़ा की अवधि कम से कम एक वर्ष हो;
- ङ) अंतरण के संबंध में दण्डित व्यक्ति द्वारा सहमति दी गई हो अथवा उसकी आयु अथवा शारीरिक या मानसिक स्थिति को ध्यान में रखकर उस व्यक्ति की ओर से कार्य करने के लिए पात्र किसी अन्य व्यक्ति द्वारा सहमति दी गई हो; और
- च) जिन कृत्यों अथवा चूकों के लिए सज़ा दी गई है वे प्राप्तकर्ता देश के कानून के अनुसार दण्डनीय अपराध हों अथवा यदि इसके भू-भाग में घटित होती हैं तो यह एक दण्डित अपराध होगा;
- छ) अंतरणकर्ता और प्राप्तकर्ता देश अंतरण के संबंध में सहमत हों।

अनुच्छेद 5

सूचना प्रदान करने का दायित्व

किसी दण्डित व्यक्ति, जिस पर यह करार लागू हो, को इस करार की विषय-वस्तु तथा अंतरण के कानूनी परिणामों की जानकारी अंतरणकर्ता देश द्वारा दी जाएगी।

अनुच्छेद 6

अनुरोध और समर्थकारी दस्तावेज

- 1) कोई दण्डित व्यक्ति अंतरणकर्ता देश अथवा प्राप्तकर्ता देश के प्राधिकारियों को लिखित अनुरोध प्रस्तुत करके इस करार के अन्तर्गत अंतरण का अनुरोध कर सकता है।
- 2) यदि दण्डित व्यक्ति द्वारा प्राप्तकर्ता देश को अनुरोध प्रस्तुत किया जाता है तो वह देश इसे अंतरणकर्ता देश को हस्तांतरित करेगा।
- 3) अंतरणकर्ता देश प्राप्तकर्ता देश को निम्नलिखित हस्तांतरित करेगा :
 - क) यदि अनुरोध अंतरणकर्ता देश को प्रस्तुत किया जाता है, तो इस अनुरोध की एक प्रति;
 - ख) प्राप्तकर्ता देश में दण्डित व्यक्ति का नाम, जन्मतिथि एवं जन्म स्थान तथा पता यदि कोई है, अगर संभव हो तो उसके पासपोर्ट अथवा किसी अन्य व्यक्तिगत पहचान संबंधी दस्तावेजों की प्रति और फिंगरप्रिंट्स;
 - ग) सजा का स्वरूप, अवधि तथा शुरू होने की तारीख संबंधी सूचना;
 - घ) तथ्यों का विवरण जिनके आधार पर दण्ड दिया गया था;
 - ङ) अंतिम निर्णय की प्रमाणित पक्की नकल;
 - च) कानूनी प्रावधानों की प्रति जिन पर दण्ड आधारित है;
 - छ) विचारण पूर्व कैद, दंड की माफी अथवा दंड के प्रवर्तन में किसी अन्य प्रासंगिक बात से संबंधित सूचना सहित पहले ही काटी जा चुकी सजा की अवधि को दर्शाने वाला विवरण;

- ज) जब कभी उचित हो, दण्डित व्यक्ति के बारे में कोई मेडिकल अथवा सामाजिक रिपोर्ट, अंतरणकर्ता देश में उसके इलाज के बारे में कोई सूचना तथा प्राप्तकर्ता देश में उसके इलाज को जारी रखने संबंधी कोई सिफारिश।
- झ) अंतरणकर्ता देश की ओर से दंडित व्यक्ति के अंतरण संबंधी सहमति का विवरण।
- 4) इस करार के अधीन किसी अनुरोध पर कोई भी निर्णय लिए जाने के प्रयोजन से प्राप्तकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को निम्नलिखित जानकारी एवं दस्तावेज तभी भेजेगा बशर्त कि प्राप्तकर्ता या अंतरणकर्ता देश ने पहले ही यह निश्चय कर लिया हो कि वह अंतरण से सहमत नहीं है:
- क) दंडित व्यक्ति को प्राप्तकर्ता देश का नागरिक दर्शाने वाला कोई विवरण अथवा दस्तावेज;
- ख) प्राप्तकर्ता देश के संगत कानूनी प्रावधानों की एक प्रति जिसमें यह व्यवस्था हो कि जिन कृत्यों अथवा चूकों के लिए अंतरणकर्ता देश में सजा दी गई है, वे प्राप्तकर्ता देश के कानून के अनुसार दण्डनीय अपराध हैं अथवा यदि इसके भू-भाग में घटित होती हैं, तो यह एक दण्डित अपराध होगा;
- ग) दंडित व्यक्ति के अंतरण पर इस करार के अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 3 के प्रभाव का विवरण, यदि हो, सहित उसके अंतरण के बाद प्राप्तकर्ता देश में सजा की अवधि एवं प्रवर्तन संबंधी किसी कानून अथवा विनियम के प्रभाव का विवरण;
- घ) दण्डित व्यक्ति के अंतरण को स्वीकार करने के लिए प्राप्तकर्ता देश की सहमति और दंडित व्यक्ति की सजा के बाकी भाग को लागू करने हेतु एक वचनबद्धता;
- ड.) कोई अन्य सूचना अथवा दस्तावेज जिसे अंतरणकर्ता देश आवश्यक समझे।
- 5) कोई भी अनुरोध और कोई भी जवाब लिखित रूप में प्रस्तुत किया जाएगा तथा संविदाकार देशों के केन्द्रीय प्राधिकारियों को संबोधित किया जाएगा।

अनुच्छेद-7

सहमति और इसका सत्यापन

- 1) अंतरणकर्ता देश यह सुनिश्चित करेगा कि अंतरण के लिए सहमति देने वाला व्यक्ति, ऐसा स्वेच्छा से तथा इसके कानूनी परिणामों की पूरी जानकारी के साथ कर रहा है। इस प्रकार की सहमति देने वाली प्रक्रिया अंतरणकर्ता देश के कानून द्वारा शासित होगी।
- 2) प्राप्तकर्ता देश, अंतरण किए जाने से पहले विशेष अनुरोध करता है, तो अंतरणकर्ता देश, प्राप्तकर्ता देश को उसके कानून के अनुसार नियुक्त किए गए किसी अधिकारी के माध्यम से यह सत्यापित करने के लिए एक अवसर प्रदान करेगा कि दण्डित व्यक्ति की सहमति स्वेच्छा से तथा इसके कानूनी परिणामों की पूरी जानकारी के साथ प्रदान की गई है।

अनुच्छेद-8

निर्णय

इस करार के उद्देश्यों के अनुपालन में दण्डित व्यक्ति के अंतरण पर निर्णय करने से पूर्व संविदाकार देशों के प्राधिकारी, दण्डित व्यक्ति के सामाजिक पुनर्वास को अनुकूल एवं सुविधाजनक बनाने के उद्देश्य से अन्य घटकों के अलावा उस देश की संप्रभुता, सुरक्षा तथा उसके अन्य जरूरी हितों के साथ-साथ किए गए अपराध की गंभीरता, कोई पूर्व दण्ड, मूल स्थान के वातावरण के साथ सामाजिक एवं पारिवारिक बंधन तथा स्वास्थ्य दशाओं पर विचार करेंगे।

अनुच्छेद-9

सज़ा का सतत् प्रवर्तन

- 1) इस करार के अनुच्छेद-11 के अंतर्गत यथा प्राविहित के सिवाय, प्राप्तकर्ता देश के प्राधिकारी, अंतरणकर्ता देश के अधिनिर्णय द्वारा दी गई सज़ा के प्रवर्तन को उसकी प्रकृति एवं अवधि का अनुपालन करते हुए जारी रखेंगे।
- 2) सज़ा का प्रवर्तन प्राप्तकर्ता देश के कानून द्वारा शासित किया जाएगा और सिर्फ वही देश समस्त समुचित निर्णय लेने के लिए सक्षम होगा।
- 3) यदि सज़ा की प्रकृति अथवा अवधि अथवा दोनों ही प्राप्तकर्ता देश के कानून से असंगत हों, तो प्राप्तकर्ता देश अंतरणकर्ता देश की पूर्व सहमति से सज़ा को अपने स्वयं के कानून द्वारा उसी प्रकार के अपराध के लिए निर्धारित दण्ड में रूपान्तरित कर सकेगा। जहां तक इसकी प्रकृति एवं अवधि का संबंध है, रूपान्तरित दण्ड यथासंभव, अंतरणकर्ता देश के अधिनिर्णय द्वारा आरोपित सज़ा के अनुरूप होगा। तथापि, यह अपनी प्रकृति अथवा अवधि द्वारा अंतरणकर्ता देश में आरोपित की गई सज़ा में वृद्धि नहीं करेगा।

अनुच्छेद-10

अधिनिर्णय की समीक्षा

केवल अंतरणकर्ता देश को ही अधिनिर्णय की पुनरीक्षा के किसी आवेदन पर निर्णय लेने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद-11

माफी, राजक्षमा अथवा लघुकरण

- 1) दोनों ही संविदाकार देश अपने देश के कानून के अनुरूप दूसरे देश को इसकी तत्काल सूचना देते हुए माफी, राजक्षमा अथवा दण्ड का लघुकरण कर सकेंगे।

- 2) राजक्षमा के उपर्युक्त उपायों में से किसी एक के बारे में सूचित किए जाने के बाद, प्राप्तकर्ता देश अपने स्वयं के कानूनों के अनुसार इसे तत्काल प्रवर्तित करेगा।

अनुच्छेद-12

दण्ड के प्रवर्तन की समाप्ति

जैसे ही अंतरणकर्ता देश द्वारा किसी भी ऐसे फैसले अथवा उपाय की सूचना दी जाती है, जिसके परिणामस्वरूप दंड का प्रवर्तन समाप्त किया गया हो, तो प्राप्तकर्ता देश दंड के प्रवर्तन को समाप्त कर देगा।

अनुच्छेद-13

दण्ड के प्रवर्तन संबंधी सूचना

प्राप्तकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को अधिसूचित करेगा:क) जब दण्ड का प्रवर्तन पूरा कर लिया गया हो;

ख) यदि दण्ड का प्रवर्तन पूरा होने से पहले दंडित व्यक्ति हिरासत से भाग जाता है। ऐसे मामलों में प्राप्तकर्ता देश दंडित व्यक्ति की गिरफ्तारी के उपाय करेगा ताकि वह दण्ड का शेष भाग पूरा कर सके और उसे प्राप्तकर्ता देश के संगत कानून के अंतर्गत जेल से भागने के अपराध के लिए दोषी ठहराया जा सके

ग) यदि अंतरणकर्ता देश द्वारा विशेष रिपोर्ट की मांग की जाए।

अनुच्छेद-14

अभिवहन

1. यदि कोई भी संविदाकार देश किसी दंडित व्यक्ति के अंतरण के लिए किसी तीसरे देश के साथ कोई व्यवस्था करता है तो दूसरा संविदाकार देश ऐसी व्यवस्था के अनुसरण में अपने भू-भाग से अंतरित किए जाने वाले उक्त दंडित व्यक्ति के अभिवहन को सुचारु बनाने में सहयोग करेगा। उस देश द्वारा, जहाँ पर व्यक्ति को अंतरित किया जा रहा है,

अंतरणकर्ता देश को अभिवहन के संबंध में पहले से ही अपना अनुरोध प्रस्तुत करना होगा।

2. एक देश ऐसे अभिवहन की अनुमति प्रदान करने से इंकार कर सकता है यदि दंडित व्यक्ति उस देश का नागरिक हो।
3. अभिवहन के लिए अनुरोध तथा उससे संगत उत्तरों के संबंध में इस समझौते के अनुच्छेद 3 के अनुसार सूचित किया जाएगा।

अनुच्छेद-15

लागत

- 1) इस करार को लागू करने में आने वाले सभी व्यय, अंतरणकर्ता देश के अनन्य भू-भाग में होने वाले व्ययों को छोड़कर प्राप्तकर्ता देश द्वारा वहन किए जाएंगे।
- 2) तथापि, प्राप्तकर्ता देश अंतरण में होने वाले व्यय की सम्पूर्ण अथवा आंशिक वसूली दंडित व्यक्ति अथवा किसी अन्य स्रोत से कर सकता है।

अनुच्छेद-16

भाषा

अनुरोध एवं सहायक दस्तावेज अंग्रेजी में होंगे अथवा उसके साथ अंग्रेजी अनुवाद लगा होगा।

अनुच्छेद-17

लागू होने का दायरा

यह करार इसके प्रभावी होने की तारीख से पहले या बाद में लगाए गए दण्ड के प्रवर्तन पर लागू होगा।

अनुच्छेद-18

विवादों का निपटान

- 1) केन्द्रीय प्राधिकारी इस करार की व्याख्या, अनुप्रयोग अथवा क्रियान्वयन से उत्पन्न किसी भी प्रकार के विवाद को पारस्परिक रूप से सुलझाने का प्रयास करेंगे।
- 2) यदि केन्द्रीय प्राधिकारी पारस्परिक रूप से विवाद सुलझाने में असमर्थ रहते हैं तो इसका समाधान राजनयिक चैनलों के माध्यम से किया जाएगा।

अनुच्छेद-19

दंडित व्यक्तियों को सौंपना

अंतरणकर्ता देश द्वारा प्राप्तकर्ता देश को अंतरित किए जाने वाले व्यक्तियों की सुपुर्दा एक ऐसे स्थान पर की जाएगी जिसके संबंध में अंतरणकर्ता एवं प्राप्तकर्ता दोनों देश सहमत हों। अंतरणकर्ता देश से कैदियों को ले जाने का उत्तरदायित्व प्राप्तकर्ता देश व होगा तथा यह अपने क्षेत्र के बाहर दंडित व्यक्तियों की अभिरक्षा के लिए भी उत्तरदार होगा।

अनुच्छेद 20

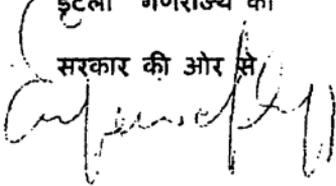
अंतिम प्रावधान

- 1) यह करार अनुसमर्थन के अध्यधीन होगा। इस करार को लागू करने के लिए अपेक्षित विधायी प्रक्रियाओं के पूरा होने के पश्चात प्रत्येक संविदाकार देश यथाशीघ्र राजनयिक चैनलों के माध्यम से लिखित में दूसरे देश को इसके विषय में अधिसूचित करेगा। यह करार अंतिम अधिसूचना की तारीख के दूसरे माह के प्रथम दिन से प्रभावी होगा।
- 2) इस करार में किसी भी प्रकार का संशोधन अथवा सुधार, जिसके विषय में संविदाकार देश सहमत हैं, करार की भांति ही लागू होगा।

- 3) यह करार अनिश्चित अवधि के लिए लागू रहेगा। तथापि, किसी संविदाकार देश द्वारा इसकी समाप्ति के संबंध में अन्य संविदाकार देश को लिखित नोटिस देकर इसे समाप्त किया जा सकता है। परिसमापन ऐसे नोटिस दिए जाने की तारीख के छः माह के पश्चात प्रभावी होगा।
- 4) किसी भी परिसमापन के बावजूद यह करार उन दंडित व्यक्तियों के दंडों के प्रवर्तन पर लागू रहेगा जिन्हें इस परिसमापन के लागू होने की तारीख से पहले इस करार के अंतर्गत अंतरित किया गया हो।

इस करार के साक्ष्य के रूप में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इस संबंध में उचित प्रकार से प्राधिकृत किए जाने पर अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

इसके सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित होने के नाते इसे रोम (इटली) में वर्ष 2012 के अगस्त माह के 10वें दिन शुक्रवार को इटैलियन, अंग्रेजी तथा हिंदी भाषा की दो-दो प्रतियों में तैयार किया गया है। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

इटली गणराज्य की
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DELL'INDIA SUL TRASFERIMENTO DELLE PERSONE CONDANNATE

IL Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica dell'India, d'ora in avanti denominate "GLI STATI CONTRAENTI,"

DESIDERANDO sviluppare la loro cooperazione per il trasferimento delle persone condannate al fine di facilitarne la riabilitazione sociale,

HANNO CONVENUTO quanto segue

Articolo 1

Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

a) "condanna" e' qualsiasi pena o misura privativa della liberta' personale inflitta da un giudice a seguito della commissione di un reato per un determinato periodo di tempo o per tutta la vita;

b) "sentenza" e' una decisione del giudice con la quale venga inflitta una condanna;

c) "Stato Trasferente" e' lo Stato in cui e' stata inflitta la condanna alla persona che puo' essere o e' gia' stata trasferita;

d) "Persona condannata" e' la persona che sconta una pena detentiva in seguito ad una sentenza pronunciata del giudice;

e) "Stato Ricevente" e' lo Stato in cui la persona condannata puo' essere o e' gia' stata trasferita al fine di scontare la sua pena o quel che ne resta;

Articolo 2

Principi Generali

1) Secondo le disposizioni del presente Accordo, una persona condannata nel territorio di uno Stato Contraente puo' essere trasferita nel territorio dell'altro al fine di scontare la pena che gli e' stata inflitta. A tale proposito, e' a norma del presente Accordo, egli puo' manifestare allo Stato Trasferente o a quello Ricevente, la propria volonta' di essere trasferito.

2) Il trasferimento puo' essere richiesto dallo Stato Ricevente o da quello Trasferente.

3) Il trasferimento puo' essere richiesto da una persona condannata che e' cittadina di uno degli Stati Contraenti o anche da terzi aventi titolo ad agire per suo conto e a norma delle leggi dello Stato Contraente.

4) Il presente Accordo non e' applicabile se la persona e' stata condannata per un reato previsto dalla legge militare.

Articolo 3

Autorita' Centrali

1) Le richieste di trasferimento sono inoltrate attraverso le Autorita' Centrali degli Stati Contraenti.

2) L'Autorita' Centrale per il Governo della Repubblica italiana e' il Ministero della Giustizia - Dipartimento per gli Affari di Giustizia - Direzione Generale della Giustizia Penale. L'Autorita' Centrale per il Governo della Repubblica dell'India e' il Ministero dell'Interno.

3) In caso uno Stato Contraente cambia Autorita' Centrale, dovra' notificarlo all'altro attraverso i canali diplomatici.

Articolo 4

Condizioni per il trasferimento

Il presente Accordo si applica soltanto se ricorrono le seguenti condizioni:

- a) la persona condannata e' un cittadino dello Stato Ricevente;
- b) la sentenza e' definitiva;
- c) non ci sono procedimenti penali a carico della persona condannata nello Stato Trasferente laddove si richiede la sua presenza;
- d) la durata della pena ancora da eseguirsi nei confronti della persona condannata e' di almeno un anno alla data di ricevimento della richiesta di trasferimento;
- e) la persona condannata o - in caso di sua incapacita' dovuta a ragioni di eta' o alle condizioni fisiche e mentali - il suo legale rappresentante, acconsente al trasferimento;
- f) gli atti o le omissioni per i quali e' stata inflitta la condanna costituiscono reato anche per la legge dello Stato Ricevente o costituirebbero reato se fossero commessi sul suo territorio;

g) Lo Stato Trasferente e lo Stato Ricevente sono d'accordo sul trasferimento.

Articolo 5

Obbligo di fornire informazioni

Ogni persona condannata, alla quale puo' essere applicato il presente Accordo, deve essere informata dallo Stato Trasferente del contenuto dell'Accordo stesso e delle conseguenze giuridiche derivanti dal trasferimento.

Articolo 6

Richiesta e documenti a sostegno

1) Ogni persona condannata puo' richiedere di essere trasferita in conformita' al presente Accordo avanzando domanda scritta alle competenti autorita' dello Stato Trasferente o dello Stato Ricevente.

2) Se la persona condannata presenta la richiesta allo Stato Ricevente, esso dovra' trasmetterla allo Stato Trasferente;

3) Lo Stato Trasferente trasmette allo Stato Ricevente:

a) se la richiesta e' presentata allo Stato Trasferente, una copia di tale richiesta;

b) nome, data e luogo di nascita e residenza, se conosciuta, nello Stato Ricevente della persona condannata, insieme a copia del passaporto o di qualunque altro documento d'identita' e, laddove possibile, le impronte digitali;

c) informazioni sulla natura, durata e data di inizio della condanna;

d) una esposizione dei fatti sui quali si basa la condanna;

e) copia autenticata della sentenza definitiva di condanna;

f) copia delle disposizioni di legge su cui e' fondata la sentenza;

g) una dichiarazione che indichi la parte della condanna gia' scontata, oltre ad informazioni sulla custodia cautelare, sui condoni di pena o su qualsiasi altro elemento relativo all'esecuzione della condanna;

h) quando ne sia il caso, ogni rapporto medico-sociale sulla persona condannata, ogni informazione sul trattamento nello Stato Trasferente ed ogni raccomandazione per la prosecuzione del trattamento nello Stato Ricevente;

i) una dichiarazione dello Stato Trasferente nella quale si acconsente al trasferimento della persona condannata.

4) Al fine di giungere ad una decisione sulla base di una richiesta formulata in conformita' a questo Accordo, lo Stato Ricevente inviera' i seguenti documenti ed informazioni allo Stato Trasferente, a meno che uno dei due non abbia gia' deciso di non acconsentire al trasferimento;

a) una dichiarazione o un documento che indichi che la persona condannata e' un cittadino dello Stato Ricevente;

b) copia della legge in vigore nello Stato Ricevente che prevede che gli atti o le omissioni per i quali e' stata inflitta la condanna nello Stato Trasferente costituiscono reato anche per la legge dello Stato Ricevente o costituirebbero reato se fossero commessi sul suo territorio;

c) una dichiarazione sugli effetti di legge o regolamenti relativi alla durata e all'applicazione della condanna nello Stato Ricevente a trasferimento avvenuto della persona condannata, compresa, se possibile, una dichiarazione sugli effetti del comma 3, Art. 9 del presente Accordo sul trasferimento;

d) la disponibilita' dello Stato Ricevente ad acconsentire al trasferimento della persona condannata e l'impegno a somministrare il restante della pena;

e) qualsiasi ulteriore informazione o documento lo Stato Trasferente consideri necessario.

5) Le domande e le risposte devono essere formulate per iscritto e devono essere indirizzate alle Autorita' centrali degli Stati Contraenti.

Articolo 7

Consenso e verifica

1) Lo Stato Trasferente garantira' che la persona che deve dare il consenso al trasferimento lo faccia volontariamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano. La procedura da seguire a tale scopo e' regolata dalla legge dello Stato Trasferente.

2) Prima che abbia luogo il trasferimento, se lo Stato Ricevente lo richieda espressamente, lo Stato Trasferente deve dare a quest'ultimo la possibilita' di verificare, mediante un funzionario nominato in conformita' delle leggi dello Stato Ricevente, che il consenso della persona condannata sia stato prestato in modo volontario e con piena consapevolezza delle conseguenze legali ad esso inerenti.

Articolo 8

Decisione

Prima di decidere in ordine al trasferimento di un condannato in conformita' alla finalita' che si intende perseguire con il presente Accordo, favorendo e facilitando il reinserimento sociale del condannato, le autorità degli Stati Contraenti considerano, tra gli altri fattori, la sovranita', la sicurezza o altri interessi essenziali dello Stato nonche' la gravita' del reato commesso, le precedenti condanne del condannato, i rapporti socio-familiari che il medesimo ha conservato con l'ambiente di origine e le sue condizioni di salute.

Articolo 9

Continuazione dell'esecuzione della condanna

1) Salvo quanto stabilito dall'art. 11 del presente Accordo, le autorità dello Stato Ricevente devono continuare l'esecuzione della condanna rispettando la natura e la durata della pena inflitta dalla sentenza dello Stato Trasferente.

2) L'esecuzione della sentenza sara' disciplinata dalla legge dello Stato Ricevente e soltanto tale Stato sara' competente per l'adozione di tutte le relative decisioni.

3) Se la condanna e' per sua natura, durata o entrambe le cose, incompatibile con le leggi dello Stato Ricevente, quest'ultimo puo', con il consenso dello Stato Trasferente, adeguare la pena ad una prevista dal proprio ordinamento per un reato simile. Riguardo la natura e la durata, la pena cosi' modificata dovra' corrispondere il piu' possibile a quella inflitta dalla condanna nello Stato Trasferente. Non dovra', tuttavia, aggravare ne per natura ne per durata, la condanna inflitta dallo Stato Trasferente.

Articolo 10

Revisione della sentenza

Soltanto lo Stato Trasferente ha diritto di decidere sulle domande di revisione delle sentenze.

Articolo 11

Grazia, amnistia, indulto

1) Ciascuno Stato puo' accordare la grazia, l'amnistia o l'indulto conformemente alle proprie leggi, dandone immediata comunicazione all'altro Stato.

2) Lo Stato Ricevente, avuta notizia di uno dei suindicati provvedimenti di clemenza, deve darvi immediata esecuzione in conformita' alle proprie leggi.

Articolo 12
Cessazione dell'esecuzione

Lo Stato Ricevente deve cessare l'esecuzione della pena non appena e' informata dallo Stato Trasferente di qualsiasi decisione o misura in forza della quale la pena cessa di essere eseguibile.

Articolo 13
Informazioni concernenti l'esecuzione

Lo Stato Ricevente fornira' informazioni allo Stato Trasferente:

- a) quando l'esecuzione della pena e' stata completata;
- b) se la persona condannata evade prima della fine della pena. In tal caso, lo Stato Ricevente prendera' provvedimenti per effettuare il suo arresto ed assicurarsi che sconti il restante della pena e che sia ritenuto responsabile anche di evasione in conformita' alle leggi dello Stato Ricevente.
- c) se lo Stato Trasferente richiede un rapporto speciale.

Articolo 14
Transito

1) Se uno Stato Contraente entra in accordi per il trasferimento di una persona condannata con uno Stato terzo, l'altro deve cooperare per facilitarne l'eventuale transito attraverso il proprio territorio. Lo Stato nel cui territorio la persona trasferita e' diretta dovra' presentare preventivamente richiesta di transito all'altro.

2) Uno Stato pofra' rifiutare il transito se la persona condannata e' un proprio cittadino.

3) Le richieste di transito e le risposte saranno comunicate a norma dell'articolo 3 del presente Accordo.

Articolo 15

Spese

1) Le spese derivanti dall'applicazione del presente Accordo sono a carico dello Stato Ricevente tranne le spese sostenute esclusivamente nel territorio dello Stato Trasferente.

2) Lo Stato Ricevente puo', tuttavia, chiedere o tentare di recuperare tutto o parte dei costi di trasferimento dalla persona condannata o da altra fonte.

Articolo 16

Lingua

Le domande di trasferimento e i documenti allegati saranno in inglese o accompagnati da una traduzione in lingua inglese.

Articolo 17

Ambito di Applicazione

Il presente Accordo e' applicabile all'esecuzione di condanne inflitte prima e dopo la sua entrata in vigore.

Articolo 18

Risoluzione delle controversie

1) Le Autorita' Centrali si impegnano a risolvere reciprocamente ogni controversia dalla interpretazione, applicazione o esecuzione di questo Accordo.

2) Se le Autorita' Centrali non sono in grado di risolvere la controversia reciprocamente, quest'ultima sara' risolta attraverso canali diplomatici.

Articolo 19

La Consegna delle Persona Condannata

La consegna della persona trasferita da parte dello Stato Trasferente a quello Ricevente dovra' avvenire in una localita' concordata tra i due Stati. Lo Stato Ricevente e' responsabile del trasporto del detenuto dallo Stato Trasferente ed anche della custodia della persona condannata al di fuori del proprio territorio.

Articolo 20
Disposizioni Finali

1) Il presente Accordo e' subordinato a ratifica. Ogni Stato Contraente notifichera' all'altro il prima possibile, per iscritto, attraverso canali diplomatici il completamento delle procedure giuridiche necessarie alla entrata in vigore dell'Accordo. Quest'ultimo entrera' in vigore il primo giorno del secondo mese, dalla data dell'ultima notifica.

2) Ogni emendamento o modifica al presente Accordo concordato dagli Stati Contraenti, avra' validita' come l'Accordo stesso.

3) L' Accordo avra' validita' per un periodo indeterminato. Tuttavia, puo' essere rescisso da ciascuno degli Stati Contraenti mediante preavviso scritto all'altro. La conclusione avra' effetto dopo sei mesi a partire dalla data di tale preavviso.

4) Nonostante la rescissione, questo Accordo continuera' ad applicarsi all'esecuzione di condanne di persone che sono state trasferite, in conformita' di questo Accordo, prima della data in cui tale rescissione ha effetto.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma il giorno 10 del mese VIII dell'anno 2012 in duplice esemplare, nelle lingue italiana, hindi ed inglese tutti i i testi facenti egualmente fede. In caso di diversita' di interpretazione, prevarra' il testo inglese.

Per il Governo della Repubblica Italiana

Per il Governo della Repubblica dell'India

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AU
TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les États contractants »,

Désireux de renforcer leur coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées en vue de faciliter leur réinsertion sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure privative de liberté ordonnée par un tribunal pour une durée déterminée ou à perpétuité en raison d'une infraction pénale;
- b) Le terme « jugement » désigne une décision d'un tribunal imposant une peine;
- c) L'expression « État de transfèrement » désigne l'État dans lequel la peine a été prononcée à l'encontre de la personne qui peut être ou qui a été transférée;
- d) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui purge une peine d'emprisonnement prononcée par un tribunal pénal;
- e) L'expression « État d'accueil » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être ou a été transférée afin d'y purger sa peine ou le reste de sa peine.

Article 2. Principes généraux

1) Une personne condamnée sur le territoire d'un État contractant peut être transférée vers le territoire de l'autre État contractant conformément aux dispositions du présent Accord pour y purger la peine qui lui a été imposée. À cette fin, elle peut exprimer auprès de l'État de transfèrement ou de l'État d'accueil sa volonté d'être transférée en application du présent Accord.

2) Le transfèrement peut être demandé par l'État de transfèrement ou par l'État d'accueil.

3) Le transfèrement peut également être demandé par toute personne condamnée qui est un ressortissant d'un État contractant ou par toute autre personne habilitée à agir en son nom conformément à la législation de l'État contractant.

4) Le présent Accord ne s'applique pas si la personne condamnée a été déclarée coupable d'une infraction au titre du droit militaire.

Article 3. Autorités centrales

1) Les demandes de transfèrement sont adressées aux autorités centrales des États contractants.

2) L'autorité centrale pour le Gouvernement de la République de l'Inde est le Ministère de l'intérieur. L'autorité centrale pour le Gouvernement de la République italienne est le Ministero della Giustizia, Dipartimento per gli Affari di Giustizia, Direzione Generale della Giustizia Penale (Ministère de la justice, Département des affaires judiciaires, Direction générale de la justice pénale).

3) Si un État contractant modifie la désignation de ses autorités centrales, il en informe l'autre État contractant par la voie diplomatique.

Article 4. Conditions du transfèrement

Une personne condamnée ne peut être transférée en application du présent Accord que dans les conditions suivantes :

- a) La personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil;
- b) Le jugement est définitif;
- c) La personne condamnée ne fait l'objet d'aucune procédure pénale nécessitant sa présence dans l'État de transfèrement;
- d) À la date de réception de la demande de transfèrement, la durée de la peine restant à purger par la personne condamnée est d'au moins un an;
- e) La personne condamnée ou, si son âge ou son état physique ou mental l'exige, toute autre personne habilitée à agir en son nom, consent au transfèrement;
- f) Les actes ou omissions pour lesquels la peine a été prononcée constituent une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils survenaient sur son territoire; et
- g) L'État de transfèrement et l'État d'accueil consentent au transfèrement.

Article 5. Obligation de fournir des informations

L'État de transfèrement informe toute personne condamnée à laquelle le présent Accord peut s'appliquer de la teneur du présent Accord ainsi que des conséquences juridiques qui découlent du transfèrement.

Article 6. Demande et pièces justificatives

1) Toute personne condamnée peut demander à être transférée en application du présent Accord en présentant une demande par écrit aux autorités de l'État de transfèrement ou de l'État d'accueil.

2) Si la personne condamnée présente sa demande à l'État d'accueil, celui-ci la transmet à l'État de transfèrement.

- 3) L'État de transfèrement fournit les éléments suivants à l'État d'accueil :
- a) Dans le cas où la demande est présentée à l'État de transfèrement, une copie de cette demande;
 - b) Le nom, la date et le lieu de naissance et l'adresse dans l'État d'accueil, le cas échéant, de la personne condamnée, une copie de son passeport ou de toute autre pièce d'identité ainsi que ses empreintes digitales, dans la mesure du possible;
 - c) Des renseignements sur la nature, la durée et la date du début de l'exécution de la peine;
 - d) Un exposé des faits ayant entraîné la peine;
 - e) Une copie certifiée conforme du jugement définitif;
 - f) Une copie des dispositions législatives sur lesquelles la peine est fondée;
 - g) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou tout autre élément ayant une incidence sur l'exécution de la peine;
 - h) Le cas échéant, tout rapport médical ou social concernant la personne condamnée, tout renseignement sur son traitement dans l'État de transfèrement et toute recommandation pour la poursuite de son traitement dans l'État d'accueil;
 - i) Une déclaration par laquelle l'État de transfèrement accepte le transfèrement de la personne condamnée.
- 4) Afin qu'une décision soit prise concernant une demande présentée en application du présent Accord, l'État d'accueil transmet les renseignements et les documents suivants à l'État de transfèrement, sauf si ce dernier ou l'État d'accueil a déjà décidé de refuser le transfèrement :
- a) Une déclaration ou un document indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil;
 - b) Une copie de la législation applicable de l'État d'accueil en vertu de laquelle les actes ou omissions pour lesquels la peine a été prononcée dans l'État de transfèrement constituent une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils survenaient sur son territoire;
 - c) Une déclaration concernant l'effet à l'égard de la personne condamnée de toute loi ou de tout règlement relatif à la durée et à l'exécution de sa peine dans l'État d'accueil après son transfèrement, y compris, le cas échéant, l'effet du paragraphe 3 de l'article 9 du présent Accord sur le transfèrement;
 - d) Une déclaration de l'État d'accueil indiquant son consentement au transfèrement de la personne condamnée et son engagement à exécuter le reste de la peine;
 - e) Tout autre renseignement ou document jugé nécessaire par l'État de transfèrement.
- 5) Toute demande et toute réponse est adressée par écrit aux autorités centrales des États contractants.

Article 7. Consentement et vérification

1) L'État de transfèrement veille à ce que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement le fait volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure relative au consentement est régie par la législation de l'État de transfèrement.

2) Avant le transfèrement, l'État de transfèrement accorde à l'État d'accueil, sur demande expresse de celui-ci, la possibilité de vérifier, par l'entremise d'un fonctionnaire désigné conformément à la législation de l'État d'accueil, que la personne condamnée a consenti au transfèrement volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

Article 8. Décision

Avant de décider du transfèrement d'une personne condamnée conformément aux buts du présent Accord, et aux fins de favoriser et de faciliter la réinsertion sociale de la personne condamnée, les autorités des États contractants prennent notamment en compte la souveraineté, la sécurité et tout autre intérêt vital de l'État, ainsi que la gravité de l'infraction commise, toute condamnation antérieure, l'état de santé de la personne condamnée et ses liens sociaux et familiaux avec son milieu d'origine.

Article 9. Poursuite de l'exécution de la peine

1) Sous réserve de l'article 11 du présent Accord, les autorités de l'État d'accueil poursuivent l'exécution de la peine conformément à la nature et à la durée de la peine prévue par le jugement de l'État de transfèrement.

2) L'exécution de la peine est régie par la législation de l'État d'accueil, qui est seul compétent pour prendre les décisions qui s'imposent.

3) Si la nature ou la durée de la peine sont incompatibles avec la législation de l'État d'accueil, ce dernier peut, avec l'accord préalable de l'État de transfèrement, adapter la peine à celle prévue par sa propre législation pour une infraction similaire. La peine adaptée correspond autant que possible, s'agissant de sa nature et de sa durée, à celle imposée par le jugement de l'État de transfèrement. Cependant, elle ne peut aggraver, par sa nature ou sa durée, la peine prononcée dans l'État de transfèrement.

Article 10. Révision du jugement

Seul l'État de transfèrement a le droit de se prononcer sur toute demande de révision du jugement.

Article 11. Grâce, amnistie ou commutation de peine

1) Chaque État contractant peut accorder une grâce, une amnistie ou une commutation de peine conformément à sa législation interne, tout en informant sans délai l'autre État.

2) Une fois informé de l'octroi de l'une de ces mesures de clémence, l'État d'accueil l'exécute immédiatement conformément à sa propre législation.

Article 12. Cessation de l'exécution de la peine

L'État d'accueil met fin à l'exécution de la peine dès que l'État de transfèrement l'informe de toute décision ou mesure par laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 13. Information concernant l'exécution de la peine

L'État d'accueil informe l'État de transfèrement :

- a) Lorsque l'exécution de la peine est terminée;
- b) Si la personne condamnée s'évade avant la fin de l'exécution de sa peine. Dans un tel cas, l'État d'accueil prend toutes les mesures possibles pour arrêter la personne afin qu'elle purge le reste de sa peine et qu'elle soit tenue responsable de son évasion en vertu de ses lois applicables;
- c) Si l'État de transfèrement demande un rapport spécial.

Article 14. Transit

1) Si l'un ou l'autre des États contractants conclut avec un État tiers un arrangement relatif au transfèrement des personnes condamnées, l'autre État contractant facilite le transit de celles-ci sur son territoire. L'État sur le territoire duquel la personne transférée est dirigée présente au préalable à l'autre État une demande de transit.

2) Un État peut refuser d'accorder le transit si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants.

3) Les demandes de transit et les réponses s'y rapportant sont communiquées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 15. Frais

1) Tous les frais découlant de l'application du présent Accord sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de l'État de transfèrement.

2) Toutefois, l'État d'accueil peut demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée ou par des tiers.

Article 16. Langue

Les demandes et les pièces justificatives sont rédigées en anglais ou accompagnées d'une traduction en anglais.

Article 17. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à l'exécution des peines prononcées avant comme après son entrée en vigueur.

Article 18. Règlement des différends

1) Les autorités centrales s'efforcent de régler d'un commun accord tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord.

2) Si les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 19. Remise des personnes condamnées

La remise de la personne transférée par l'État de transfèrement à l'État d'accueil se fait au lieu convenu entre les deux États. L'État d'accueil est responsable du transport du prisonnier depuis l'État de transfèrement ainsi que de la garde de la personne condamnée hors de son territoire.

Article 20. Dispositions finales

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Chaque État contractant notifie à l'autre dès que possible, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2) Toute modification du présent Accord convenue par les États contractants entre en vigueur dans les mêmes conditions que l'Accord lui-même.

3) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, il peut être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants moyennant une notification écrite adressée à l'autre État contractant. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

4) Nonobstant toute dénonciation, le présent Accord continue de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes transférées conformément au présent Accord avant la date de prise d'effet de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 10 août 2012, en double exemplaire en langues hindi, anglaise et italienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

No. 51987

**The former Yugoslav Republic of Macedonia
and
Germany**

Agreement between the Macedonian Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the graves of war victims. Skopje, 1 November 2012

Entry into force: *21 April 2014, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *The former Yugoslav Republic of Macedonia, 26 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Ex-République yougoslave de Macédoine
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux tombes des victimes de guerre. Skopje, 1^{er} novembre 2012

Entrée en vigueur : *21 avril 2014, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Ex-République yougoslave de Macédoine, 26 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51988

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Agilex Technologies, Inc. (DOCPER-IT-20-01) (VN 598)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Agilex Technologies, Inc. (DOCPER-IT-20-01) (VN 598) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51989

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-28) (VN 649)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-28) (VN 649) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51990

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-27) (VN 648)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-27) (VN 648) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51991

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-02) (VN 599)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-02) (VN 599) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51992

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 647)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Calibre Systems, Inc. (DOCPER-TC-61-01) (VN 647) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51993

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "RB Consulting, Inc. (DOCPER-TC-60-01) (VN 597)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « RB Consulting, Inc. (DOCPER-TC-60-01) (VN 597) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 2 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51994

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Secure Mission Solutions, LLC. (DOCPER-IT-19-03) (VN 26)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Secure Mission Solutions, LLC. (DOCPER-IT-19-03) (VN 26) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51995

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Magnum Medical Joint Venture, LLC. (DOCPER-TC-62-01) (VN 650)". Berlin, 16 April 2014

Entry into force: *16 April 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces des États-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne « Magnum Medical Joint Venture, LLC. (DOCPER-TC-62-01) (VN 650) ». Berlin, 16 avril 2014

Entrée en vigueur : *16 avril 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51996

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua on the free pursuit of a gainful occupation by family members of members of the diplomatic, consular and administrative or technical staff of a diplomatic mission or consular post. Berlin, 16 May 2013

Entry into force: *23 September 2013 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif au libre exercice d'une activité rémunérée par les membres de la famille des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif ou technique d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Berlin, 16 mai 2013

Entrée en vigueur : *23 septembre 2013 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51997

**Germany
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation in 2012 (Part 2) and 2013. Bujumbura, 15 April 2014

Entry into force: *15 April 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 June 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burundi**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi – 2012 (2^{ème} volet) et 2013. Bujumbura, 15 avril 2014

Entrée en vigueur : *15 avril 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juin 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900997-4



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2991

2014

I. Nos.
51980-51997

RECUEIL

DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
